Language note: The original title of our newsletter was *Newyddion Cymraeg*, literally Welsh Language News or News in the Welsh Language. Since most of the newsletter has been and will continue to be written in the English language but about Welsh-related issues and events, a more correct title would be *Newyddion Cymreig* (meaning Welsh News, where the title means related to Wales in general rather than the language). Some of the issues below were published under the former and less correct title but have had their titles changed below for the sake of correctness.

Newyddion Cymreig
Cambrian Heritage Society
Madison, Wisconsin
Christmas 2012 newsletter
Vol. 18 # 2

Do something Welsh with your family this Christmas!
Please join us for a fun, interactive, child-friendly performance of
“A Child’s Christmas in Wales” a short story by Dylan Thomas
Performed by Michael O’Rourke
Saturday, December 8th, 11:00am – 1:30pm
Sequoya Library  4340 Tokay Blvd. Madison, WI
Te Bach (cider & snacks) to follow.
Call Trina Muich at 957-2961 for details.

Welsh Weekend #7:  Mark Your Calendars
By: Mary Williams-Norton

Seventh Welsh Weekend for Everyone (Seithfed Penwythnos Cymreig i Bawb) is scheduled for May 3, 4, and 5, 2013, in Appleton. Following the very successful model of the weekend this past May in Reedsburg, the event will begin with a supper and “pub night” at the recommended hotel, the Radisson Paper Valley in Appleton, on Friday night, May 3, continue with workshops, children’s activities, displays, supper, Noson Lawen, and awarding of the Eisteddfod Chair on May 4, and conclude with the State Gymanfa Ganu on Sunday afternoon, May 5.

Memorial Presbyterian Church in Appleton will host the event. Workshops, supper May 4, Noson Lawen, and Gymanfa Ganu May 5 will be held there. MaryLou Opgenorth, chair of the local committee, is working hard to arrange an exciting visit. She will be recommending interesting places for participants to visit on Saturday morning, May 4, and compiling a list of Appleton’s many restaurants to visit for lunch that day before the workshops and other events at the church begin. Workshops will be available on Welsh foods, heritage, language, and music and between workshop sessions participants will be able to view a variety of displays on Welsh-related topics and enjoy a te bach. After a supper (prepared in part by food workshop participants), a lively Noson Lawen will provide entertainment with opportunities for audience participation. Come prepared to sing, play, recite, or just enjoy.

There will be an Eisteddfod competition as part of the weekend. Because Appleton is in the heart of Wisconsin’s paper valley, the Eisteddfod theme is paper (papur). All who attend the weekend event are invited to write a poem of 50 lines or less or an essay of 750 words or less—yn Gymraegor in English—on that theme and submit it under a ffugenw (pen name). The prize will be this chair with small decorative pillow awarded with traditional pomp and ceremony! The State Gymanfa Ganu on May 5 at 2:30 p.m. will be directed by Mary Morris Mergenthal from Minneapolis. A te bach will follow the gymanfa ganu.

Please mark your 2012 calendars and plan to attend the Seventh Welsh Weekend for Everyone with family and friends. As planning progresses, details will be available at http://www.ripon.edu/academics/faculty/nortonm/cymanfaedd.html as well as in upcoming Cambrian Heritage Society newsletters. In the meantime, of course, think paper and begin your Eisteddfod entry! (More details about the Eisteddfod competition are available at a link on the web site given above.)

Fun with Welsh(Hwyl efo Cymraeg):  Game Show Question
On a recently aired program of the ABC network Who Wants to Be a Millionaire game show, a Welsh language question appeared:
What is the term in the Welsh language for “microwave oven”?

Do you know? Check on another page of this newsletter for the correct answer, which was chosen by the contestant.

2012 Holiday Card Request!
By : Mona Everett

This article is appearing simultaneously in Ninnau & Y Drych. It is hard to believe, but it's that time of year again! Once again, the Briceville, TN Public Library is asking people to send holiday cards to the children of Briceville. Lynette Seeber, the librarian, puts them all in a basket and the children can each open one. If there is a little gift inside, the child keeps it, if there is money inside, it goes in the summer reading program fund. (You don't need to put anything in the card, though.) Lynette has all the cards they have received from all over, including Wales, in notebooks that she happily shows visitors. If you have a Welsh or coal mining connection and can include a short note to the children, that is really great, but all cards are gratefully received and mean a lot to the children.

Briceville was settled by Welsh coal miners and was a real boom town in its day. Regular readers of Ninnau & Y Drych will have seen several articles about the Welsh coal-mining heritage of this area. There is also a wonderful website that showcases the many preservation activities regularly undertaken by the community. The Coal Creek Watershed Foundation http://www.coalcreekaml.com/ continues to work with school children to reclaim the creek for fish and also planted chestnut trees again. They have sponsored an Eisteddfod at the school for a couple years, too, and have preserved the Welsh church and much of the mining history of the area. The need is especially great this year. On a recent visit to Briceville, I was thrilled to hear that the funding for the new library had been approved and they hope to move in by next summer. Lynette graciously had asked all her 'regular donors' to direct their money to the building fund, but that has left her without funds to support her extra programs for the children, so she has been bearing most of those costs herself. She works very hard to help the children keep reading all year long and provides school supplies that they can just come in and take when they need them. For anyone traveling in the vicinity of Knoxville, I highly recommend stopping in Briceville—you will find a very gracious welcome and history lesson at the library, and I guarantee you will come away with a warm feeling for the dedication of people like Lynette!

Here's the address:
Briceville Public Library
Children's Christmas Card
Lynette Seeber, Library Director
P.O. Box 361
Briceville, TN 37710
USA

*Be sure to put 'Children's Christmas Card' on the envelope so Lynette doesn't open it.
Fun with Welsh: Game Show Answer

Answer: *popty ping*

Welsh, like any language, evolves and generates new terms for new devices. The term “popty ping”, which is especially popular in South Wales, is the combination of *popty*, one of the words for oven *yn Gymraeg*, and a word that sounds like the sound the oven makes at the end of a cooking cycle. Onomatopoeia is used in Welsh as well as in English, apparently! There is also a more formal term—*popty microdon*—for the same device. Although this term tends to be used in North Wales more frequently, Welsh speakers in North Wales also think *popty ping* to be a great term.

Medieval Wales and Its Borderlands Tour with UW

Plans are underway for the 38th Medieval Study tour through the UW Continuing Education Department. Next fall’s (2013) seminar focuses on the rich historical landscape, art and architecture of Wales and its Borderlands. The tentative itinerary includes visits to Chepstow, Tintern, Cardiff, Caerphilly, Kidwelly, St. David’s, Harlech, Caernarfon, Beaumaris, Conwy, St. Winifred’s Well, Valle Crucis, Abergavenny, Tretower, Ludlow, Stokesay, Great Chalfield, Hereford, Worcester, Tewkesbury, Shrewsbury, Malmesbury, Berkeley, Lacock, Bradford-on-Avon, Ewelme, and Oxford.

Tour information available after February 1, 2013, but you can ‘lock in’ a space, with no money down, by contacting the Department. For more information please contact: Professor Jane T. Schulenburg: 608-262-8663; email: jschulenburg@des.wisc.edu; 21 N. Park St., 7th floor, Madison, WI 53715.
“Our Robert” Does Society Proud!

Caption: Robert Humphries and his newly-minted diploma. Robert recently completed his Master’s degree course in Celtic Studies through what was then called the University of Wales, Lampeter. The institution has since changed to the University of Wales Trinity Saint David. Photo courtesy Robert Humphries.

The Cambrian Heritage Society of Madison, WI, is justly proud of Board member, Robert Humphries. Not only did he graduate with his Master's degree in Celtic Studies from the University of Wales Trinity Saint David (previously called the University of Wales, Lampeter) this year, he was invited to speak at the prestigious NAASWCH (North American Association for the Study of Welsh Culture and History) conference, which was held in Bangor, Gwynedd, from July 26-28.

Robert and his wife, Jenafer, live in Spring Green with their two children, Rhiannon, 9, and Rhys, 3. Robert has become very interested in the history of the Welsh in Southwestern Wisconsin. His dissertation is titled: “Yn eu Hiaith eu Hunain”/ “In their own language”; the Settlement and Assimilation of the Welsh in Iowa County, Wisconsin 1840-1920. At the NAASWCH conference, Robert spoke on the topic: “Free Speech, Free Press a byth Free Men”: the Welsh Language and Political Identity in Wisconsin, 1860-1920.” Robert was in excellent company, and presented along with scholars in many fields. Cambrian Heritage Society members are often treated to the interesting stories he uncovers about the early Welsh settlers of the state.

Llongyfarchiadau i chi, Robert!
Learn Welsh Online with *Say Something in Welsh*  
by Mary Williams-Norton

Electronic communication via text on screen, sound, and video is making possible opportunities not available only a few years ago including **learning to speak Welsh**. At the most recent North American Festival of Wales (NAFOW) there were meetings of groups of people interested in a new project, *Say Something in Welsh*. By the end of NAFOW a group had formed to try using this program to converse via “hang-out” groups on Google+ to practice what they had been learning online, learn more vocabulary and usage, and gain confidence.

*Say something in Welsh* is an entrepreneurial venture of four colleagues—Aran, Catrin, Iestyn, and Cat—in Wales. The first course of lessons—a choice of northern or southern Welsh dialects—is available through the website http://www.saysomethinginwelsh.com at no cost. Each of the 25 (or 26 for the northern dialect) lessons runs for about 30 minutes. By the time learners has gone through this first course, they will have learned a wide range of useful words, verb tenses, etc. There are additional lessons to build even more vocabulary concerning numbers, saying hello, months, days, etc.

One can also post questions on a forum and receive commentary from far and wide. I posted a question about the use of two verbs introduced in the lessons and received much useful linguistic and historical information. For those who become serious, there are even t-shirts, mugs, etc. for sale on line.

*Say something in Welsh* promotes and publicizes “meet-up” groups to encourage learners to practice their Welsh face to face. This system seems to work well in Wales and England because people live close enough together to meet in person, but such arrangements are less practical in the USA. Thanks to the NAFOW meetings and the efforts of Lynn Jencks, who lives in northern Illinois, several of us have already “hung out” via Google+. We spent approximately an hour conversing—albeit a little clumsily—in Welsh even though our homes are hundreds of miles apart.

I personally have learned more than Welsh from this activity. I did not have the computer hardware to speak to others before the hang-out group was proposed. Although I still don’t have video capability—others in the group must settle for looking at a picture of me—I can talk to them with the microphone I researched and purchased online. (As a teacher I recognize the value of any activity that encourages skill development, so now can enjoy the results of my efforts to add a skill!)

Lynn Jencks was a tremendous help to our group. As busy as she is as a doctoral student in theology (that’s *diwinyddiaeth yn Gymraeg* and one of the new words we learned during our first hang-out session), she has taken the leadership role in our group. At our next hang-out session we shall be sharing new vocabulary that will help us generate more conversation. *Casglu* (to collect) and *darllen* (to read) sparked lively conversation during our first session. We also hope to receive some learning suggestions from Ysgol Gynradd Henllan, the primary school that prepares our Society’s trivia quizzes, to enrich our hang-out sessions.

I strongly recommend to anyone with computer access and an interest in learning Welsh to go to http://www.saysomethinginwelsh.com immediately and get started. It’s hard to imagine an easier, more comfortable way to **dysgu siarad Cymraeg**!

**Learn Welsh Podcast**
Jason Shepherd, of Swansea, Wales, along with Lorin Morgan-Richards, of California, maintain the Learn Welsh Podcast group on Facebook, with links to over 20 free Welsh language lesson podcasts which are available to download through iTunes or via links on Facebook and Twitter. The lessons are conducted in English, with the exception of the Welsh words, of course, so it is perfect for even absolute beginners, or anyone needing a quick refresher in Welsh. The audio Learn Welsh Podcast is produced fortnightly. The Facebook page is intended for listeners of the podcast, as well as any other Welsh learners, and provides a friendly place to come together and share learning experiences, as well as to learn more about the language, history and culture of Wales. It provides a way to practice reading, writing and speaking in Welsh with other learners for those who cannot visit Wales or commit to a classroom-based course.

Jason states, “All podcasts are archived and will be available for years to come.” Podcasts and printable lists of vocabulary taught in each lesson are at www.learnwelshnow.com.

Contact Jason at jason@learnwelsh.com.

Curious Sighting of Welsh Lovespoons
by Mona Everett

While in California recently, a friend of mine toured the California Adventures exhibit of the movie set of the Tim Burton movie Frankenweenie, and snapped this photo in the kitchen. We are trying to find out more about the placement of the lovespoons in the film—there must be a Welsh connection somewhere. Stay tuned! Photo by M. Langer.

New Board Member - Nancy Priegel

As the granddaughter of four people who were all born in North Wales, I always felt a kinship with the people of the “Old Country” as Wales was referred to by my family. My grandparents immigrated about 100 years ago as adults to the United States. I felt particularly close to my Welsh heritage and gained a better understanding of my family when I toured Wales eight years ago and had the opportunity to meet many of my cousins who told interesting family stories. My favorite being how my great grandfather would stand up in Chapel and
campaign for David Lloyd George who became the first Welsh Prime Minister of Great Britain. While I had been in Great Britain before, this time I went to the house on Anglesey where my family lived over 500 years ago, visited the cemetery in Llanrwst where some of my maternal ancestors are buried and saw the long house which was built in the late 1500’s where my grandmother’s family lived in the 19th and 20th century. This experience heightened my interest in Welsh culture and history thus I am delighted to be part of the Cambrian Heritage Society and to serve on the board.

**The Pembrokeshire-Pecatonica Connection**

*By: Robert Humphries*

Many readers of this newsletter are familiar with the Peniel church between Mineral Point and Rewey, Wisconsin. No visitor to Peniel can miss the handsome granite memorial to the Rev. John Davies, a devoted minister who served the Calvinistic Methodist (Welsh Presbyterian) congregation for three decades. Davies’s family emigrated from Pembrokeshire, in west Wales in 1839, first settling in Pennsylvania before arriving in Wisconsin in 1846. On my visit to Wales this summer, I took some time to track down the chapel where the Davies family worshipped before they emigrated to the United States. According to a Welsh-language biography of the Rev. Davies, the family walked about three miles from their home near the Glogue slate quarry to the Calvinistic Methodist chapel in the village of Bwlchygroes. Late on a Sunday morning, I drove to the village, not only to find the chapel, but also two members of the congregation, who were just locking up after the morning service. The two gentlemen were kind enough to let me see inside the building, which follows the familiar layout of Welsh Nonconformist chapels of the time. The congregation at Bwlchygroes dates to the 1740s, when the famous revivalist Howell Harris frequently visited the area and established a Methodist society in a farmhouse. A chapel was built in 1797, but the present building dates to 1832. Indeed, the biography of John Davies, *Cofiant y Parchedig John Davies, Picatonica*, (Utica, NY, 1878) mentions that the chapel was rebuilt to accommodate a larger congregation just a few years before the family’s emigration. To my surprise, one of the men I spoke to knew of “John Davies, Picatonica” and owned a copy of the biography. While it was a joy to find the Davies family’s corner of their native country, it was a true honor to be invited inside their original house of worship, of which the Peniel church is, in its own way, reminiscent. I could not stay long, but as I drove out of the village and headed south towards the Preseli Mountains, I noticed how closely the gentle valleys of Pembrokeshire resemble the landscape of Iowa County. When the Davieses of Pembrokeshire arrived in Wisconsin, they must have noticed the similarity; perhaps that is why they picked the Pecatonica river valley as their new home.

Please Support *Ninnau & Y Drych*

Some of you may have noticed that Cambrian Board member, Mona Everett has a new ‘job’ writing the Welsh RoundUp column in *Ninnau & Y Drych*. Mona accepted the volunteer position last fall and has been churning
out information from local Welsh societies around the world every two months. If you do not subscribe to Ninnau, the Board hopes you will consider doing so, since Ninnau is the only Welsh-American newspaper left in North America and is the tie that binds us together. If you already subscribe, consider a gift of Ninnau for the holidays or other occasion. Subscription information may be found at www.ninnau.com, or by contacting Mona Everett at 334-5669.

Danny Proud Elected to Great Plains Advisory Board
Cambrian Heritage member, Danny Proud, has been elected to the Advisory Board of the Great Plains Welsh Heritage Centre in Wymore, NE. He joins fellow Madisonian, Mona Everett, who is also on the Board there. Danny has been a valuable participant at the biennial Welsh Heritage Weekends there including teaching Welsh lessons in the one-room schoolhouse, leading folk dancing, and entertaining at the Noson Llawen dinners. Congratulations, Danny!

Birthday Greetings!
Longtime Cambrian Heritage Society member, Richard Pritchard, will celebrate his 99th birthday this Dec. Please join us in wishing him a very Happy Birthday! Cards may be send to him at: Richard Pritchard, 333 W Main St, Unit 108, Madison, WI 53703-2778.
Best Wishes for many more, Richard!

Calendar
• Saturday, Dec. 8: Holiday Program, A Child's Christmas in Wales, 11 a.m. at the Sequoya Branch Library, 4340 Tokay Blvd, Madison. Mulled cider, birthday cake, and other snacks provided by the Society. Suitable for all ages!
• March 2013: St. David's Day luncheon, TBA.
• May 3, 4, 5th, 2013: 7th Wisconsin Welsh Weekend and State Gymanfa Ganu, Appleton, WI. Save the dates for this family-friendly, action-packed weekend.
• July 2013: Cwrs Cymraeg comes to the Chicago area. Get the latest info at www.madog.org.
• Labor Day Weekend, 2013: North American Festival of Wales, Toronto, Ontario, Canada. Brush off your passport and read all the latest information at www.nafow.org, or contact Mona Everett, 334-5669, for info.

Directory—update
We will be updating our Society Membership Directory this year. It was last updated in June 2007, so we know there have been several changes. This year, we are also asking all members to include their email address and phone number. Also, we are suggesting that members consider receiving the Society Newsletter via email, if possible, although we will continue to mail out paper copies.
Please fill-out the following form and return it to: Mona Everett, 1314 Woodvale Drive, Madison, WI 53716 or email it to mona_sydd_yma@yahoo.com.

Name(s)
Address:

Phone:____________________________________________
Email:____________________________________________

Please check:
? I wish to receive my Newsletter via email only
? I am willing to carpool or drive other members to events
? I would appreciate a ride to events
Cambrian Heritage Society
Board Members

Rev. Joe Corbin          Robert Humphries          David Lloyd
Kim Corbin               Mona Everett               Nancy Priegel
Mary Williams-Norton     Trina Muich

Cambrian Heritage Society Website:
http://www.ripon.edu/academics/faculty/nortonm/cambrian.html

Newsletter Editor and Treasurer:  President:  Secretary:
Trina Muich               Rev. Joe Corbin       Mary Williams-Norton

Cambrian Ride List: Willing Drivers

<table>
<thead>
<tr>
<th>Name</th>
<th>Address</th>
<th>Phone</th>
<th>e-mail</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Art and Sue</td>
<td>1104A Mound St., Madison</td>
<td>256-7250</td>
<td><a href="mailto:aslloyd@mailbag.com">aslloyd@mailbag.com</a></td>
</tr>
<tr>
<td>Lloyd</td>
<td>220 Lakewood Blvd, Madison</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Shirley Levine</td>
<td>4503 Maple Lane, Windsor</td>
<td>241-1227</td>
<td><a href="mailto:shirts26@sbcglobal.net">shirts26@sbcglobal.net</a></td>
</tr>
<tr>
<td>Dale and Becky</td>
<td>537 Caromar, Madison</td>
<td>238-1817</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Hughes</td>
<td>1029 Spaight St., B-3,</td>
<td>257-5761</td>
<td><a href="mailto:bobgwynne@aol.com">bobgwynne@aol.com</a></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Madison</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Lincoln</td>
<td>5714 Forsythia Place,</td>
<td>238-1406</td>
<td><a href="mailto:twh17@yahoo.com">twh17@yahoo.com</a></td>
</tr>
<tr>
<td>Hartford</td>
<td>Madison</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>4929 Whitcomb Dr. Apt.</td>
<td>221-8683</td>
<td><a href="mailto:mona_sydd_yma@yahoo.com">mona_sydd_yma@yahoo.com</a></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>17, Madison</td>
<td>270-9315</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Wynn &amp; Loree</td>
<td>7472 Old Sauk Rd.,</td>
<td>831-3310</td>
<td><a href="mailto:galneder@excite.com">galneder@excite.com</a></td>
</tr>
<tr>
<td>Davies</td>
<td>Madison</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Robert H.</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Gwynne</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Tim Hughes</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Burgess</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Danny Proud</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Mona Everett</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Charline Burgess</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>1314 Woodvale Dr., Madison</td>
<td>661-0776</td>
<td><a href="mailto:prounds@tds.net">prounds@tds.net</a></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>17, Madison</td>
<td>221-8683</td>
<td><a href="mailto:mona_sydd_yma@yahoo.com">mona_sydd_yma@yahoo.com</a></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>4929 Whitcomb Dr. Apt.</td>
<td>270-9315</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
Newyddion

Cymreig

Cambrian Heritage Society

Madison, wisconsin

winter 2011 newsletter

Vol. 17 # 1

Come One, Come All to the
Celebration of St. David in Madison, WI

by Mary Williams-Norton

Each year on a Sunday near St. David’s Day members of the Cambrian Heritage Society of Madison, WI, gather to socialize, share a meal, and celebrate their Welsh heritage and interest in Welsh culture. This year the society will hold it on Sunday, March 13, beginning with fellowship at 12:30 p.m. and lunch served at 1:00 p.m. at St. Paul Lutheran Church, 2126 North Sherman Ave., Madison. Several practices at this gathering have become traditional: lamb, the Welsh quiz, and singing. Use the form provided in this newsletter to make your luncheon reservations as soon as possible. The caterer needs to have a total by March 4.

Reminder: To help keep down the cost of the meal, we ask that each person attending the luncheon bring his or her own table service to include:

Plate, Cup, Flatware, etc.

Although not so plentiful in Wisconsin as it is in Wales nor so reasonably priced, lamb is the entrée likely to be most in demand by those who attend the luncheon. Last year the Society found local caterer Jeremy Lynch who not only provided meals with ingredients from area farms, but also worked with Joe and Kim Corbin’s son, who raises lamb, making the delicious roast lamb a Society family meal. Chicken came from the Stapleton family farm, potatoes from the Rouse family farm, and even the wheat for the dinner rolls was grown and milled on the Enos farm. A vegetarian entrée—baked tofu—was also available for those who chose to celebrate vegetarian St. David with a meal he might have chosen for himself.

The luncheon fare was so well received that we have made arrangement for Jeremy Lynch and his colleagues to cater again this year with only very modest increases in meal prices. To end the meal there will be a selection of desserts provided by Society Board members.

There will also be some shopping opportunities at the celebration. Not only will David Lloyd have Welsh items for sale during the event, but Jeremy Lynch and colleagues will have foods from their farms on sale as well. For many years luncheon participants have enjoyed the challenge of a quiz about Wales. For the past few years questions on the quiz have been formulated by true experts, Welsh school children. This year’s quiz is being formulated by pupils at Ysgol Gynradd Henllan in Henllan, Sir Ddinbych. They promise a challenging quiz! Small prizes will be awarded.

After luncheon and quiz, Society members will entertain the rest of the group with a pryhawn llawen bach (mini merry afternoon), a bit of a taste of a traditional noson lawen but earlier in the day. Look forward to stories, songs, and more! St. Paul Lutheran Church does not charge the Society for the use of its fine facilities. To thank them for their generosity, Society members are urged to bring donations of non-perishable food items or money to help support people in need in its neighborhood.

Passages

By Mona Everett

Helen Pritchard

December 20, 1914-January 22, 2011
Helen Rundell Pritchard, age 96, passed away peacefully Saturday Jan. 22, 2011, at her home with her husband, the Rev. Richard E. Pritchard by her side. Helen was born Dec. 20, 1914, in Livingston. She taught English in several area high schools and for 15 years at MATC. Helen is survived by her husband, the Rev. Richard E. Pritchard; daughter, Jackie Gavigan; and her six grandchildren and many great-grandchildren. She was preceded in death by her first husband, O. Lawn Prichard and son, David Prichard. Funeral services were held at Lakeview Moravian Community Church, 3565 Tulane Ave., Madison, on Thursday, Jan. 27, 2011. Memorials may be made to Lakeview Moravian Church. Helen’s family would like to express their appreciation for the loving care of Helen provided by Senior Helpers Inc, particularly Candice, Kathy and Marion and Hospice.

My husband and I attended the service, which was officiated by The Rev. Staci Marrese-Wheeler, with the Rev. Richard Pritchard taking part. The church was crowded, and the service was a lovely celebration and remembrance of Helen’s long life. There was Welsh music—the Prelude included Diadem and the first hymn was Guide Me, O Thou Great Jehovah, as we all know how much Helen loved attending Cymanfoedd Ganu. In fact, she was at the Christmas Gymanfa in Janesville this past November. After the first scripture reading, Richard spoke of their many years of marriage. They celebrated their 22nd anniversary in December. He then offered a prayer. Several family members, friends, and caregivers shared stories of her long life during the eulogy. Although I only met Richard and Helen about six or seven years ago, it was plain that Helen lived her last years as she did all the preceding ones—enjoying life and giving freely of herself and appreciating everything. She loved telling stories of her rural upbringing. She also opened her home to many foreign students and others, extending her hospitality and treating them like family.

She was active in her church and, among other things, worked hard to help produce the church cookbook in the 1950s. Evidently, this book is still a sought-after item today. Helen was able to remain involved in many activities including Bingo, yoga, and singing. A lovely photo of her taken last summer when she went on a trip to the Wisconsin Dells was on the altar. A scrapbook with photos from many of her travels was on display in the narthex. Richard also wrote a humorous short summary of their first meeting and courtship, which was handed out to those in attendance. Helen will be missed by all who knew her.

Jan Jones Hartford

Jan Jones Hartford, age 74, died at the Crestview Nursing Home, New Lisbon Wisconsin, Tuesday, Aug. 31, at 4am. Her husband Lincoln was with her at the time of her death. Jan was born in a small house across from the United Methodist Church in Union Center, Dec. 7, 1935, the last of four children, Jerry, Jane, Herb and Jan. Her mother Faith J. Warden Jones, a teacher, died in pregnancy when Jan was only four. Jan, with her sister Jane, lived with her Aunt Luella and Uncle Ed Meyers in Reedsburg, until her father John McAlister (Collie) Jones, re-married and re-united the family with their new mother, Ruby Windmeier Jones in 1944. Because Jan’s father was sheriff of Juneau County 1945-49 they lived in the county jail facilities in those years.

As a youngster Jan took piano lessons from Mrs. Blanche Jones and became active at the Methodist Church where Mrs. Knudsen served as choir director and Jan’s mentor. Jan excelled in music at Mauston High School and received a scholarship to the University of Wisconsin at Milwaukee. Following graduation, she taught high school choral music at Portage, 1957-61, and at Brookfield Central HS 1961-64. Janice married Lincoln Odell Hartford in 1963, at the Elm Grove Community United Methodist Church, where Lincoln was Associate Pastor. Jan directed the choirs at Elm Grove until they moved to Evanston Illinois while Lincoln finished his seminary degree. In 1965, they moved to McKeesport, Pennsylvania where Jan directed church choir, gave piano lessons, directed the McKeesport Symphony Chorus and played the part of Bloody Mary in a local production of “South Pacific”.

In 1966 Jan and Lincoln adopted their son Jeff, and in 1968 they moved to Clarion, Pa, where Jan taught high school choral music and directed the United Methodist Church choir. In 1969 they adopted their daughter Mary.
and in 1972, they moved back to the Midwest so that Lincoln could study for his doctoral degree while Jan worked as a secretary at the University of Chicago Hospitals. In 1973, they moved to Kenosha Wisconsin where Jan served as Director of Music, Drama, and Minister to the Aging. In 1975 they moved to Milwaukee where Jan was Director of Music at Kenwood UMC, and also taught at Harambee School. After nine years at Kenwood Church, they moved to Madison, where Jan worked as manager of the office for the American Baptist Church, and became known as Jan the Baptist. She also directed several choirs, and the music for United Campus Ministries on the UW campus. In 1987 Lincoln and Jan moved to Farmington New Mexico as missionary appointees for work at the Navajo Academy, a preparatory high school for Navajo young people. Jan taught music, while Lincoln served as chaplain and academic counselor. While in the Southwest she and Lincoln camped all over the four southwestern states. Through her working lifetime Jan especially loved her students, and the choirs she served. Jan and Lincoln also spent much enjoyable time visiting Wales. They considered that lovely land of poetry and song their second home. Because of this fondness of her Welsh heritage, Jan kept her Jones family name in her signature. Of course Jan accumulated a rich cadre of friends from all these places she and Lincoln called home. She loved them all.

In their last year at the Academy Jan and Lincoln first noticed the symptoms of what was later to be called Pick’s disease, a rare brain illness which gradually destroys parts of the brain that facilitate human functions. After moving to LeMars in Iowa Jan continued as choir director at the Calvary United Methodist Church until January 1, 1994, when she officially retired from all her work positions. While in Iowa, the University of Iowa Hospitals at Iowa City followed the progress of her disease. In 1995 Lincoln and Jan moved once more, to Prairie du Chien, Wisconsin and in 1997 they retired to their cottage at Castle Rock Lake. For four years they enjoyed winters in Green Valley, Arizona. In May of 2001, Jan became a resident of the Morrow Nursing Home in Sparta, and in January, 2003 she moved to Crestview Home. The family is grateful for the loving and skilled and faithful care of the staff at Morrow and Crestview Nursing Homes. Throughout most of her years of dementia, and the decline of her intellectual and physical capacities, she continued to appreciate music, especially ‘her songs’, enjoy the outdoors and being with people. Her dimpled smile and lovely soprano voice are the winsome memory of many.

Surviving family members include her husband, Lincoln, son Jefferson John Hartford, daughter Mary Lucene Hartford, brother Jerry and his wife Jean, brother Herb and his wife Loraine. Jan’s sister Jane preceded her in death as did Jane’s husband Ted Herriot. Jane’s husband Cliff survives. In addition, Jan leaves many nieces and nephews whom she treasured, and a large extended family.

There will be two memorial services for her: Sept. 18, 11am, at Kenwood United Methodist Church, across from UWM on Kenwood Blvd, Milwaukee WI, and on Sept 25, 11am at Peace Presbyterian Church, on Oak St, across from the Court House Annex, Mauston, WI. A luncheon will be served at the church; the Hartford Home will be open for fellowship in the afternoon and evening.

Memorials may be given to the Jan Jones Hartford Scholarship Fund, established to benefit vocal music education majors at UW-Milwaukee, Jan’s alma mater. The first grant, for $500.00 was given this last January. Make checks out to UWM Foundation/Jan Jones Hartford Scholarship Fund. Send to: UWM Foundation, 1440 East North Avenue, Milwaukee, WI 53202.

---

**Calendar Items**

By Mona Everett

**March 1**  7pm to 11pm – The Elephant & Castle St. David’s Day Pub Night – With the Chicago Tafia Welsh Society Tuesday March 1, 7:00pm The Elephant & Castle 185 North Wabash Avenue, Chicago  More info:http://www.chicagotafia.com/events/

**Friday, March 4th**, 7:20pm - St. David's Society of Minnesota to produce Under Milk Wood by Dylan Thomas, Ramada Plaza Hotel, 1330 Industrial Blvd., at I-35W, Minneapolis, Minnesota  More info: http://www.stdavidsofmn.org/e…

**Saturday March 5**, 11:30am - St. David's Society of Minnesota - St. David's Day Banquet
Saturday March 5, 11:30am, Ramada Plaza Hotel 1330 Industrial Blvd., at I-35W Minneapolis, Minnesota
More info: http://www.stdavidsofmn.org/

Saturday March 12, 12:00pm - St. David’s Day Dinner – With the Cambrian Benevolent Society of Chicago
The Carleton Hotel Oak Park, Illinois  Trefor Williams, of Wisconsin, will provide the musical
entertainment. For further details visit: www.chicagowelshcambrian.org

Sunday March 13 - St. David’s Day with the Cambrian Heritage Society of Madison Wisconsin
St. Paul Lutheran Church 2126 North Sherman Avenue Madison, Wisconsin
More info: http://www.ripon.edu/academics/faculty/NortonM/cymanfaoedd.html

Tuesday April 5, 9:00pm - The Joy Formidable Lincoln Hall 2424 North Lincoln Avenue
Chicago, Illinois Top Welsh band 'The Joy Formidable' return to Chicago! I saw them last November at a very
crowded Schubas. Tickets are only $13, so see them now before they get huge and their tickets start to cost a
stupid amount of money!! For further information visit: www.lincolnhallchicago.com

April 30-May 1 - Welsh Weekend, First Congregational Church, 137 Algoma Blvd., Oshkosh
Saturday, April 30: Exploring Oshkosh, workshops, supper, Noson Lawen and Eisteddfod
info: http://www.ripon.edu/academics/faculty/NortonM/cymanfaoedd.html

MAY – Celtic Fest Chicago - Event details to be announced soon.
More info: http://www.chicagotafia.com/events/

June:  Rewey Gymanfa Ganu (More TBA) Contact: Jane Kemnitzer, 608-574-4352 More
info: http://www.ripon.edu/academics/faculty/NortonM/cymanfaoedd.html

July:  Redgranite Gymanfa Ganu 2:30 p.m. (More TBA)
Gymanfa Ganu at First Congregational Church, United Church of Christ, Hwy 21 and Bonnell Ave. in
Redgranite. Session followed by te bach. Contact: Rev. Dorothy Hecknen Mendonca 920-566-4666. Church is
fully accessible and air conditioned. More info:
http://www.ripon.edu/academics/faculty/NortonM/cymanfaoedd.html

Friday July 8, 7:30pm Marina & the Diamonds Allstate Arena 6920 Mannheim Road
Chicago, Illinois Abergavenny’s own Marina Diamandis (Marina & the Diamonds) is the support for the 2011
Katy Perry tour. I saw her at Lincoln Hall last October, she’s brilliant live! For further information
visit: http://www.marinaandthediamonds.com

Saturday July 30 - Bryn Terfel in ‘Tosca’ Ravinia 200 Ravinia Park Road, Highland Park, Illinois
Welsh bass-baritone Bryn Terfel will sing at Ravinia twice this summer. On Saturday July 30, he will sing the
role of Scarpia in a staged version of the opera ‘Tosca’. On Tues. August 2, he will present a recital. More
details to follow soon. More info: http://www.chicagotafia.com/events/

Tuesday August 2 - Bryn Terfel – Recital Ravinia 200 Ravinia Park Road, Highland Park, Illinois
Welsh bass-baritone Bryn Terfel will sing at Ravinia twice this summer. On Saturday July 30, he will sing the
role of Scarpia in a staged version of the opera ‘Tosca’. On Tues. August 2, he will present a recital. More
details to follow soon. More info: http://www.chicagotafia.com/events/

August, Pickett (More TBA)
Gymanfa Ganu at Peniel Chapel. Session followed by te bach. Contact: Rev. Tom White, 920-922-9424 or
tjwhite65@charter.net. Directions: On Cty FF 1/2 mile west of Hwy 26, north of Rosendale.
More info: http://www.ripon.edu/academics/faculty/NortonM/cymanfaoedd.html

September 1, 2011 to September 4
North American Festival of Wales and 80th National Gymanfa Ganu Cleveland, OH
More info http://www.nafow.org

**September** 2:30 p.m. (More TBA) Gymanfa Ganu at Wild Rose Presbyterian Church, 501 Jackson Street. Contact: Alyson Janke 920-622-3515
More info: http://www.ripon.edu/academics/faculty/NortonM/cymanfaoedd.html

**September 23-25 2011** - West Coast Eisteddfod Barnsdall Art Park
Street: 4800 Hollywood Blvd City/Town: Los Angeles
Read more: http://americymru.net/events/2011-west-coast-eisteddfod-1#ixzz1D20zbe17

**October**, Cambria 2:30 & 6:00 p.m. (More TBA)
Gymanfa Ganu at Cambria Presbyterian Church, corner of Florence and Towyn. Supper between sessions.
Contact: Tom Williams, 920-348-5746. Church is fully accessible.
More info: http://www.ripon.edu/academics/faculty/NortonM/cymanfaoedd.html

**October 7, 8, 9, 10** - 4th Welsh Heritage Festival, Wymore, NE
More info: GPWHP@windstream.net or http://www.welshheritage.org/centre.htm

**November**, 2:30 p.m. (More TBA) Christmas Gymanfa Ganu
More info: http://www.ripon.edu/academics/faculty/NortonM/cymanfaoedd.html

---

**Cambrian Ride List: Willing Drivers**

<table>
<thead>
<tr>
<th>Name</th>
<th>Address</th>
<th>Phone</th>
<th>e-mail</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Baxter and Kay</td>
<td>1110 Risser Road, Madison</td>
<td>233-5417</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Newton</td>
<td>1104A Mound St., Madison</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Art &amp; Sue Lloyd</td>
<td>Madison</td>
<td>256-7250</td>
<td><a href="mailto:aslloyd@mailbag.com">aslloyd@mailbag.com</a></td>
</tr>
<tr>
<td>Shirley Levine</td>
<td>220 Lakewood Blvd, Madison</td>
<td>241-1227</td>
<td><a href="mailto:shirts26@sbcglobal.net">shirts26@sbcglobal.net</a></td>
</tr>
<tr>
<td>Dale &amp; Becky Hughes</td>
<td>4503 Maple Lane, Windsor</td>
<td>846 7338</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Lincoln Hartford</td>
<td>W5188 38th St., New Lisbon</td>
<td>562-5840</td>
<td><a href="mailto:linchart@jvlnet.com">linchart@jvlnet.com</a></td>
</tr>
<tr>
<td>Wynn &amp; Loree Davies</td>
<td>537 Caromar, Madison</td>
<td>238-1817</td>
<td><a href="mailto:lorwyn@chorus.net">lorwyn@chorus.net</a></td>
</tr>
<tr>
<td>Robert H. Gwynne</td>
<td>1029 Spaight St., B-3, Madison</td>
<td>257-5761</td>
<td><a href="mailto:bobgwynne@aol.com">bobgwynne@aol.com</a></td>
</tr>
<tr>
<td>Tim Hughes</td>
<td>5714 Forsythia Place, Madison</td>
<td>238-1406</td>
<td><a href="mailto:twh17@yahoo.com">twh17@yahoo.com</a></td>
</tr>
<tr>
<td>Danny Proud</td>
<td>114 Glen Hwy, Madison</td>
<td>661-0776</td>
<td><a href="mailto:prouds@tds.net">prouds@tds.net</a></td>
</tr>
<tr>
<td>Mona Everett</td>
<td>1314 Woodvale Dr., Madison</td>
<td>221-8683</td>
<td><a href="mailto:mona_sydd_yma@ymail.com">mona_sydd_yma@ymail.com</a></td>
</tr>
<tr>
<td>Charline Burgess</td>
<td>4929 Whitcomb Dr. Apt.</td>
<td>270-9315</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

Celebration of St. David / Dathliad Dewi Sant
Sunday, March 13th 1:00pm, St. Paul Lutheran Church

RESERVATION FORM

Family Name(s)________________________________________
Address_________________________________________
City__________________ State______ Zip code______________
Telephone number_______________________________________
E-mail address________________________________________

Luncheon entrée choices:

____ Corbin Family Farm Roast Leg of Lamb @ $16.00 = ___________
____ Stapleton Family Farm Roasted Quarter Chicken
  @ $14.00 = ___________
  Indicate Choice and Number, if applicable:
     ______ Breast    ______ Thigh
____ Vegetarian Baked Tofu with Dijon Bernaise Sauce
  @ $13.00 = ___________

Total enclosed for meals: ______________________________

Please make checks payable to Cambrian Heritage Society. Send this form with your check as soon as possible - must be received no later than March 4 to:

Rev. Joe Corbin
330 Second Street
Reedsburg, WI 53959
608-393-8548 cell
608-524-8404 home
Cambrian Heritage Society: Membership Form

Name(s)____________________________________________________________
Address____________________________________________________________
____________________________________________________________________
City ______________________State __________________ Zip_____________________
E-Mail address (please print)
__________________________________________________
____________________________________________________________________
Telephone number________________________________________________

____ I / We wish to join the Cambrian Heritage Society as new members and receive its newsletter, Newyddion Cymreig. and Membership Directory..
____ I/ We wish to renew membership of the Cambrian Heritage Society and receive its newsletter, Newyddion Cymreig. and Membership Directory.
____ Enclosed are dues for the year ($10 for an individual, $15 for couples or families)
Dues enclosed $________________ Date paid: __________________________

Please print out this form, complete it and send it with your check to the treasurer of the Cambrian heritage Society, Ellen Lloyd:
Ms. Ellen Lloyd
P. O. Box 244
Friesland, WI 53935-0244

For more information about the Society, go to http://www.ripon.edu/academics/faculty/nortonm/cambrian.html

Newyddion cymreig
Cambrian Heritage Society
Madison, wisconsin
fall newsletter / October 2010
Vol. 16 # 2

Welsh Connection Round-Table Discussion at
Cambrian Heritage Society Fall Gathering on November 7
By Mary Williams-Norton

The next meeting of the Cambrian Heritage Society will be held on Sunday, November 7, at Bethany United Methodist Church, 3910 Mineral Point Road, Madison, and begin at 2:00 p.m. The program for the afternoon will be a round-table discussion led by four Society members with interesting Welsh connections to
Rev. Joseph Corbin, our Society president, will be discussing his experiences in “Adventures of a Director in Demand”. In recent years Joe’s reputation as an excellent choice to direct cymanfaoedd canu has been spreading across the country and he has been accepting invitations from far and wide to direct. He will share anecdotes from his directing experiences and promises to compare the quality of performances in cymanfaoedd canu in Wisconsin to those in other states.

Kim Corbin is interested in a wide range of Welsh customs. Her part of the discussion will examine “Welsh Ways” and touch on such topics as food, fashion, and family stories. She hopes that members in attendance will be inspired to share some of their own stories during the meeting as well.

Mary Williams-Norton has developed contacts and visited numerous Welsh schools. Her discussion of “Ysgolion Cynradd i Brifysgolion: Primary Schools to Universities” will include some of the things she and her students have learned in visits to primary schools and study-abroad experiences at Swansea University and Bangor University and how continuing contact among teachers and pupils continues to enrich the education of people in Wisconsin and in Wales.

The title of the presentation Robert Humphries will give is “Dysgu Dros yr Iwerydd: Transatlantic Study in the Internet Age.” He will discuss the M.A. in Celtic Studies he has been pursuing since 2007 through the University of Wales.” Robert reports that his “talk will cover both the experience of long-distance study and a brief summary of the courses I have taken. I would also like to invite members of the Society for their input on my dissertation about the Welsh in Iowa County, Wisconsin.” (Please note that this issue of Newyddion Cymreig includes an article by Robert that shares one of his research papers prepared as part of his graduate study.)

We hope that his round-table discussion of members’ Welsh connections will be the first of many such sessions because we recognize that our membership boasts a wide range of connections to Welsh culture and people. Members are encouraged to come prepared to expand the discussion beyond what will be presented formally to include those connections most important to them. In addition to lively discussion and tasty te bach, David Lloyd will have a table of Welsh books and other items to sell and door prizes will be awarded.

Mark Your Calendars, Begin Studying and Shopping!
Our Society’s St. David’s Day Celebration Will Be Held
Sunday, March 13, 2011, at St. Paul Lutheran Church
By Mary Williams-Norton

Please reserve Sunday, March 13, 2011, for the Cambrian Heritage Society’s celebration of St. David’s Day. Again this year we shall be meeting at St. Paul Lutheran Church at 2126 North Sherman Ave., Madison, for a luncheon, quiz, door prizes, and other Welsh-appropriate entertainments.

St. Paul’s runs a food pantry for its neighborhood. Please plan to bring generous donations of non-perishable food to thank St. Paul’s for welcoming us to use their facilities for our luncheon and celebration.

Prifathrawes (head teacher) Menai Baugh at Ysgol Gynradd Henllan has already agreed to have her pupils design questions for us. Members are advised to begin studying Cymraeg, Welsh history, geography, and pop culture to be prepared for an authentic Welsh quiz.

Expect an excellent lunch as part of the celebration, because lamb and all the trimmings that are Society favorites. Arrangements are in the works to bring back the group that provided last year’s delicious luncheon selections.

Trivia:
By Mona Everett
Go electronic to save paper and Society funds!

Cambrian Heritage society spends a significant amount of its yearly budget on printing and mailing copies of the newsletter, *Newyddion cymreig*, to members. Anyone willing to receive the newsletter by e-mail can help save paper and save Society money (and maybe prevent a dues increase) as well as see all pictures in color. Of course you may always go to the Society web site to see an electronic version as well. If you decide to **go electronic**, please send your current preferred e-mail address to nortonm@ripon.edu with a statement indicating that you want to receive the newsletter in electronic form only. Mary Williams-Norton will then communicate that information to those who prepare and send out the newsletter.

**Calendar Items**

*By Mona Everett*

**November 7, 2 P.M.**, **Cambrian Heritage Society Fall Program**, Bethany United Methodist Church, Madison (see main article)

**November 9, 7:30pm**, **Katherine Jenkins at The House of Blues**, 329 N. Dearborn, Chicago

For tickets visit: http://www.houseofblues.com/tickets/eventdetail.php?eventid=65527

**November 9, 8:00pm**, **The Joy Formidable, Schubas**, 3159 N. Southport, Chicago. Come out and support this North Wales band on their first trip to Chicago! For more info visit: http://www.thejoyformidable.com

**November 14, 2:30 P.M.**, **Christmas Gymnafa Ganu** at Cargill United Methodist Church located at 2000 Wesley Avenue, Janesville. Session followed by te bach. Director:: Ann E. Lemmenes, Waupun. Organist: Marilyn L. Schrader, Milwaukee. Contact: Marilyn L. Schräder, 414-961-1371 orschraderml@juno.com. Church is fully accessible

**April 30-May 1, 2011, Welsh Weekend for Everyone and Wisconsin State Gymnafa**, Oshkosh

**July 2011, Cwrs Cymraeg** 2011, Cymdeithas Madog is heading for the Washington, DC area in 2011. www.madog.org

**September 1-4, 2011, North American Festival of Wales**, Cleveland, Ohio. www.nafow.org

**Passages**

*By Mary Williams-Norton*

**Birth:** Stella Grace Dunday was born March 15, 2010. She is the daughter of Laura (Norton) Dunday and Neil Dunday, sister of Maxwell Norton Dunday (age 6), and granddaughter of Mary and Greg Norton (Town of Dekorra) and Sheryl and Phillip Dunday (Rhinelander). Although born with a challenging birth defect-short gut syndrome-leaving her with only a small fraction of the small intestine she should have, she seems be growing happily despite two surgeries already and lots of medical treatments. Her favorite source of entertainment is brother Max, who seems to be able to make her laugh even when parents and grandparents fail! She was recently baptized at Trinity Lutheran Church in Waupaca. During the baptism she was observed
to enjoy the adoration of the congregation much more than having water poured over her head. Stella and family reside in rural Fremont, WI. Nain Mary, a teacher of astronomy, is having great fun finding and making “stellar” gifts for her including a quilt pieced entirely out of star-print fabrics.

**Honor received:** Mary Williams-Norton was recently nominated and elected to the Honorary Order of Ivorites. This group is described on the National Welsh-American Foundation (NWAF) website as follows: In 2005, the National Welsh-American Foundation formally adopted an honorary Ivorite "Red Degree”. This milestone has been established to recognize noteworthy individuals whose personal activities bring honor to the overall Welsh tradition and heritage, most especially those that reflect efforts exemplifying the motto of the first Ivorites; Friendship, Love and Truth. Upon nomination and election by the board of directors of the National Welsh-American Foundation, these recognized individuals will be celebrated and distinguished by public acknowledgment and elevation to the honorary American Ivorite "Red Degree”. Mary is greatly honored to have been awarded this recognition.

**Recipes and Book Reviews**

*By David Lloyd*

**Cawl Mamgu, Granny’s Broth**

2 lb. best end of neck (Welsh lamb)  
1 small swede  
1/2 lb. carrots  
1 lb. potatoes

2 large leeks  
1 oz. parsley  
1/2 oz. flour  
salt & pepper to taste

Put the meat into the saucepan, cover with water, add salt & pepper, bring slowly to a boil and skimcarefully. This can be done the night before, and the fat allowed to set on the surface. This makes it easier to skim off. Then add the carrots (cut in half), the swede (sliced) and the white of the leeks and simmer gently for 2-2 1/2 hours. Add the potatoes (cut in 4) and continue to simmer for another 30 minutes. When potatoes are almost cooked, thicken with flour & a little water. Lastly, add the parsley, & the green of the leeks (chopped) and simmer for further 10 minutes, and serve in basins while hot. As in the leek broth recipe, so in this one, the liquid could be served first as soup, and the meat & solidvegetables as a separate course.

This recipe is taken from ***CROESO CYMREIG***, by Bwrdd Nwy Cymry, fifth revised edition, 1959

**Blackberry Batter Pudding**

4 whole eggs plus 2 yolks  
1 oz plain flour  
2 oz caster sugar  
pinch salt

1 pint milk  
1 lb fresh blackberries  
2-3 tbs brandy  
icingsugar

1. Butter a 10” ovenproof baking dish and arrange berries over the base.  
In a liquidizer blend the whole eggs, yolks, flour, sugar, salt, & milk Until well mixed.  
2. Pour the batter over the blackberries. Place the dish on a baking sheet.  
3. Bake in the oven at 190 degrees centigrade for 30-40 minutes, or until batter is puffed up & golden brown.  
4. Remove from oven & allow to cool; the pudding may sink a little. Spoon over the brandy and dust with icing before serving.

*Brothers, Sing On!*  By Eric Jones
2010 marks the fiftieth anniversary of the establishment of the Pontarddulais Male Choir. This book is an account of those first fifty years, recalling the choir's development, its Eisteddfod triumphs, overseas tours, televisual and recording highlights.

**A Dragon to Agincourt**  
By J. Malcolm Pryce

An action-packed historical novel set during Owain Glyndwr's War of independence against the English. We relive this bloody but inspirational period of national rebellion through the eyes of Owain's closest associates.

**A Welsh Summer**  
by Mai N. D’Bunny

Cambrian Heritage Society Board member, Mona Everett, has been traveling and doing "Welsh things" since mid-July. Beginning with three weeks in Wales, where she visited friends, attended Cwrs Cymraeg (the Welsh language course), and the National Eisteddfod of Wales, and ending with a trip to attend a Board meeting at the Great Plains Welsh Heritage Centre in Wymore, NE, in early October.

Mona spent the entire three weeks in Wales in and around Cardiff, instead of traveling around as she usually does. The night she arrived in Cardiff, she was fortunate enough to see Only Men Aloud perform at St. David's Hall. The outstanding male choir was backed up by the incredible National Orchestra of Wales. During Cwrs Cymraeg, the students were treated to wonderful afternoon speakers, including a man from St. Fagans' who explained the restoration process of the old St. Teilo's church brought to the Museum from Pontardulais. Daithydd Wigley, who was just in Wisconsin in March, spoke one day, and Daithydd Iwan, pre-eminent folksinger and political activist came another. During the Cwrs Eisteddfod Mona was awarded second prize for her written entry (in Welsh) which described her stay in Wales to that point. She was in the level 4 class and competed with the level 3, 4, and 5 students. Her prize was a book by Daithydd Iwan, which she later had him autograph when she ran into him at the Plaid Cymru stall on the maes (Eisteddfod field) in Ebbw Vale.

This was Mona's first National Eisteddfod, and she was grateful to have several Welsh friends attend with her. She was on the maes for five of the seven days and enjoyed hearing Welsh spoken all around. Highlights included sitting in the Gorsedd Circle for the opening and closing ceremonies, attending the Crowning and the Chairing, seeing some of the musical competitions, and, of course visiting the hundreds of stalls and tents.

Upon returning from Wales, Mona had time to do laundry and repack her bags in time to drive out to Portland, Oregon, to attend the North American Festival of Wales over Labor Day weekend. Mona is on the Board of Trustees of the Welsh National Gymanfa Ganu Association, which sponsors this yearly Festival. Highlights of the Festival included the folk concert with harpist Bronn Journey and his wife, soprano Katherine; the Grand concert with Cor Godre'r Aran from Wales; a corgi demonstration; Welsh films; Welsh language classes; a variety of interesting seminars; a special meet and greet with author Rhys Bowen, who writes the Constable Evan Evans series of cozy mysteries set in North Wales; and tours of the Portland area. Of course, seeing friends from all over North America and Wales is always a joy. Next year's Festival will be in Cleveland, and more information will be included in future newsletters.

Mona also encourages everyone to try to visit the Great Plains Welsh Heritage Centre. Wymore is about an hour south of Lincoln, NE. Mona attends meetings there approximately every three months and is always amazed at the additions and improvements being made. The garden is lovely and the exhibits are very interesting. This year at least one tour bus visited the Museum.

**Trivia Answer:** On the fifth floor of the Millennium Centre in Cardiff, Wales, looking out the "window words".
Michael D. Jones 1822-1898
By Robert Humphries

Since 2007, Robert Humphries has been pursuing a Masters degree in Celtic Studies by long-distance study through the University of Wales, Lampeter (recently renamed Trinity St. David). The following brief biography of Michael D. Jones, the “father” of the Welsh colony in Patagonia, is adapted from one of his assignments. For more information about the university, visit http://www.trinitysaintdavid.ac.uk

Michael Daniel Jones was an Independent minister, principal of the Independent College at Bala, and an early advocate of Welsh nationalism. He was also the most prominent supporter of the Welsh colony in Patagonia.

The son of Michael Jones, the first principal of the Bala college, he was educated in his father’s school and at Highbury College in London. After graduating, the younger Jones left for the United States in 1848, visiting relatives in the state of Ohio. However, he was also interested in observing the country’s republican government and the institution of slavery first hand.

While in the United States, Jones expressed dismay at the assimilation of Welsh immigrants into English-speaking American society. In letters to Welsh-American newspapers he decried the loss of the Welsh language among immigrants, and even argued that their morality suffered as a result. Jones advocated the establishment of a colony in North America, where Welsh-speaking immigrants could maintain their language and identity unhindered by the surrounding English-speaking culture. He also believed that a Welsh colony could serve as an inspiration to the homeland. Jones suggested Wisconsin and later, Oregon, as locations, but it soon became clear that an autonomous, Welsh-speaking state within the United States was impossible.

Although not an advocate of emigration initially, Jones did recognize that economic forces were driving many Welsh to leave their homeland, and that those who left enjoyed a higher standard of living in the United States. While in Ohio, Jones helped to establish Cymdeithas y Brython, a society which provided financial support to prospective Welsh immigrants. The only conditions were that loans be repaid within nine months, and that the immigrants settle in a community where there the society had a branch.

In December 1848 Jones was ordained minister of the Lawrence Street Chapel in Cincinnati, which he served until 1850. He then returned to Wales, to become minister of Bwlchnewydd and Gibeon, Carmarthenshire. In 1854, he was appointed to succeed his father as principal of the Independent College at Bala, and in 1859, married Anne Lloyd, from a prosperous Rhuthun family. The couple settled down at Bodiwan, the home Jones had built at Bala, and had four children: Llwyd, Mihangel, Myfanwy and Maironwen. After his return to Wales, Jones’ interest in the creation of a Welsh-speaking colony continued. In 1856 he called a meeting at Bala to discuss the idea, at which Patagonia emerged as the most favoured location, mainly because the region’s remoteness suggested the possibility of self-government.

In the face of considerable criticism, Jones traveled around Wales to encourage prospective emigrants. He also returned to the United States, but the outbreak of the Civil War hampered his efforts to win support there. In 1862, he was invited to join the Liverpool-based Welsh Colonizing Society. Jones immediately took on the responsibility of negotiating with the Argentine government, which eventually agreed that a Welsh colony could develop into a self-governing province.

Jones also made a substantial financial investment to support the venture, mortgaging both Bodiwan and property he had inherited through his marriage. In fact, when the Mimosa left Liverpool for Chubut, Patagonia on the 28th of May, 1865, carrying the first 163 settlers, Jones had paid for the outfitting of the ship in addition to the passage of those on board. It is this, as well as his tireless efforts on the colony’s behalf, that sealed his reputation as “Tad y Wladfa,” the “Father of the Colony.” Jones himself only visited Y Wladfa once, in 1882. However, both of his sons, Llwyd and Mihangel, emigrated there.

Jones’ support of the Welsh colonizing movement caused him significant financial problems and threatened his position at the Bala college. Jones was forced to sell Bodiwan to the college to cover his debts,
and appealed to the colony’s leaders to repay the loans he had made them. Many in the Independent denomination criticised Jones both for his fiscal irresponsibility and neglecting his duties as principal.

The dissatisfaction with Jones led directly to the “Battle of the Two Constitutions,” (1879-1885) a lengthy and bitter dispute within the denomination over the governance of the Bala college. Jones defended the “old” constitution, in which the college was governed by its subscribers, and refused to accept the “new” one, which gave authority to representatives of the churches.

The dispute split the college for several years, with Jones overseeing his own college at Bodian, and Thomas Lewis serving as head of a rival college under the “new” constitution in Bala, and after 1886, in Bangor. After the two colleges were reunited, Jones was permitted to oversee the department of first-year students, which remained at Bala. In 1892, he resigned, and the college moved in its entirety to Bangor.

Throughout his life, Michael D. Jones went beyond many of his contemporaries in proposing a Welsh national consciousness that encompassed the political as well as the cultural sphere. Influenced by the wave of nationalist feeling that swept across Europe in the 1840s, Jones was unsatisfied with the notion that Welsh was the language of the home, literature and religion in Wales. Welsh also needed to be the language of the courts and government. Jones extended this concept of political nationalism to include Welsh emigrants and urged them to maintain a separate cultural identity overseas.

Jones also criticised the political power of landlords, brought home to him when his mother was evicted along with a group of tenants who failed to vote Conservative in the 1859 election. Inspired by the Land Reform movement in Ireland and the passage of the Irish Land Reform Act in 1881, Jones argued for a similar act in Wales to limit landlords’ ability to raise rents and evict tenants.

At his most radical, Jones proposed self-government for Wales within the United Kingdom, and in contrast to his Liberal contemporaries, argued that “home rule” for Wales was more urgent than disestablishment of the Anglican Church in Wales. Jones, among others, also called for the formation of a Welsh political party.

In many respects, Jones was a marginal figure in Welsh politics in his lifetime, although he was elected to the newly formed Merionethshire County Council as a Liberal in 1889. Jones won the right to speak Welsh in the proceedings, although the council’s official language remained English.

In the popular imagination, Michael D. Jones is remembered as the “father” of the Welsh colony in Patagonia, even though in truth he was its most vocal supporter rather than its originator. Ultimately, the settlements never flourished to the extent that he hoped.

More importantly however, Jones was one of the first to lay a political foundation for Welsh national identity. Many of his beliefs, considered radical in his lifetime, influenced the next generation of Welsh political leaders, including Tom Ellis and David Lloyd George, and became key elements of the Welsh nationalist agenda in the twentieth century.


**Cambrian Ride List: Willing Drivers**

<table>
<thead>
<tr>
<th>Name</th>
<th>Address</th>
<th>Phone</th>
<th>e-mail</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Baxter and</td>
<td>1110 Risser Road, Madison</td>
<td>233-5417</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Kay Newton</td>
<td>1104A Mound St., Madison</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Art and Sue</td>
<td>220 Lakewood Blvd, Madison</td>
<td>256 -7250</td>
<td><a href="mailto:aslloyd@mailbag.com">aslloyd@mailbag.com</a></td>
</tr>
<tr>
<td>Lloyd</td>
<td>4503 Maple Lane, Madison</td>
<td>241-1227</td>
<td><a href="mailto:shirts26@sbcglobal.net">shirts26@sbcglobal.net</a></td>
</tr>
<tr>
<td>Shirley Levine</td>
<td>4503 Maple Lane, Madison</td>
<td>846 7338</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

Dale and Hughes

<table>
<thead>
<tr>
<th>Name</th>
<th>Address</th>
<th>Phone</th>
<th>e-mail</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Baxter and</td>
<td>1110 Risser Road, Madison</td>
<td>233-5417</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Kay Newton</td>
<td>1104A Mound St., Madison</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Art and Sue</td>
<td>220 Lakewood Blvd, Madison</td>
<td>256 -7250</td>
<td><a href="mailto:aslloyd@mailbag.com">aslloyd@mailbag.com</a></td>
</tr>
<tr>
<td>Lloyd</td>
<td>4503 Maple Lane, Madison</td>
<td>241-1227</td>
<td><a href="mailto:shirts26@sbcglobal.net">shirts26@sbcglobal.net</a></td>
</tr>
<tr>
<td>Shirley Levine</td>
<td>4503 Maple Lane, Madison</td>
<td>846 7338</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

Dale and Hughes
Newyddion Cymreig
ambrian Heritage Society
Madison, wisconsin

Welsh weekend newsletter
April 2010
Vol. 16 # 2

Fourth Welsh

Weekend for Everyone

Pedwerydd Penwythnos

Cymreig i Bawb
1-2 Mai, 2010 Wales, WI
Again this year, Cambrian Heritage society members are working with the Welsh Gymanfa Ganu Association of Wisconsin (WGGAW) to present a fun-filled and heritage-reaffirming weekend of workshops, eisteddfod, and prynhawn llawen on Saturday, May 1, followed by the 78th State Gymanfa Ganu on Sunday, May 2. The event promises to make Wales, WI - the site of this year’s weekend event - more Welsh than ever! All Cambrian Heritage Society members are urged to attend with friends and family members of all ages, participate in the workshops, contribute to the pot luck luncheon, compete in the eisteddfod, and sing at the gymanfa ganu to celebrate their Welsh heritage while they learn and share with participants from all over Wisconsin and beyond.

The Saturday portion of the Fourth Welsh Weekend for Everyone will be held at Jerusalem Presbyterian Church, 207 West Main St., Wales, Wisconsin, and will begin with registration at the door at 9:30 a.m. and introductions to the workshops at 10:00 a.m. Following a theme of Welsh heritage: Welsh faces and places, the program will feature morning and afternoon workshops, a pot-luck luncheon, and conclude with a combined eisteddfod and prynhawn llawen. As the name of the event suggests, there will be fun to involve people of all ages who have an interest in Wales or things Welsh.

IMAGES OF WALES AND WELSH CONNECTIONS: To support the Welsh heritage: Welsh faces and places theme, each person who attends should bring any pictures of favorite Welsh places, Welsh ancestors, and Welsh friends that are special to them. We hope that these pictures will spark lots of conversation and sharing during the day. Any image from an old family portrait to a postcard from a recent trip to Wales would be of interest to all.

WORKSHOPS: Workshops on subjects ranging from sports to genealogy will be offered. Note that several Society members are leading workshops. During the day participants will be able to try out rugby, create Welsh-style dessert delights (Kim Corbin’s workshop), or learn more Cymraeg (Welsh language), learn how to research family history in a session on basic genealogy, learn and practice some of the hymns to be sung during the State Gymanfa Ganu on May 2 (Joe Corbin’s workshop), learn and sing Welsh folk songs (Danny Proud’s workshop), or begin speaking Cymraeg (Mary Williams-Norton’s workshop) and these are only some of the workshops that will be offered. A full list with descriptions will be available as participants arrive on May 1. There will be one session of workshops before lunch and two sessions after lunch so that each person can take part in three different learning experiences.

POT-LUCK LUNCHEON: Another opportunity to share heritage is planned as part of the luncheon. Each participant is asked to bring a favorite appetizer, salad, bread, entrée, casserole, or other item except dessert to contribute to the pot luck. Desserts will be created by the participants in the morning workshops entitled Beyond Welsh cakes: Welsh Dessert Delights and shared at the luncheon to complement that variety of other foods participants share.

T-SHIRT PRINTING: (See t-shirt logo at the beginning of this article.) Again this year, Society member Tom Muich will be designing the official weekend-event logo and Mary Williams-Norton will be creating a silk-screen and printing the logo. Participants should plan to bring a t-shirt or other item to be printed as an official souvenir of the weekend and way to show off Welsh heritage.

EISTEDDFOD and PRYHAWN LLAWEN: The day will conclude with a combined eisteddfod and prynhawn llawen to showcase the literary and musical talents of participants. The call to bards for the Chair competition is this: Barddoniaeth / Poetry; Gwobr /Prize: Cadair yr Eisteddfod / Eisteddfod Chair; Pennill, neu gyfres o benillion, gyda chyfanswm o 50 o linellau, yn portreadu “etifeddiaeth”. Dylai’r gwaith fod â chyd-destun Cymreig. Croesewir gwaith yn y Gymraeg. A stanza, or series of stanzas of less than 50 lines total, dealing with “heritage”. The work should have a Welsh theme or connection. Welsh language submissions are welcomed and encouraged. The Chair competition is open to anyone. There will also be a competition for children under age 13 only to create an acrostic poem using the words Welsh heritage. Forms to submit the acrostic will be available at registration. All literary entries must be submitted by noon on May 1 and the
winner must be present at the eisteddfod to win. All those who do musical performance will be automatically entered in the eisteddfod musical competition. Prizes will be awarded to those performances judged best on the basis of musical ability and connections to Welsh heritage. Judges will set the categories based on the performances offered.

REGISTRATION: Please note that registration is by group of family or friends. Participants may registered using the form below, which is also available through a link on the web site, http://www.ripon.edu/academics/faculty/nortonm/cymanfaoedd.html, or at the door on the day of the event. Advanced registration is encouraged to help the workshop leaders and others plan their events. For that reason, the registration fee for those who register in advance is $10.00 per family group or group of friends but will be $12.00 for groups who register at the door on May 1. There is no registration fee for those who attend only the eisteddfod and prynhawn llawen. (**Please note: The 78th State Gymanfa Ganu will be held at the same location the next day, Sunday, May 2, at 2:30 p.m. Trefor Williams will be the director and Ann Lemmenes the organist.)

Cambrian Heritage Society on Facebook!!!
Robert Humphries has created and is maintaining a fantastic group on Facebook for the Cambrian Heritage Society. Join today and/or invite all your friends and family to join as well. This is a most excellent way to interest the younger generation in following their heritage virally. Posted will be the latest event info and relevant, interesting links to articles, etc. Check it out!

Celebration of St. David in Madison, WI
by Mary Williams-Norton

Several of Mrs. Woodward's pupils at Venerable Edward Morgan Roman Catholic Primary School in Shotton who helped compose the quiz to challenge Cambrian Heritage Society members.
Each year on a Sunday near St. David’s Day members of the Cambrian Heritage Society of Madison, WI, gather to socialize, share a meal, and celebrate their Welsh heritage and interest in Welsh culture. Several practices at this gathering have become traditional: lamb, the Welsh quiz, and singing. This year the society held its celebration on March 14.

Although not so plentiful in Wisconsin as it is in Wales, nor so reasonably priced, lamb is the entrée of choice for most who attend the luncheon. The Society found local caterer Jeremy Lynch who not only provided meals with ingredients from area farms, but also worked with Joe and Kim Corbin’s son, who raises lamb, making the delicious roast lamb a Society family meal. Chicken came from the Stapleton family farm, potatoes from the Rouse family farm, and even the wheat for the dinner rolls was grown and milled on the Enos farm. A vegetarian entrée—baked tofu—was also available for those who chose to celebrate vegetarian St. David with a meal he might have chosen for himself.

For many years luncheon participants have enjoyed the challenge of a quiz about Wales. For the past few years questions on the quiz have been formulated by true experts, Welsh school children. This year’s quiz was longer and more challenging than usual with questions provided by two schools: Ysgol yr Esgob in Caerwys and Venerable Edward Morgan Roman Catholic Primary School in Shotton, both in Flintshire, North Wales. Headteacher Tony Allen sent a dozen questions from Ysgol yr Esgob and twenty-five more were devised by pupils of Maura Woodward at Venerable Edward Morgan. The children were instructed to make up difficult questions so that no one would achieve a perfect score and they were successful: no one lost less than 9 points. Quiz takers needed to be aware of historical issues (e.g. Who was the last Welsh born Prince of Wales according to Y Cymry? Ans. Owain Glyndwr) as well as contemporary ones (e.g. Who is Rhys Ifans brother? Ans. Llyr).

The first choice of prizes was offered to the person with the “most room for improvement” (lowest score) and then to the highest scorer, next highest, etc. We had so many small prizes—red-dragon t-shirts, Society logo tote bags, books, packets of Welsh cakes, etc.—that everyone who participated received a prize. Prizes were donated by Mona Everett and Mary Williams-Norton.

The final event of the day was a program of poetry and song led by Dr. Lincoln Jones Hartford. First he sang "Breuddwyd Y Frenhines" (Springtime is Returning) (Welsh verse by Ceiriog and the English by Walter Maynard) and "Tis I Who Nurse the Baby". He also read "The Hill Farmer Speaks", "A Blackbird Singing" and "The Moor", poems by R. S. Thomas. Then Lincoln led the group in singing a number of favorite hymns by request before closing the program with “Hen Wlad Fy Nhadau”.

St. Paul Lutheran Church was again the site of this year’s celebration. The Church does not charge the Society for use of its facilities. To thank them for their generosity, Society members contributed many non-perishable food items and money to the church’s food pantry that it maintains to support people in need in its neighborhood.

**Passages** By Trina Muich  We have three birth announcements this issue, very exciting indeed! Please send any birth, death, marriage, graduation, moves, or anything else noteworthy to me at trinabrose@aol.com, 608-230-6477, or mail to Trina Muich at 4609 Ames St., Madison, WI 53711.

**Jones Saunders Muich** was born to Society Members, Tom and Trina Muich on September 4, 2009 at Meriter Hospital in Madison, WI. Jones weighed 6 pounds 9 ounces and was 18 ½ inches long. Jones was named after Trina’s maternal great-grandmother’s family. Her uncle and brother also share the middle name of Saunders.

**Rhys David Humphries** was born to Society Members, Robert (Board Member) and Jenafaer Lloyd-Jones Humphries on October 26, 2009 at St. Mary’s Hospital in Madison, WI. Rhys weighed 8 pounds 14 ounces and was 20 inches long. He has happily made Rhiannon a big sister. The family resides in Spring Green.
Abigail Louise Steiner was born to Dan and Liz Steiner on December 30th, 2009 at Children’s Hospital in Milwaukee, WI. She was 5 pounds and 12 ounces and 18 inches long. Abby has made Society Members Nancy (Griffith) and Peter Priegel proud first-time Grandparents.

**Recipe**  By Trina Muich  This recipe is from my Grandfather, former Society Member, Griffith Lloyd Griffith and is very special in our family. He kept a row of mint the length of his garage that I remember running my hand along as I ran by as child. My Mother has always kept some of his mint going so that we can continue to make this sauce. Traditionally served with lamb at Easter, but can be used as a sauce for just about anything you like!

**Mint Sauce**  ½ Cup white vinegar, ¼ Cup sugar, ½ Cup minced fresh mint. Heat vinegar and sugar in a small pan until boiling, dissolve sugar completely. Pour the hot sauce over the mint, placed in a small pitcher, and let stand for one hour before serving. Refrigerate in a glass jar.

---

**Pedwerydd Penwythnos Cymreig i Bawb/ Fourth Welsh Weekend for Everyone**

May 1-2, 2010

Event Registration for Saturday, May 1st

Name of contact person for the family (or friends) group:

_____________________________________________________

Address______________________________________________

City ________________State____________ Zip code__________

Phone_________________________________________________

E-mail address_______________________________________

To help us plan workshops, please let us know how many will there be in your group in each of these age groups:

Adults_______________ Children 11-18_______

Children 6-10_________ Children under 6 ______

Does anyone in your group plan to perform in the prynhawn llawen?

____No ______ Yes  If yes, how many? _________

To register in advance, please send this form to be received by April 26, 2010, along with your $10.00 check payable to Cambrian Heritage Society. Registration at the door is $12.00.

Dr. Mary Williams-Norton
W9866 Kent Road
Fferm Bryn Cedrwydd
Poynette, WI 53955-9409

---

**Cambrian Ride List: Willing Drivers**
<table>
<thead>
<tr>
<th>Name</th>
<th>Address</th>
<th>Phone</th>
<th>e-mail</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Baxter and</td>
<td>1110 Risser Road, Madison</td>
<td>233-5417</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Kay Newton</td>
<td>1104A Mound St., Madison</td>
<td></td>
<td><a href="mailto:aslloyd@mailbag.com">aslloyd@mailbag.com</a></td>
</tr>
<tr>
<td>Art and Sue</td>
<td>Lloyd</td>
<td>256-7250</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Becky Hughes</td>
<td>Madison</td>
<td></td>
<td><a href="mailto:shirts26@sbcglobal.net">shirts26@sbcglobal.net</a></td>
</tr>
<tr>
<td>Shirley Levine</td>
<td>220 Lakewood Blvd, Madison</td>
<td>241-1227</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Dale and</td>
<td>4503 Maple Lane, Windsor</td>
<td>846 7338</td>
<td><a href="mailto:Lorwyn@chorus.net">Lorwyn@chorus.net</a></td>
</tr>
<tr>
<td>Lincoln Hartford</td>
<td>W5188 38th St., New Lisbon</td>
<td>562-5840</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Wynn &amp; Loree</td>
<td>Davies</td>
<td>238-1817</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Robert H. Gwynne</td>
<td>Madison</td>
<td>257-5761</td>
<td><a href="mailto:bobgwynne@aol.com">bobgwynne@aol.com</a></td>
</tr>
<tr>
<td>Tim Hughes</td>
<td>5714 Forsythia Place, Madison</td>
<td>238-1406</td>
<td><a href="mailto:twh17@yahoo.com">twh17@yahoo.com</a></td>
</tr>
<tr>
<td>Danny Proud</td>
<td>Madison</td>
<td>661-0776</td>
<td><a href="mailto:prouds@tds.net">prouds@tds.net</a></td>
</tr>
<tr>
<td>Mona Everett</td>
<td>1314 Woodvale Dr., Madison</td>
<td>221-8683</td>
<td><a href="mailto:mona_svdd_vma@yahoo.com">mona_svdd_vma@yahoo.com</a></td>
</tr>
<tr>
<td>Charline Burgess</td>
<td>4929 Whitcomb Dr. Apt.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>David and Mary /Galneder</td>
<td>7472 Old Sauk Rd., Madison</td>
<td>831-3310</td>
<td><a href="mailto:galneder@excite.com">galneder@excite.com</a></td>
</tr>
</tbody>
</table>

**Cambrian Heritage Society**

**Board Members**

<table>
<thead>
<tr>
<th>Name</th>
<th></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Kim Corbin</td>
<td>Robert Humphries</td>
</tr>
<tr>
<td>Mary Williams-Norton</td>
<td>Ellen Lloyd</td>
</tr>
<tr>
<td>Vicki York</td>
<td>Trina Muich</td>
</tr>
</tbody>
</table>

**Cambrian Heritage Society Website:**

[http://www.ripon.edu/academics/faculty/nortonm/cambrian.html](http://www.ripon.edu/academics/faculty/nortonm/cambrian.html)

**Newsletter Editor:**

Trina Muich

**President:**

Rev. Joe Corbin

**Secretary:**

Mary Williams-Norton
The Cambrian Heritage Society’s Celebrates St. David’s Day / Dathliad Dewi Sant!

Sunday, March 14, 2010

The Cambrian Heritage Society will celebrate St. David, patron saint of Wales, on Sunday, March 14. We will gather at St. Paul Lutheran Church, 2126 North Sherman Ave., Madison. A luncheon will be served at 1:00 p.m., and Society members may arrive at 12:30 p.m. to socialize, begin working on the Welsh quiz. Those coming to the celebration should plan to park behind the church and enter a door facing that parking area. This will bring you onto the same floor where luncheon will be served.

The menu this year is provided by local family farms, the choices are Roast leg of Corbin Family Farm Lamb for $15 or Roasted Stapleton Family Farm Quarter Chicken for $13, there will also be a Vegetarian Baked Tofu with Dijon Bernaise Sauce entrée available for $12. We will be featuring a Welsh Rarebit Appetizer, as well all entrees will be accompanied by Rouse Family Farm rosemary potatoes, steamed broccoli and cauliflower tossed in a honey lemon sauce, and Enos Family Farm dinner rolls with butter. Tea, coffee and lemonade will be served with a bakery cake for dessert. Most importantly, to keep costs down this year, please bring your own table service, to include plates, forks, knives, spoons, and napkins.

Before and during the meal, participants will be challenged by a quiz about Wales. Again this year, the quiz is being prepared by Welsh experts – schoolchildren! For the third year those who take the quiz can ask themselves the question, “Am I smarter than a Welsh ten-year-old?” Small prizes will be given to contestants who score high as well as to the contestant with the “most room for improvement”. After the meal, the scoring of quizzes, and the awarding of quiz prizes, we have some lyrical entertainment. We will again be bringing pantry items to donate, although no prizes will be given for this act of service. If you wish to donate a check to the church that would be greatly appreciated.

If you wish to attend the March 14 event, please use the form provided and send it immediately to Society President, Rev. Joe Corbin.

Please note that he must inform the caterer of the number of meals, have your forms arrive by SATURDAY, FEBRUARY 13th.

*******************************************************************************

Cambrian Heritage Society’s
Celebration of St. David / Dathliad Dewi Sant
Sunday, March 14th 1:00pm, St. Paul Lutheran Church

RESERVATION FORM

Family Name(s)__________________________________________________________
Address_______________________________________________________________
City__________________ State______ Zip code_______________________________
Telephone number_______________________________________________________
E-mail address__________________________________________________________

*******************************************************************************
Luncheon entrée choices:

_____ Corbin Family Farm Roast Leg of Lamb @ $15.00 = _______________

_____ Stapleton Family Farm Roasted Quarter Chicken @ $13.00 = _______________

Indicate Choice and Number, if applicable: _______Breast _______Thigh

_____ Vegetarian Baked Tofu with Dijon Bernaise Sauce @ $12 .00 = _______________

Total enclosed for meals: ______________________________

Please make checks payable to Cambrian Heritage Society. Send this form with your check as soon as possible - must be received no later than February 13th, 2010 to:

Rev. Joe Corbin
330 Second Street
Reedsburg, WI 53959
608-393-8548 cell
608-524-8404 home

******************************************************************************

Time to Renew Society Membership!
The “official” membership year for the Cambrian Heritage Society runs from St. David’s Day (March 1) to the next St. David’s Day. If you are behind in paying your membership dues, we ask you to pay now. Your membership will then be good through St. David’s Day of 2011. Please use the form enclosed in the newsletter or printed from the website. Dues are $15 for families, $10 for individuals. If you have any questions about your membership status, please contact Society Treasurer, Ellen Lloyd at 920-348-5774, ladyln@draig-goch.com or write to her at P.O. Box 244, Friesland, WI 53935.

Cambrian Heritage Society
Membership Form

Name(s)____________________________________________________________

Address____________________________________________________________

City ___________________ State _______________ Zip_____________________

E-Mail address (please print)
_____________________________________________________________

Telephone number__________________________________________________

_____ I / We wish to join the Cambrian Heritage Society as new members and receive its newsletter, Newyddion Cymreig. and Membership Directory.

_____ I/ We wish to renew membership of the Cambrian Heritage Society and receive its newsletter, Newyddion Cymreig. and Membership Directory.

______ Enclosed are dues for the year ($10 for an individual, $15 for couples or families)

Dues enclosed $________________ . Date paid___________________________

Please print out this form, complete it and send it with your check to the treasurer of the Cambrian heritage Society, Ellen Lloyd:
Come to the Cambrian Heritage Society’s Celebration of St. David’s Day (Dathliad Dewi Sant)  
March 8, 2009

The Cambrian Heritage Society will celebrate St. David, patron saint of Wales, on Sunday, March 8, one week after his traditional feast day. We will gather at St. Paul Lutheran Church, 2126 North Sherman Ave., Madison. A luncheon will be served at 1:00 p.m., and Society members may arrive at 12:30 p.m. to socialize, begin working on the Wales quiz, and visit the Lloyds’ shop. Those coming to the celebration should plan to park behind the church and enter a door facing that parking area. This will bring you onto the same floor where luncheon will be served. In honor of the Welsh saint, the menu will include a choice of lamb, chicken or a vegetarian (stuffed Portabella mushroom) entrée with salad, vegetables, mashed potatoes, gravy, rolls and butter, and a selection of pies for dessert. The cost of the meal will be $35.00 for those choosing lamb or $25.00 for those choosing chicken or the vegetarian entrée.

Before and during the meal, participants will be challenged by a quiz about Wales. Again this year, the quiz is being prepared by Welsh experts, the pupils of Mrs. Menai Baugh’s class at Ysgol Gynradd Henllan, Sir Ddinbych, in North Wales. For the second year those who take the quiz can ask themselves the question, “Am I smarter than a Welsh ten-year-old?” Small prizes will be given to contestants who score high as well as to the contestant with the “most room for improvement”.

After the meal, the scoring of quizzes, and the awarding of quiz prizes, Society president Joe Corbin will lead the group in a Dathliad Dewi Sant, a combination of cymanfa ganu and prynhawn llawen. Joe will lead us in the singing of several hymns and encourage participants to showcase their own talents—singing, playing an instrument, recitation of prose or poetry, etc.—to entertain the rest of the group. If you sing, play, recite, or perform in any other way, please bring your instruments, music, texts, etc. for the group to enjoy.

If you wish to attend the March 8 event, please use the form provided (form is near the end of the newsletter issue) and send it immediately to Society secretary, Mary Williams-Norton. Please note that she must inform the caterer of the number of meals we need by February 28 at the latest.

Community Service Opportunity at the Celebration: St. Paul Lutheran Church runs a food pantry as part of its community outreach mission. Those who attend our gathering are encouraged to bring one or more nonperishable food items to donate. St. David encouraged his acquaintances to “do the little things”, so it
seems only fair that we follow his advice. To encourage anyone who wants to donate more than a little, we’ll have a competition with a prize (hand-made shopping bag imprinted with the official Society logo) to continue shopping generously!

**Third Annual Welsh Weekend for Everyone**

*Trydydd P enwythnos Cymreig i Bawb*

By Mary Williams-Norton

Last year’s **Welsh Weekend for Everyone** was so enjoyable for all who participated that The Welsh Gymanfa Ganu Association of Wisconsin (WGGAW) working together with the Cambrian Heritage Society of Madison are once again combining talents and ideas to provide another weekend that promises to be even more fun. Details on booking hotel accommodations in the area at reduced rates, including use of the indoor water-park there, are given below. First Baptist Church, 518 North Franklin Ave., Madison, will be the host church for the Saturday and Sunday events. Plan now to come to learn, sing, socialize, compete, enjoy tasty food, and enjoy!

Workshops will begin at 10:30 a.m. on Saturday, May 2. Activities for all ages will include learning songs and singing, cooking Welsh-style foods, preparing to compete in the weekend **eisteddfod**, learning to play the harp a little, learning to speak tipyn bach o Gymraeg, crafts (for children of any age), dance, games, and making a proper cup of tea. We’ll also print T-shirts with a specially designed weekend logo. For those who want to spend time socializing during the day, there will also be a space set aside for casual conversation, tea, coffee, Welsh cakes, etc. throughout the day.

We are planning to provide an optional luncheon on site featuring traditional Welsh favorites including *cawl* (soup), pasties, and, of course, Welsh cakes. Recipes for these tasty items will be provided, and those who participate in the cooking workshop will learn how to make and adapt them. An **eisteddfod**, with Trefor Williams as Archdruid, will conclude the afternoon program at about 4:30 p.m. We’ll gather together again at First Baptist Church at 7:00 p.m. for a **noson lawen** directed by Lincoln Jones Hartford, who will direct the State Gymanfa Ganu the next day beginning at 2:30 p.m.

Registration is $10 for **each participating family** (all generations included) and for **individuals** for the morning and afternoon activities. There is an additional $5 charge for the Welsh lunch ($2.50 for ages 12 or under). Please use the registration form included in the newsletter. Please note that there is no fee or registration required for those who attend only the evening **noson lawen** program or the State Gymanfa Ganu on Sunday. Those wishing to stay in Madison for the weekend can take advantage of the special rates ($119.00 for single king-bed room or two queen-bed room) offered for Friday, May 1, Saturday, May 2, and Sunday, May 3 at the Holiday Inn Hotel & Suites Madison West, 1109 Fourier Drive, Madison, WI, 53717. The hotel does have water-park facilities for family fun. Those who wish to socialize with others in our groups will want to visit the reception room reserved for Welsh Weekend participants who stay at the hotel. Individuals should plan to make their own reservations, which must be made **before April 1**. Call (608)826-0500 and mention that you are part of the Cambrian Heritage Society/ Welsh Weekend group.

**Time to Renew Society Membership!**

By Mary Williams Norton

The “official” membership year for the Cambrian Heritage Society runs from St. David’s Day (March 1) to the next St. David’s Day. If you are behind in paying your membership dues, we ask you to pay now. Your membership will then be good through St. David’s Day of 2010. Please use the form enclosed in the newsletter.
Below I have highlighted some interesting lectures and information that I experienced while attending the NAFOW 2008.

**Fflur Dafydd: Saints and Icons**

Llandysul is a market town in the Welsh county of Ceredigion (Cardiganshire), West Wales, and the hometown of writer/singer Dr. Fflur Dafydd, who delighted her various audiences with spontaneous shouts of, “West is best!” as she entertained and educated with her singing and lectures.

A professor at the University of Wales, Swansea, Dr. Dafydd presented seminars on two topics, based on books she has written. *Twenty Thousand Saints*, began as a translation of her award-winning book, *Atynaid*, but, as she explained, soon took on its own storyline when the English did not seem to convey the same tone. *Atynaid*, is a semi-autobiographical account of her 2002 stay as a writer-in-residence on Bardsey Island, off the west coast of North Wales. While, *Twenty Thousand Saints* is set on Bardsey Island, and one of the characters is a poet-in-residence, Dr. Dafydd assured us that the book is no longer autobiographical and she switched things up a bit, even adding a main character.

As the story opens, we learn that the island is woefully short on men and the all-female film crew that is making a documentary on the island, is eagerly awaiting the imminent arrival of the boat which is promising to drop off a male writer. In the meantime, the women have found diversion working with Deian, an archeologist who enlists their aid under false pretenses. The island is also home to Viv, a former nun-turned-hermit, who has the disagreeable task of hosting the annual hermit convention on her island. Yes, Dr. Dafydd writes with a lot of humor, but you’ll have to pick up the book to see what unfolds when the boat delivers a female poet-in-residence.

After giving her audience a taste of the storyline, Dr. Dafydd answered questions about living on the island. Although there are only about six full-time residents, the island can swell with tourists when the weather is good. It is a favorite locale for creative types to get away and seek inspiration or find peace and quiet to work on their projects. The island’s inhabitants are at the mercy of the sea, though, and can be cut off from the mainland for days at a time, if the boat can’t make the crossing.

**Welsh Icons**

What makes an icon? In an effort to go inside Welsh icons and separate out the hype and stereotype, Gomer
Press has published several small books by various authors who know Wales inside and out. *Welsh Icons*, by Dr. Fflur Dafydd, is one of the series, and in her lecture she provided behind-the-scenes glimpses into several well-known icons and how they became icons and how the Welsh people are changing the meanings.

In an effort to debunk stereotypes, Gomer gave her a list of items generally associated with Wales, from harps to sheep for her consideration. Sadly, the piece on sheep was left out of the book, even though Dr. Dafydd says it was one of her favorites.

**Cardiff**

During her lecture, she was able to discuss only some of the topics, beginning with Cardiff, the Welsh capital. A modern city, Cardiff retains its historic climate with the castle and older architecture. The radical transformation of the city’s decaying docks in the 1980s, into Cardiff Bay with the Senedd Building and the Millennium Centre, projects a modern European image. These transparent buildings, lighted from within at night, reflect on the water, and seem to say, “We're more a part of Europe now, not a rural backwoods.” The Millennium Centre, completed in 2004 is striving to reach iconic status worldwide, as a center for performing arts, while showcasing the bilingual reality of Wales. Nothing is easy, though, and there are some who don’t think enough Welsh events are being held at the Centre.

A recent linguistic shift, due to migrants from rural areas moving into the city, has produced 20,000 Welsh speakers in Cardiff. Due to this influx and widespread Welsh-language education, more Welsh events are being held in Cardiff, and musicians have access to more venues. Even the daily Western Mail has more Welsh content. Television station S4C features a popular drama, *Caerdydd*, in its fifth series now, which draws on current events in Cardiff, and because it is subtitled, has fans among both Welsh- and English-speaking city-dwellers.

**Eisteddfod**

The Welsh seem to have a push-pull relationship with many icons, unwilling to remain stagnant, there is nevertheless, volatile discussion over seemingly minor changes. But changes are generally embraced eventually. Even the National Eisteddfod, which was held in Cardiff for the first time in 30 years this summer, is not immune to controversy. When the traditional green and gold pavilion gave way a couple of years ago to a big pink tent, rumblings were heard far and wide; when alcohol was first allowed on the field, many thought it would be the end of the world as they knew it. What has actually happened is acceptance--festival goers can now have a genteel brew while discussing the winning and losing entries, and the pink tent is well on its way to becoming a genuine icon of its own.

The Gorsedd of the Beirdd, often viewed as odd assortment of druids in sheets by those outside of Wales, are certainly iconic representations of cultural identity. Dr. Dafydd recounted her own experience donning the bardic robes for the first time. As a young woman, she was definitely in the minority, but even that aspect of the pomp is changing and that fact alone bodes well for the continuation of the Eisteddfod tradition. The Welsh take their Eisteddfod seriously. While attendance on the *maes* is sometimes called “a week away from real life,” debating the merits of the winning entry will continue throughout Wales, until the rumors of the next year’s winner begin to surface.

**Language**

The Welsh language is fast becoming an urban language and is continuously evolving. English-speaking parents are sending their children to Welsh medium schools, so they can get ahead—a 360-degree turnaround from earlier days when Welsh was seen as the language of the lower classes and a stumbling block to success. Dr. Dafydd’s parents and many of their friends were active in the Welsh Language Society while she was growing up.

Protests over English-only signage and other slights often resulted in arrests. Now that Wales is becoming more and more bilingual, the targets of protest are not as obvious as taking down a sign or painting over something. Dr. Dafydd reported protests are more subtle but still on-going. While much progress has been made, they are not yet where they want to be.

**Music**

Wales, of course, is known as the Land of Song, with the harp as its national instrument. From earliest Celtic harps, musicians moved to the triple harp and double-action harp, continuing to produce traditional sounds. Today, there has been a shift in harp music. Artists, such as Catrin Finch, have introduced the electric harp, producing a street-wise, avant garde sound, bringing the harp to the urban youth scene. Rebelling against
stereotype, but keeping the iconic instrument, harpists are experimenting with pop, rock, hip-hop, jazz, rap and punk. However, most current singers grew up with the Welsh chapel experience--another icon--and learned to sing there and this still comes through in their music. The hymns of the Welsh religious revival are brought alive for the 21st century by vocalist Lleuwen Steffan, with Huw Warren and Mark Lockheart on piano and saxophone, on their CD, Duw A Wyr (God Only Knows). The familiar Methodist hymns are updated, but still treated with reference. In a country where more people are still mono-lingual English- speakers, artists continue to sacrifice for the Welsh language.

Folk singer Meic Stevens turned down lucrative offers which would have had him singing only in English and playwright Saunders Lewis, also chose Welsh over English. Others, like protest singer Dafydd Iwan, drove their message home in their native tongue.

**Dragon**
The Welsh dragon signifies the solidarity of the nation. Wales is the only country with same flag in 2001 as in 1001. Welsh businesses daring to fly a Union Jack in place of the Welsh flag are likely to discover their banner missing. Today, the Red Dragon is a highly recognizable branding image. The *draig goch* motif can be seen everywhere. It’s on clothing, jewelry and even beer bottles. With *Welsh Icons*, Gomer Press has succeeded in its attempt to peer out and let the reader peer in. With short, 2- to 4-page chapters on each topic, the reader is provided with an easy-to-read, generously-illustrated romp through modern Wales. Other icons discussed include actors and actresses; coal mines; rugby; Llanfair PG; mountains; and St. David.

Personally, I’d still like to read what Dr. Dafydd had to say about sheep.

Both books are available from Cambrian Heritage Society Board member, David Lloyd, at Draig Goch, PO Box 244, Friesland, WI 53935-0244, 920-348-5774, or david@draig-goch.com.

---

**Madison Welsh Represented at National Level**  
By Mona Everett

Cambrian Society Board member Mona Everett was elected to the Board of Directors of the Welsh National Gymanfa Ganu Association during the NAFOW last August. Mona has already been active on the Seminars committee, helping suggest and select speakers for next summer’s NAFOW, which will be held Labor Day Weekend in Pittsburgh. For information on NAFOW, refer to their website, [http://www.nafow.org/NAFOW/nafow_hm.html](http://www.nafow.org/NAFOW/nafow_hm.html) for updates.

**Calendar Items**

**October 9-11th, 2009. The Third Welsh Heritage Festival, Wymore, NE**  
The second festival, in 2007, attracted 90 people from 10 states, coast to coast and Wales. This year promises to be even bigger and better. Hotel reservations are already being made at the New Victoria Inn, located in Beatrice. A block of 25 rooms for “Welsh Heritage Centre” has been set aside at a special rate of $52.25, for the nights of October 9-11th. The Festival ends at noon on the 12th. The block will be held until 30 days before the event. Reservations can be made by telephone at (402) 228-8808, or by writing to the Inn at 3721 North 6th St., Beatrice, NE 68310. Their web site is [www.newvictorianinn.com](http://www.newvictorianinn.com) Be sure to specify the Inn in Beatrice, NE. Reservations can be cancelled without penalty until 48 hours before the event. There will be other events in the area that weekend, so it will be important to get your reservation early. For more information about this event or the Great Plains Welsh Heritage Centre, go to their website: [http://www.welshheritage.org/events.htm](http://www.welshheritage.org/events.htm) or call Mona Everett, in Madison, at 221-8683.

**St. David's Day on the Radio**  
By Mona Everett
The nationally syndicated NPR radio show the 'The Thistle & Shamrock' is featuring a St. David's Day special called 'Welsh Momentum'. Which will feature, emerging Welsh roots recordings vary from traditional harp music to genre-bending blends of Latin, funk, and Afrobeat. Hear established and emerging artists including Drymbago, Mim Twm Llai, Gwenan Gibbard, and Crasdant. Broadcast dates vary depending on where you're listening, so just check the broadcast schedule and list of streaming stations for dates, times and frequencies. The shows will be on between February 27th to March 5th, 2009.

Cambrian Benevolent Society of Chicago St. David's Day Banquet Invitation
Come join us February 28, from 11:30am to 3pm. Between 11:30 and noon meet your friends and greet new folks; dinner will be at 12:30. There will be a raffle of interesting items. Entertainment will be provided by harpist Carl Johnson and his wife Mona. Carleton Hotel - Oak Park, 1110 Pleasant St.
Oak Park, IL 60302 Contact Info: For further information please call Dilys Rana at 847-251-3286

Welsh Jokes by David Lloyd
Most Welsh jokes are about the Welsh, but some of the funniest are Welsh telling about the English (sic).

An English politician was giving a speech in Aberystwyth. He said: "I was born an Englishman. I have been an Englishman all my life, and I will die an Englishman!"

"What's wrong, boyo?" shouted a voice from the crowd. "Got no ambition, have you?"

And here is one of those for Saint David's Day

Three Englishmen and a Welshman

Three Englishmen walk into a bar and spot a Welshman sitting alone at a table.

One fellow said to the others, 'Let's pick a fight with that Welshman over there.'

His partner replied, 'Wait, we don't want to be arrested. Let's make him start the fight.'

The third Englishman said, 'Wait here chaps. I know how to do it.'

He went over to the Welshman and said, 'St David was a flippin' sissy.'

To this the Welshman replied, 'Ah well you don't say!' and calmly resumed drinking his beer.

The second Englishman now tried his luck and said to the Welshman, 'St David was a stupid fool that wore a dress!'

The Welshman again replied, 'You're very sharp, you don't say!' and calmly resumed drinking his beer.

The last Englishman told his friends he knew how to rile the Welshman and bounced up to the table and yelled, 'St David was an Englishman!'

The Welshman replied, calmly, 'That's what your mates were trying to tell me.'

Crwydro Cymru/Wandering Wales

by Robert Humphries

Ascending the treeless hill above Blaenavon late on a dry January afternoon, I look southward at a valley tapering to the glinting streak of the Severn estuary, and beyond it, the north shore of Somerset, a dark horizon at the bottom of a bright winter sky. Turning eastward a full hundred and eighty degrees, Pen-y-Fal, also known as the Sugarloaf, rises above slopes of dry, almost golden grass.

I have just visited the Big Pit mining museum and am on my way over the hill to Abergavenny, where I intend to pick up some fish and chips, which although bad for the heart, work wonders for the soul. I also note the two valleys: to the west, Cwm Gwent, cleaner and quieter than it used to be, but still bearing the scars of generations of coal-mining; and opening to the east, the valley of the Usk, with its genteel beauty only tempered a little by the depth of winter.

I am on the border between two modern counties, Torfaen and Monmouthshire, or Sir Fynwy, in the language that is gradually returning to its people after centuries of cultural erosion. From here, I can almost see the entire bounds of the ancient kingdom of Gwent, for hundreds of years the threshold of Wales.

The first people here to enter history were the Silures, a Celtic tribe the Romans kept in check by building Isca, now Caerleon-on-Usk. Some say the fort’s well-preserved amphitheatre gave rise to the legend of King Arthur’s round table. Certainly, Arthur seems to sleep in these hills, and it was Geoffrey of Monmouth, probably born just a few miles away in the early twelfth century, who first added flesh and blood to the bare
bones of a folk memory handed down orally through the ages. The Normans were a bit more thorough than either the Romans or the Saxons in pacifying the region, as their stout ruins attest.

But Gwent was always restless, and in the mid-nineteenth century became the crucible of discontent. It was from these valleys, and those further west, more scarred by the mines that fuelled an empire, that the Chartists mustered an army of angry working men who swarmed down to Newport in 1839.

Demanding radical political reforms, the Chartists engaged the Queen’s troops in a hopeless battle at the Westgate Hotel. Not surprisingly, the ringleaders, among them the former mayor of Newport, John Frost, were convicted of treason and transported to Tasmania. Frost eventually returned decades later, to a hero’s welcome.

The industry, poverty and resulting turmoil inspired a local author, Alexander Cordell, to write a series of popular and engaging novels set during this turbulent period in Gwent history. In fact, just a few hundred yards further down the hill stands a pub renamed The Cordell Arms in his honor. But right now, I am distracted by another kind of turmoil. I get back in the car and head down the road to Abergavenny, where a hearty lunch awaits me.

Gerald of Wales c.1146-1223
by Robert Humphries

If you’ve ever read about medieval Wales, you’ve no doubt heard of Gerald, also known as Giraldus Cambrensis, his Latin name. In Welsh, he is Gerallt Gymro, “Gerald the Welshman,” although he probably went by his Norman French name, Gerald de Barry. Born in Manorbier in what is now Pembrokeshire, Gerald was the son of the Norman knight William de Barry and Angharad, the daughter of Princess Nest. He was therefore related to the royal house of Deheubarth (South Wales) and a cousin of the Lord Rhys. However, Gerald’s immediate family was Norman, his brothers being military men and his uncle, David FitzGerald, serving as Bishop of St. Davids’ from 1148 to 1176. Many of his kinsmen would venture into Ireland in the 1160s seeking their fortunes as mercenaries in a conflict between Irish kings that would escalate during the second half of the twelfth century.

That Gerald was drawn to the church from a young age, or perhaps “groomed” for an ecclesiastical life is reflected in his undoubtedly embroidered autobiography. Gerald recalls building cathedrals on the beach while his brothers built sandcastles, and his father gave him the nickname “my little bishop.”

Gerald was educated at Gloucester in England before departing for the schools of Paris, the center of intellectual life at that time. He excelled in his study of the Trivium of grammar, rhetoric and logic, and lectured on both canon and civil law, astounding fellow scholars with his talents. We know this because Gerald is never shy about expounding upon his accomplishments in the many works he composed. Returning to England, he was unable to attain a high rank in the church, and even though he was favored to become the bishop of St. David’s, his candidacy was rejected by the king and the Archbishop of Canterbury. The last thing Henry II needed was an ambitious clergyman with blood ties to the Welsh princes as bishop of
the leading church in Wales. Besides, Gerald believed St. David’s was entitled to be an archbishopric, rivaling Canterbury in prestige and authority.

Gerald would however rise to the rank of archdeacon, and become a “follower of the court” and faithful servant to the king. In 1183, Gerald accompanied Prince John (later King John of Magna Carta and Robin Hood infamy) as a chaplain and adviser on his expedition to Ireland. Gerald would also serve as something of a diplomat to the Welsh princes on the king’s behalf. In 1188, he joined Baldwin, Archbishop of Canterbury, on a tour of Wales to “preach the cross,” that is to recruit for the Third Crusade. His account of the journey and comments on Wales—the Itinerarium Kambriae and Descriptio Kambriae—provide a first-hand glimpse of life in the twelfth century. It is for these works that he is best known in Wales, even though his views of the Welsh were shaped by his stronger allegiance to the Anglo-Norman establishment.

In his later years, Gerald would once again seek the position of Bishop of St. David’s, refusing to give up the claim to its alleged metropolitan status. This final bitter struggle from 1199 to 1203 saw Gerald make the long journey to Rome more than once, as he appealed directly to the Pope against the wishes of the Archbishop of Canterbury. Unable to fulfill his ambition, Gerald returned to England a broken man, conceding that his ecclesiastical career was essentially over. Retiring to his study, Gerald continued to edit his many works and wrote a detailed account of his lengthy struggle for St. David’s. While his ambitions eluded him in his lifetime, he is one of the best known of twelfth-century writers, and his works illuminate twelfth-century Wales better than any of his contemporaries, many of whom never visited the country.

---

**Gerald on the Welsh, from the Description of Wales**

**Their way of life:** “…the whole population lives almost entirely on oats and the produce of their herds, milk, cheese and butter. They eat plenty of meat, but little bread. They are passionately devoted to their freedom and to the defence of their country: for these they fight, for these they suffer hardships, for these they will take up their weapons and willingly sacrifice their lives. They esteem it a disgrace to die in bed, but an honour to be killed in battle.”

**Their hospitality:** “In Wales no one begs. Everyone’s home is open to all, for the Welsh generosity and hospitality are the greatest of all virtues…When you travel there is no question of your asking for accommodation or of their offering it: you just march into a house and hand over your weapons to the person in charge. They give you water so that you may wash your feet and that means you are a guest.”

**Their appearance:** “Both the men and the women cut their hair short and shape it around their ears and eyes. Like the Parthians the women cover their heads with a flowing white veil, which sticks up in folds like a crown. Both sexes take great care of their teeth, more than I have seen in any country. They are constantly cleaning them with green hazel-shoots and then rubbing them with woolen cloths until they shine like ivory. To protect their teeth they never eat hot food, but only what is cold, tepid or slightly warm. The men shave their beards, leaving only their moustaches.”

**Their music:** “When they come together to make music, the Welsh sing their traditional songs, not in unison, as is done elsewhere, but in parts, in many modes and modulations. When a choir gathers to sing, which happens often in this country, you will hear as many different parts and voices as there are performers, all joining together in the end to produce a single organic harmony and melody in the soft sweetness of B-flat.” *(Some things, it seems, haven’t changed much in Wales for nearly a thousand years!)*

Recipe
by Trina Muich

While visiting Wales after college, I spent about two months with my cousin Gaenor Roberts in Cardiff. She is an excellent cook and baker who taught me how to make many staples of her kitchen. Although most were Welsh in origin, this recipe for Chicken Curry is a favorite that she served for her mother, Ceridwyn and I on weekdays, but also served for a dinner with relatives traveling from Oxford to visit. Whenever I make it, I feel transported back there! The Welsh do seem to love their curry just as much as the English! We make this at home often, especially on cold winter nights. For Owen and other children who are not yet accustomed to curry, I reserve some plain cooked chicken, cut an extra apple & raisins to serve with rice.

4 pieces of boneless, skinless chicken breasts – cut into bite-size pieces
Rice
2 yellow onions, chopped
1 Tablespoon Mango chutney
2 Tablespoons flour and butter
1 Tablespoon Blackcurrant jelly
1 Tablespoon Curry powder
2 Tablespoons sultanas (golden raisins) or plain
1 cup chicken stock
1 apple, peeled and chopped
Cook chicken in large skillet or dutch-oven, until done, remove from pan and set-aside. Melt 2 tablespoons of butter in the pan, add the onions and cook until soft. Blend in the flour and curry, cook for 1 minute. Add chicken stock a little at a time, then bring to a boil, simmer until sauce thickens. Stir in chutney and jelly, season with salt & pepper. Replace chicken in pan, stir to coat, cover & simmer gently for 30 minutes. Add the apple pieces and sultanas, cook for 5 more minutes. Serve with rice.

---

Cambrian Heritage Society March 8
Celebration of St. David Dathliad Dewi Sant
Reservation Form

Name(s)________________________________________
Address__________________________________________
City__________________ State______ Zip code_________
Telephone number_______________________________________
E-mail address__________________________________________

Luncheon entrée choices:

___ Lamb _____Adults @ $35.00 = _____________

 ___ Children under 12 @ $17.50 = _____________

___ Chicken _____Adults @ $25.00 = _____________

 ___ Children under 12 @ $12.50 = _____________

___ Vegetarian _____Adults @ 25.00 = _____________

 ___ Children under 12 @ $12.50 = _____________

Total enclosed for meals: _____________

Please make checks payable to Cambrian Heritage Society. Send this form with your check as soon as possible must be received no later than February 28, 2009 to:

Mary Williams-Norton
W9866 Kent Road
Fferm Bryn Cedrwydd
Poynette, WI 53955-9409

If you would like to perform in the afternoon program, please describe what you plan to do:

---

Registration for Saturday May 2
Third Annual Welsh Weekend for Everyone
(Trydydd P enwythnos Cymreig i Bawb) Event

Information for main contact person for family group:
Name______________________________
Address__________________________________________
City__________________ State______ Zip code_________

---
Telephone number____________________________________________________
E-mail address______________________________________________________
Number of people in family group:
   ______ Adults (18 and over) ________ Children 13-17
   ______ Children 6-12 ________ Children under 6
Please enclose $10.00 for family (or individual) registration.

WELSH-STYLE LUNCH ON SITE
If you would like to participate in the Welsh lunch on site, please enclose payment as follows:
   _____ Adults @ $5.00 = $_________
   _______ Children 12 and under @ $2.50 = $_________
   for a meal total of $_____________.

The grand total enclosed is $_______________________________.
Please send this reservation form along with your check (payable to Cambrian Heritage Society) to before April 20.
Mary Williams-Norton
W9866 Kent Road
Fferm Bryn
rwydd
WI, 53955-9409

Cambrian Heritage Society
Membership Form
Name(s)____________________________________________________________
Address____________________________________________________________
____________________________________________________________________
City __________________ State _____________ Zip_____________________
E-Mail address (please print)
____________________________________________________________________
Telephone number___________________________________________________

I / We wish to join the Cambrian Heritage Society as new members and receive its newsletter, Newyddion Cymreig. and Membership Directory.

I / We wish to renew membership of the Cambrian Heritage Society and receive its newsletter, Newyddion Cymreig. and Membership Directory.

Enclosed are dues for the year ($10 for an individual, $15 for couples or families)
Dues enclosed $_________________. Date paid______________________________

Please print out this form, complete it and send it with your check to the treasurer of the Cambrian heritage Society, Ellen Lloyd:
By Mary Williams Norton and Danny Proud

The main program and highlight of the Cambrian Heritage Society Annual Meeting on September 28 will be the talk to be given by Dr. Mary Waller. She was kind enough to provide a wealth of background information, from which I quote and paraphrase below, about her topic and herself. Members will not want to miss this opportunity to learn about this fascinating subject from an expert and should mark their calendars for the meeting to be held at Bethany United Methodist Church, 3910 Mineral Point road, Madison, beginning at 2:00 p.m. on Sunday, September 28.

Dr. Waller herself became intrigued by the topic of the “Prince’s Tower” some time ago. She writes, “For years I've driven (the North Wales) coast road to visit cousins on Anglesey and at Bethesda, and would catch a glimpse of (the ruins of the Prince’s Tower) from the road coming and going (you cannot see it directly underneath, as the mountain overhangs), and -- thinking like a southern Wisconsin farm kid -- just filed it away in my brain as a silo. Then I read the article in 1999 in Cambria and it all became clear, and I visited in 2004 and met Katharine Pritchard Gibson and heard her amazing story of the discovery and all her research, and took the pictures I'll bring to share with the Cambrian Heritage Society in September.” She explains that "the Prince's Tower is the actual remnant of the llys (meaning royal seat, law court, etc.) of the Princes of Gwynedd. It overlooks the Menai Straits and the coast road and backs up against the wilds of Snowdonia.”

The story of the tower is not just one of archaeological discovery however. She notes, “it's a great political intrigue story, too, a governmental cover-up, and rewriting history, etc. And then there's the Lost Last Princess, too. I'm happy to be able to talk about this -- it's part of our patrimony and yet it's been covered up for almost 800 years.”
Dr. Waller describes her Welsh connections as follows: “My father, Ernest Anthony Bellis, was born in Flintshire near Halkyn. His great-grandmother owned Nannerch Mill, and our family is still connected as "the Nannerch Mill Family", although my generation is now about 8th cousins, but still friendly and in touch. My father's parents lived in Milwaukee and were very influential in my early life with their stories of Wales and their music. My grandfather was born at Halkyn and my grandmother in Denbigh, although raised in Liverpool. I visit my Welsh cousins in Wales and England and they visit me here. We Welsh are very tribal, aren't we? I've travelled all over Wales many times and feel absolutely at home there, although I don't speak Welsh. I have about 250 nouns, which help in understanding place names, but don't yet have a sense of the structure and rhythm. Of course, I can sing in Welsh but haven't a clue what the words mean.” Her involvement with music continues the family tradition. She writes, “I also sing in the choir Trefor Williams started, Milwaukee Metropolitan Voices and am a member of the Great Altoid Sisterhood (the sopranos don't have a name yet).”

Another leisure interest—gardening—also connects to Wales and Welsh Tradition. She writes, “I garden and grow and study herbs and am learning about the Physicians of Myddfai and the plants they used. I'm really disappointed that the gardeners at the National Botanic Garden haven't followed through on their original plans to make the double-walled garden into a demonstration of the plants used by the Physicians.”

Dr. Waller holds a Ph.D. in Urban Education and has been a teacher, psychotherapist, community organizer, and the author of books and papers on topics related to urban education. Semi-retired as a professor of education at University of Wisconsin Parkside, she is currently working on the second edition of her book, Crack-Affected Children: A teachers' guide and completing another book entitled Parenting Drug-Affected Children, both of which will be out this summer. “Also out this summer will be a book I edited that was written by teachers from the Port Washington school district called Drug-Affected Children: What Schools and Districts Can Do. My main research interest is in how best to work with children affected by prenatal drug exposure..”

Our Annual Meeting this year, scheduled for our March 2nd observance of St. David's Day, got lost from its moorings somewhere between the catered luncheon, the annual quiz, announcements for the Welsh Weekend for All, and the Cymanf Ganu that followed in the St. Dunstan's sanctuary. Like a houseful of ghosts, a new board of trustees and set of officers have taken up their duties, but without the Society's blessing that makes their existences real. We need to put an end to this unsettling state of affairs with an official meeting. This meeting, therefore, will make Rev. Joe happy by reattaching his body to his offic with a vote in the affirmative to make the new board and officers official. As usual, we will conclude our gathering with a song or two and some good Welsh cakes and tea, and maybe other goodies, sure to bring the color back to the pale visages of our ghostly board members.

Would you like a printed T-shirt or bag with the new Cambrian Heritage Society's New Logo? In preparation for the "Welsh Weekend for Everyone", Society member and artist Tom Muich was inspired by his interest in Wales to create a dragon design to be used for screen-printing of T-shirts for those who attended the event. Because the Cambrian Heritage Society Board has been discussing having Society T-shirts, tote bags, etc., printed, we have decided to use Tom's dragon as the basis of an "official" Society logo as well as a smaller logo to remind us that, to borrow from Dafydd Iwan's popular song, Welsh language and culture are still here! (Yma o hyd!).

Now it is possible to have a T-shirt, sweatshirt, bag, or other item printed with one or both of designs shown above. The Cambrian Heritage Society design measures approximately 7.5 inches X 6 inches. The smaller design—ideal for T-shirt sleeve or pocket—measure about 2.75 inches X 2.25 inches. One Society member who has paid his or her dues on or before the September 28 meeting will receive a tote bag printed with the design as a door prize. A limited number of bags will also be available for sale (at a cost of $5.00 each with proceeds going to the Society) at the meeting as well. If demand exceeds supply, orders will be taken.
Anyone who wishes to have a T-shirt or sweatshirt printed, may bring it to the meeting along with $4.00 for mailing. (Mary will print and heat-set the items at home as mail them back to their owners.) White, light grey, tan, or pastel items will be printed in red, but it also possible to have the logo printed in black on red, medium grey, medium green, etc.

Renew Society Membership Now!
By Mary Williams Norton

The “official” membership year for the Cambrian Heritage Society runs from St. David’s Day (March 1) to the next St. David’s Day. If you are behind in paying your membership dues, or if you are up-to-date and would like to get ahead, we ask you to pay now. Your membership will be good through St. David’s Day of 2010 if you pay now. Please use the form enclosed in the newsletter or printed from the web site. There is an extra opportunity if Ellen Lloyd, Society treasurer, receives your dues ($10 for an individual or $15 for a couple or family) on or before September 28, the date of our next Society gathering. The names of all those who have paid by that date will be entered in a drawing for a tote bag printed with the society logo (a $5 value). The drawing will be held at the meeting.

Cambrian Kids - First Meeting - Saturday, November 8
By Trina Muich

The first meeting of “Cambrian Kids” will be gathering on Saturday, November 8th from 10:30am to 11:30.

The original plan was to hold it in the Community Room at Sequoya Library on Midvale Blvd. Because of a library relocation on that day, however, the location will be changed and announced here as soon as possible.

We will have fun activities that are based on learning about Welsh language and culture. We don’t have age limits, so parents and grandparents are welcome to join in or browse the library offerings. This will be a bi-monthly event staffed by Board Members, Trina Muich and others, also meeting in January and March – dates and times to follow in upcoming Newsletters. We look forward to providing an opportunity for our youngest members to embrace their heritage and find a sense of community. Please note the Library is not sure if they will be in the new building by then or not, regardless they are both situated in the same general location. If you have any questions or would like to volunteer to help, please contact Trina Muich at 608-230-6477.

May 2-3, 2009: Welsh Weekend for Everyone in Madison
First Call for Volunteers from the Cambrian Heritage Society
By Mary Williams-Norton

For 76 years a Wisconsin State Gymanfa Ganu has been held somewhere in the state, in recent years on the first Sunday in May. On the occasion of the 75th anniversary event in the Racine area in 2007, organizers expanded the event to include a banquet and noson llawen the evening before. These events were so well received that in 2008, a family-oriented activity day and prynhawn llawen were held in Wisconsin Dells on the Saturday preceding the Sunday gymanfa ganu. This activity day was planned and staffed by Board members of the Cambrian Heritage Society and the Welsh Gymanfa Ganu Association of Wisconsin (WGGAW), attracted more than sixty participants of all ages, and was very well received. We hope that these two weekend activity experiments represent the beginning of a new tradition supporting development of appreciation of Welsh culture and heritage for everyone that will be planned and run cooperatively by members of various Welsh-heritage groups from around the state.
The Saturday event this past May was a success because of the tireless efforts of a small group of volunteers. Following the adage "many hands make light work", we are planning to enlist the services of many more people to provide greater variety of activities and tap more of the talents of Wisconsin's many Welsh-Americans without overworking anyone!

The 2009 event will be held in Madison at First Baptist Church. There will be opportunities for Cambrian Heritage Society members to enjoy the event while making many contributions to it without going far from home. A list of some possible ways people can help follows:

* First and foremost, plan to attend the event with as many members of your family as you can
* Lead or assist a workshop about Welsh language, dance, song, sport for children and/or adults
* Lead or assist with a workshop about genealogical research or tracing Welsh immigrants to Wisconsin
* Lead or assist with crafts or games for children and/or adults
* Help judge eisteddfod entries
* Help at the registration table to distribute schedules and collect evaluations
* Assist with screen printing of T-shirts, etc.
* Lead or assist with a workshop about making pasties or cawl or Welsh cakes and/or help serve lunch
* Provide muffins, Welsh cakes, cheese, vegetables, etc. for refreshments during the event or for the hospitality room
* Perform in the prynhawn llawen or noson lawen
* Provide door prizes
* Help with activities at the hotel hospitality room
* Help publicize the weekend events through area churches, libraries, schools, clubs, etc.
* Etc., etc.

How would you like to help? Now is the time to mark your calendars and reserve May 2-3, 2009, for the Welsh Weekend. Mary Williams-Norton will be coordinating the planning and working with our society, the WGGAW, and other Welsh organizations in the state. Please contact her to volunteer to help with any aspect of the weekend. At our September 28 event, she'll be asking for suggestions and volunteers, or you can contact her by phone at (508) 635-4946, by e-mail at nortonm@ripon.edu or by mail at W9866 Kent road, Fferm Bryn Cedrwydd, Poynette, WI, 53955-9409.

Society Members Speak: Tom Williams Interview
By David Lloyd

LAST OF THE PURE WELSHMEN
Tom Williams is the last of the pure blooded Welshmen in Cambria, descended from the 1800’s migration into this area. Tom’s Great-Grandfather was Edward Williams from Trefriw. His Great-Grandmother was from Dolwyddelan.
- Grandfather: Thomas Edward Williams (1852-1942)
- Father: David E. Williams, (1892-1972)

Tom’s mother’s family came from Machynlleth where Prince Owain Glyndwr held his parliament.
- Tom’s Grandfather (on Mother’s side): David Morgan (1850-1932)
- His Mother: Nellie Morgan (1891-1977)

Tom was born in 1927 in Cambria.
Tom’s parents both spoke fluent Welsh. They spoke English in town and also some at home, except on the 13 party phone line, so the non-Welsh speakers couldn’t listen in. Grandfather David Morgan was a singer and song leader in the church. The pastor of the church was also a David Morgan. Each of these David Morgans had eight children. As you can imagine, there was some confusion with trying to keep every one’s name straight. And not just with the Morgans, there are 470 Joneses in the Cambria cemetery! Tom Williams was baptized in Capel Mawr, the old Welsh Methodist church, where the Presbyterian Church parking lot is now. He graduated from Cambria High School in 1945 and went directly into the Army. Soon after, the war was over, so Tom didn’t go into combat. He finished out his time in the Army as a medic, working in army hospitals.

Back in civilian life, Tom followed the family tradition of farming. After 20 years on the farm, he worked for the road department for 23 years, and drove truck for another 14 years. Tom was also very active in the community, serving on the school, town, and church boards. Tom was president of Kiwanis for three terms. And to top it all off, he has been singing in the church choir for Sixty-nine years.

Tom and his family have visited Wales three times, visiting the old home places of their ancestors. They have toured the North, South & central regions of the country, and visited thirteen castles.

Tom married Phyllis Rowlands in 1954. Her ancestors were from Pen-y-Gwryd, North Wales near Llan Beris. Tom & Phyllis have three children: Barbara Merwin, who is a Commissioned Lay Pastor living in Cambria; Debra Brocksma, who is an Ordained Minister serving as a missionary in the Sudan, in Africa; and Thomas D Williams who is a dairy farmer near Wis. Dells. They have ten Grandchildren and seven Great Grandchildren, one of whom is beginning college this fall.

Celtic Fest with Welsh Flair!
By Mona Everett

Madison, Wisconsin was recently the scene of a rare event—a Celtic festival with a Welsh presence! MadCeltFest 2008, held June 21, was billed as the first-ever pan-Celtic music and cultural event in Madison, and the local Welsh population held the organizers to that! Not only were there bands and dancers featuring Irish and Scottish music, the Welsh, Cornish, Manx and Bretons were well-represented as well. Flags from seven Celtic nations (including Galicia) flew in the big tent and several cultural societies provided informational tables throughout the day. The Cambrian Singers, under the direction of Danny Proud, were on stage for the opening ceremonies, and also performed a set of songs later in the day. A new group, Triban, a trio of local Welsh singers, lead by Newport native and CHS Board member, Robert Humphries, now of Spring Green, WI, entertained in the afternoon. They were accompanied on the harp (and sospan!) by Rolliana Scheckler, of Madison, WI. Mary Williams-Norton and Vicki York staffed the Cambrian Heritage Society’s informational table, teaching a little Welsh and sharing information about Wales. They also had homemade Welsh cakes and Dragon Balls for sale, with $86.55 In proceeds going to the Society.

Mona Everett, a member of both the Cambrian Heritage Society and Madison Celtic Festivals, LLC, had “raffle duty” all day and, through the generosity of numerous donors, was able to raise several hundred dollars for the Pit Pony Sanctuary in Pontypridd, Wales, and for next year’s MadCeltFest 2009. Throughout the day, visitors to MadCeltFest, which was held on the beautiful grounds of the VFW overlooking the City of Madison, were treated to a wide variety of Celtic music, Irish dance, sheep dog herding demonstrations, story-telling, and Irish history re-enactments. The weather was gorgeous, after a summer of floods and tornadoes, with just enough breeze to keep the mosquitoes at bay. Vendors of quality Celtic merchandise added to the enjoyment of the day. The family-friendly event attracted about 600 people and plans are in the works to make next year’s festival even bigger and better. We hope more of our members will turn out next year!
Performing at the MadCeltFest, Rolliana Scheckler, of Madison, accompanying the Welsh trio, Triban, on the harp and saucepan! Robert and Jenna Humphries, of Spring Green and Danny Proud of Madison.

Behind the Scenes at Cwrs y Rhosyn Gwyllt - The Wild Rose Course
By Mona Everett

This year’s Cwrs Cymraeg (Welsh Course) in Indianola, IA, provided lots of opportunity to practice Welsh and learn from native speakers. All but one of the seven tutors was born in Wales. Three made the trip from Swansea just to teach for a week. I had the lucky job of playing tour guide to the three Swansea teachers, who arrived a couple days before class started. After a good night’s rest from their long flight, we headed out to the Neal Smith Nature preserve, where the prairie is being restored and a small herd of bison roam. The interpretive center was amazing, with films, hands-on displays, and lots of interactive learning experiences. A lovely walking trail also winds through the prairie around the building, offering good views of the wide open spaces and native plants. An auto tour, with accompanying CD, allowed us to drive through the surrounding area and hear about the prairie, the flora and fauna, the early settlers, and the restoration process. We also drove over the cattle guard and past the area the bison were in. We were able to get a few photos, although on the day we were there, the bison chose to stand a bit off the road. We then went to a lovely British pub in downtown Des Moines called The Royal Mile, for authentic British food and Welsh beer. I had bubble and squeak and bread pudding. The next day, we went to Pella, IA, to see the Dutch settlement. We also did a little bird watching by the river and saw pelicans.

The official start to Cwrs was a dinner and reception Sunday evening, followed by singing. Classes were held Monday through Saturday, with Wednesday afternoon reserved for a trip to the Bridges of Madison County and John Wayne’s birthplace in Wintersett, IA. Evening activities included a twmpath dance, a trivia night at a local pub, a movie night, when we watched Solomon and Gaenor, a movie about star-crossed lovers in Wales, an Eisteddfod, where students entered their best Welsh writing for judging, and a noson llawen (a fun night with lots of talent on display). Cymdeithas Madog will be heading to Canada, for the 33rd annual Cwrs Cymraeg Welsh language week. Cwrs Cymraeg 2009 will be held July 19-26, 2009, on the Augustana Campus of the University of Alberta in Camrose, Alberta. Camrose is just outside Edmonton. We’ll pass on more details as they become available. Cwrs Cymraeg is a wonderful way to learn Welsh and make lots of friends in the US, Canada and Wales. If you have any questions, please ask me or Mary Williams-Norton, who has attended several years of Cwrs, and we will be happy to answer them. You can also find more information at http://www.madog.org/

Great Plains Welsh Heritage Site News
By Mona Everett
The Great Plains Welsh Heritage Project (GPWHP), in Wymore, NE, was established in September of 2000. Since then, volunteers have been researching the Welsh settlements in the local area as well as the state of Nebraska and Great Plains region, including Wisconsin. Several Cambrian Heritage Society members have visited the Centre, and Board member, Mona Everett, has recently been elected to serve on the GPWHP Advisory Board. Our local Society supports the work being done in Nebraska, both financially and by getting the word out to others that it is a great place to visit and learn about the Welsh who settled this part of the country. A fundraising effort is underway to establish a Welsh garden next to the building, where the mural is located. Engraved cast stone pavers are being sold now and will begin to be placed this fall. Anyone interested in purchasing a memorial paver for the garden pathway, should send the following information to: GPWHP, PO Box 253, Wymore, NE 68466.

*Your name, address, phone and email.
*Size of paver desired: 4 x 8 inches or 8 x 8 inches
*Inscription (in block, capital letters) desired (up to 3 lines on smaller paver and four lines on larger one; maximum of 15 letters/characters/spaces per line):
*Check for amount of paver. $100 for 4 x 8 inch paver or $250 for 8 x 8 inch paver.
Additional questions about the brick fundraiser or the Centre, can be directed to Berwyn Jones, berwynjones@alltel.net, or call him at 402-421-8192. For more information on the Centre, see their website at www.welshheritage.org

**Newly-retranslated book: Hanes Cymry America**
By Mona Everett

Once called the most important book for Welsh Americans, *Hanes Cymry America: The History of the Welsh in America*, has been retranslated by Martha Davies, of Lincoln, NE, and will be available October 1, 2008. The original book was published in Welsh 1872 to tell Welsh immigrants and those who wanted to move West about the Welsh settlements all over the country. The author, R. D. Thomas, was a minister who traveled widely and had friends in many places. The book gives hundreds of names of settlers in various places, including Wisconsin, and describes their homes, farms and businesses. It tells of the Welsh churches in the country at that time, and discusses the terrain and the prices of land available in various states. It is a goldmine for Welsh American genealogy and a fascinating read. The cost of the new book is $29.95 plus shipping. The entire first press run has been donated to the Great Plains Welsh Heritage Project, so the full price of the books will benefit the Centre. Orders received before October 1st, 2008 will be shipped free of charge. To place an order send a check or money order to GPWHP, PO Box 253, Wymore, NE 68466-0253 USA, along with the address you want the book shipped to. Orders will be shipped out in October.

Another publication, *Early History of the Welsh in the Proscairon District of Wisconsin*, is also available. This is a translation of the 1894 Welsh edition by Phillips G. and Martha Davies. The book, originally written in Welsh by Daniel Williams and called *Hanes Boreuol Proscairon, Wisconsin*, reveals marvelous stories of the Welsh in Wisconsin from the 1840's onward. It also details individuals and events of those early settlers in the Fox Lake, Cambria, Dalton and Columbus areas. If you would like to purchase a copy for $12.95, plus $4.00 shipping, send a check to the Cambria-Friesland Historical Society, P.O. Box 501, Cambria, WI 53923.

**Raffle Update**
By Mona Everett

The Cambrian Heritage Society recently donated $550 to the Pit Pony Sanctuary in Pontypridd, Wales. The money was the result of three raffles held this spring: at our St. David’s Day luncheon, at the State Gynanfa Ganu, and at MadCeltFest. We recently received a lovely thank-you package from the Sanctuary, including a
certificate for our donation, several back issues of the Sanctuary newsletter, and a handwritten thank you for our efforts, which concluded by saying, “It’s good to know the Ponies have friends across the water.” The certificate will be on display at our next meeting. There is an ongoing need for support for the ponies, so if you are interested in continuing the effort, visit www.pitponies.co.uk. The Sanctuary also offers some items for sale which would make nice gifts. Many generous donors from all over the US, Canada, and Wales sent items for the raffles. In addition, several members of the Cambrian Heritage Society contributed lovely items. Prizes included autographed books, CDs, jewelry, t-shirts, flags of the Celtic nations, gift certificates, home décor items, and more. A list of the many donors can be found on the Society's webpage. An additional $258 raised at the MadCeltFest raffle will go toward funding next year's festival.

Albany Event
By Danny Proud

On Sunday, June 29, 2008, an historic occasion took place in Albany. Over 200 descendents of Welsh settlers gathered for the first time to mark the dedication of the area as an official Welsh settlement. The Albany Lions Club facility was packed with banquet tables and we all enjoyed a hearty meal and a memorable program. Several members of the Cambrian Heritage Society were in attendance, and David and Ellen Lloyd set up their shop. The program, led by Masters of Ceremony Alvin and Phyllis Runnaas, included table grace, a toast, the site dedication by Rep. Brett Davis, and music by the Cambrian Singers, led by Lincoln Jones Hartford. The choir distributed song sheets so that the audience could join in singing Cwm Rhondda, Hen Wlad fy Nhadau, and Ar Hyd y Nos (All Through the Night). David Lloyd was invited to share his knowledge of pethau Cymreig (things Welsh), and pronounced Llanfairpwllgwnmgogerychwyrndrobwllllantysiliogogoch to the delight and astonishment of the crowd. Rep. Davis did his best to greet us with a couple of Welsh phrases ("Cymru am byth / Wales forever") and presented the plaque from the Wisconsin Historical Society, which reads: "ENGLISH SETTLEMENT" CEMETERY This cemetery marks the gravesites of Welsh families, who began settling here in 1845. They purchased land from the federal government for $1.25 per acre and began establishing farms, building homes, and forming a tight-knit community. "The Yankees call us the English Settlement," they wrote to relatives in Wales. By the 1860s, this settlement included 70 families with Welsh surnames. The settlement continued to grow and by 1873, Welsh land owners had acquired 8,680 acres in Albany and surrounding townships.

Area families built the non-denominational Allen Creek Union Church on this site in 1886, also donating land for this cemetery. Following Welsh tradition, a small lane ran through the cemetery and was called the "Devil's Highway," which brought fear to generations of local children. The program continued with recognition of the original Welsh families represented by descendants in the room, some of whom came from faraway states to be in attendance. It was the first-ever assemblage of so many who trace their histories back to the Albany settlement. Sally Schultz and Susan Rieder led a group activity to recognize the occupations that the Welsh-Americans have now, from farmers and engineers to schoolteachers and health care workers and law enforcement officers.

Many of the attendees had lost their awareness of the rich Welsh traditions and gave close attention to the presentations and the singing. Before and afterwards they had the opportunity to pore over old family photos and artifacts from the pioneer days onwards. It was an afternoon of reconnection and celebration, with a palpable feeling of community identity and Welsh consciousness. The Cambrian Heritage Society helped fund the printing of a commemorative booklet that was available for sale, "Albany Welsh Pioneer Community: Commemorative Biographical & Pictorial History." A number of people worked to make this event become reality, but special recognition must be given to the person behind it all, whose dream it was, an Albany Welsh descendant herself, Cynthia Bagley.
The quiet presence of Strata Florida Abbey belies its turbulent history. Its name in Welsh, Ystrad Fflur, literally means “valley of flowers” and curiously echoes Glyn Rhosyn, “valley of roses,” the hollow in Pembrokeshire where St. David established his monastery centuries earlier, and where his cathedral now stands. Just as St. David sought a remote place to lead an ascetic existence, so the monks of Ystrad Fflur came to this valley, just north of marshy Cors Caron and in the shadow of the rising Cambrian range.

They were Cistercians, called the “White Monks” because their asceticism dictated they should not even dye their habits. They lived austere lives, but left work to lay brothers, while they spent their days in devotion and prayer and some secular activities, as well. The monks of Strata Florida kept Brut y Tywysogion, the Chronicle of the Princes, and Saunders Lewis suggested the tales of the Mabinogion were first written down here.

The abbey was founded in 1164 by Robert FitzStephen, although it wasn’t long before the Lord Rhys of Deheubarth, southern or “right-handed” Wales, took the Cistercians under his wing. Under the patronage of Rhys, the abbey flourished, and the church was built by the end of the twelfth century. Eleven princes of Deheubarth lie buried just outside the abbey church, although which ones, we may never know. The graves are weathered slabs, a few with small, carved crosses at their heads. You cannot walk these grounds without sensing you are at the very heart of medieval Wales.

Both nature and later unrest took their toll on Strata Florida. A lightning strike burned the church down in 1285. It would of course, be rebuilt, only to suffer a sacking by Henry IV’s men during the rebellion of Owain Glyn Dwr. Another Henry, the eighth, closed the book on the Cistercians when he dissolved the monasteries in 1539. Absent its inhabitants, the abbey gave up its stones to the local gentry, the Steadman family, whose handsome house stands next to the abbey grounds. No doubt the sanctuary walls provided building material for the cottages of Pontrhydfendigaid, less than a mile away. One wonders what other treasures were lost. A wild rumor suggests the Holy Grail itself was kept here, and passed into the Powell family at Nanteos, who still possess a broken wooden bowl with purported healing powers. For the less mystically inclined, the famed “Nanteos Cup” has been carbon-dated to the fourteenth century.

A single remaining arch, the entrance to the abbey church, is something of an historic icon in Wales, and frames the sky and mountains beyond as if inviting comparison to a romantic, nineteenth century landscape. As if on cue, a red kite soars on a warm current in the damp spring air, and sunlight ripples over grass, rocky outcroppings, and the remnants of the abbey and its cloisters.

Just over the northern wall lies the cemetery of St. Mary’s Parish Church, built from the abbey’s stones. Fresh flowers adorn recent graves. An impressive yew rises from the purported grave of Dafydd ap Gwilym, a bard both bawdy and devout, the foremost Welsh poet of the middle ages. Whether he died around 1350 or 1370, or was a victim of the Black Death, remains a point of contention among scholars. Nevertheless, his richly braided cynghanedd speaks directly to the joys and sorrows of a time when life was truly a fleeting moment and reminders of mortality were ever present.

Leaving the cemetery, I cross a sheep-littered lane to see the rushing Teifi, here just a stream winding its way down from its source in the hills. A couple of ewes, lambs keeping close and occasionally suckling, gaze on with their usual bewilderment. The clouds gather again, and a hailstorm approaches from the west. I walk back through the gate to pay my respects to Dafydd ap Gwilym and the royal house of Deheubarth one more time.
Passages

By Trina Muich

Judge Roland B. Day, Roland B., Judge

MADISON - Judge Roland B. Day, age 89, passed away Saturday, July 26, 2008, at Oakwood Village in Madison. He was born June 11, 1919, in Oshkosh, Wisconsin, and was raised in Eau Claire. He received his bachelor's and law degrees from the University of Wisconsin in 1942 and 1947, respectively. He served overseas in the U.S. Army during World War II. On December 18, 1948 he was united in marriage to Mary Jane Purcell. He was a law trainee in the Office of the Attorney General in 1947, and was the first assistant district attorney for Dane County from 1949 to 1952. From 1957 to 1958, he served as special counsel to Senator William Proxmire in Washington, D.C. Upon returning to Madison, Day resumed law practice until 1974. During this period, he was chair of the Madison Public Housing Authority, which during his tenure built the first public housing units in Madison; served as special counsel to Governor John W. Reynolds in the reapportionment case before the Wisconsin Supreme Court, which became the first state court in the nation to reapportion legislative districts on the basis of one person, one vote. He also represented the mayor of Madison in a civil action challenging his right to go forward with the building of the Monona Terrace Civic Center and served on the Board of Regents of the University of Wisconsin system from 1972 to 1974. In 1974, while a partner in the law firm of Wheeler, Van Sickle, Day and Anderson, he was appointed to the Wisconsin Supreme Court by Governor Patrick J. Lucey. He was elected in 1976 and was re-elected in 1986. He became the chief justice August 1, 1995 and retired a year later, at the end of his second term. While on the Supreme Court, Day was a member of the Judicial Council and the Council of Criminal Justice. From 1986 to 1991, Day served as state chair of the Wisconsin Bicentennial Committee on the U.S. Constitution. His name appears on a Bicentennial commemorative plaque in the capitol rotunda, along with an original copy of the Wisconsin Constitution of 1848. Day was a member of the Supreme Court's Sesquicentennial Committee. Roland is survived by his wife, Mary Jane Day of Madison, and his daughter, Sarah Day of Spring Green. A funeral service will be held at 1:00 PM on Friday, August 1, 2008, at CRESS FUNERAL HOME, 3610 Speedway Road, with a visitation starting at 11:00 AM. Burial with full military honors will be at Forest Hill Cemetery. In lieu of flowers, memorials may be made to the UW Comprehensive Cancer Center, 600 Highland Avenue, K4/658, Madison, WI 53792, or the American Players Theatre, P.O. Box 819, Spring Green, WI 53588. CRESS FUNERAL & CREMATION SERVICE.

Calender of Events

By Mary Williams-Norton

including Chicago area events and cymanfaedd canu around Wisconsin.
Wednesday September 10, 8:00pm  **David Llewellyn**, The Galway Tribes Pub  
9680 Lincolnway Lane Frankfort, Illinois  Please don't miss this chance to catch this rare chance to see David Llewellyn at his two upcoming Chicagoland concerts. Reaching back to his native Wales, Nashville singer/songwriter David Llewellyn incorporates his lyrical musical heritage into his contemporary acoustic compositions. A great musician, not to be missed. For more information please visit:  [www.davidllewellyn.com](http://www.davidllewellyn.com)

**Saturday September 13 – 9:00pm The Stereophonics**  
The Metro, 3730 N Clark St  
Chicago, IL 60613  The Stereophonics are one of the top bands not only in Wales but also the rest of the UK & Europe. Tickets are $20 and are available from [www.metrochicago.com](http://www.metrochicago.com)

**SEPTEMBER 13 & 14, 11am to 9pm The Chicago Celtic Festival**  
Grant Park, Chicago  
Come out and celebrate our shared Celtic heritage at the 12th annual Chicago Celtic Fest. Food, music, drink and entertainment from Wales, Ireland, Scotland, Cornwall, Brittany and the Isle of Man. Featuring for the first time a Welsh language learners tent and live musical performances by Welsh country/folk singer David Llewellyn. Times of Welsh acts are listed below:

**Sunday September 14 – 12:00pm The Old Town School of Folk Music Choir @ The Celtic Voice Tent**  
The Old Town Choir will be performing songs from Wales, Scotland, Ireland and from all across the Celtic world.

**Saturday September 13 - 3:45 to 4:45 Easy Introduction to the Welsh Language @ The Celtic Voice Tent**  
Trefor Williams will be teaching a beginners introduction to the Welsh language, one of the oldest living languages in Europe at the Celtic Voice Tent. Don't be intimidated it's not as hard as you think, give it a go!

**Sunday September 14 - 3:45pm to 4:45pm David Llewellyn @ The Celtic Voice Tent**  
Please don't miss this chance to catch this rare chance to see David Llewellyn at his two upcoming Chicagoland concerts. Reaching back to his native Wales, Nashville singer/songwriter David Llewellyn incorporates his lyrical musical heritage into his contemporary acoustic compositions. A great musician, not to be missed. For more information please visit:  [www.davidllewellyn.com](http://www.davidllewellyn.com)

**September 21, Wild Rose Gymanfa Ganu**  
Wild Rose Presbyterian Church, 501 Jackson St; Session at 2:30 p.m. with te bach to follow. Director: Ann E. Lemmenes, Waupun. Contact Rev. Julie Friedl, 920-622-3883. [jpins@centurytel.net](mailto:jpins@centurytel.net)

**September 28 Madison**  
Cambrian Heritage Society Fall Gathering and Annual Meeting at Bethany United Methodist Church, 3910 Mineral Point Road, 2:00 p.m. Dr. Mary Waller speaking on “The Prince’s Tower” followed by te bach, business meeting, introduction of the new Society logo by artist Tom Muich, door prize drawing for members who have paid dues for 2009-10, etc.

**October 12, Cambria Gymanfa Ganu**  
in Cambria, at Cambria Presbyterian Church, corner of Florence and Towyn, Sessions at 2:30 and 6 p.m. with supper served between sessions. Director: Mary Morris Mergenthal, St. Paul, Minnesota; organist Steve Jensen, Milwaukee. Contact Mr. Thomas Williams (920)348-5746. Church is fully accessible.

**November 9, North Fond du Lac Christmas Gymanfa Ganu**  
at Community United Methodist Church, 701 Minnesota Ave. Session at 2:30 p.m. followed by te bach. Director: Rev. Joe corbin, Reedsburg; organist: Rev. Tom White, North Fond du Lac; pianist: Sarah Conrad. Contact: Rev. Tom White 920-922-9424 or [tjwihite@charter.net](mailto:tjwihite@charter.net). Church is fully accessible. Directions: Take Highway 41 to Winnebago St. exit. Go east about 1 mile to Prospect Ave. and left one block.

**November 8, Cambrian Kids Location TBA**  
10:30 – 11:30am Contact Trina Muich, 608-230-6477 or [trinabrose@aol.com](mailto:trinabrose@aol.com).

‘Tre Lywelyn’  
The Home of Llywelyn
Contributed by Danny Proud

Lest the long lassitude should take up arms,  Lest Aber create hope,
It was set on fire from the floors to the roof,  With scorn, and stripped of its timbers;
They laid low all its beams  In rubble and abased it.  On the brave yesterday, the sledgehammer came,
Our warfare was broken in fragments  Crowbars ripped up the foundations
Our living was defaced, that there might not be  A dry wall or solid corners
Left standing of our resistance.  An ancient home destroyed,
An ancient dream pickaxed from  remembrance;
In the long saga of our languishing  Oblivion covers the narrow walls
Till it flings the summer over the hill,  Blots out the sun of the two Llywelyns.
A country is unseen,  Without slates or stones any more
To keep us; we are speckled beasts  Without guts to stay the course, without strength
A hollow sound, a slack smile:Pet lambs, round-bellied, cheerful.
But by burrowing under the sod  We shall clean away the ancient traces;
Under the skin of the land, the memory is kept  Of the stone upon stone that was there.
And under lime we shall push the chisel  According to the length of Llywelyn’s home.
Ar ben tomen, mae un twr  Yn gadarn, a hwn geidw’r Wrogaeth yng Ngwyngregyn;  Creu caer y mae’r cerrig hyn  Rhag rwydd roi’r gorau iddi,  Rhag ildio I’n hildio ni.
At the top of a mound one tower  Is firm, and this keeps fealty in Gwyngregyn;  These stones create a fortAgainst giving up easily,  Against surrendering to our surrender.
Myrddin ap Dafydd (1991)  (translation from the Welsh by Dr. Gweneth Lilly)
Cambrian Heritage Society: Membership Form

Name(s)____________________________________________________________

Address________________________________________________________________

________________________________________________________________________

City __________________State _____________ Zip______________________

E-Mail address (please print)

________________________________________________________________________

Telephone number____________________________________________________

I / We wish to join the Cambrian Heritage Society as new members and receive its newsletter, Newyddion Cymreig. and Membership Directory.

I/ We wish to renew membership of the Cambrian Heritage Society and receive its newsletter, Newyddion Cymreig. and Membership Directory.

Enclosed are dues for the year ($10 for an individual, $15 for couples or families)

Dues enclosed $_________________. Date paid ____________________________

Please print out this form, complete it and send it with your check to the treasurer of the Cambrian heritage Society, Ellen Lloyd:

Ms. Ellen Lloyd  
P. O. Box 244  
Friesland, WI 53935-0244

Cambrian Ride List: Willing Drivers

<table>
<thead>
<tr>
<th>Name</th>
<th>Address</th>
<th>Phone</th>
<th>e-mail</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Baxter and Kay Newton</td>
<td>1110 Risser Road, Madison 1104A Mound St., Madison</td>
<td>233-5417</td>
<td><a href="mailto:aslloyd@mailbag.com">aslloyd@mailbag.com</a></td>
</tr>
<tr>
<td>Art and Sue Lloyd</td>
<td>220 Lakewood Blvd, Madison</td>
<td>256-7250</td>
<td><a href="mailto:shirts26@sbcglobal.net">shirts26@sbcglobal.net</a></td>
</tr>
<tr>
<td>Shirley Levine</td>
<td>Madison</td>
<td>241-1227</td>
<td><a href="mailto:linchart@jvlnet.com">linchart@jvlnet.com</a></td>
</tr>
<tr>
<td>Dale and Becky Hughes</td>
<td>4503 Maple Lane, Windsor W5188 38th St., New Lisbon</td>
<td>846 7338</td>
<td><a href="mailto:Lorwyn@chorus.net">Lorwyn@chorus.net</a></td>
</tr>
<tr>
<td>Wynn &amp; Loree Davies</td>
<td>537 Caromar, Madison</td>
<td>238-1817</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>


The Wisconsin State Gymanfa Ganu Association celebrated its 76th annual Gymanfa with a full weekend of family-oriented activities at United Presbyterian Church in Wisconsin Dells, WI, on May 3rd and 4th, 2008. Billed as Penwythnos Cymreig i Bawb (Welsh Weekend for Everyone), it lived up to its name. Attendees included everyone from babes-in-arms to octogenarians. A block of hotel rooms, with a special group rate, was reserved at the Kalahari Resort, one of several large waterparks in the Wisconsin Dells.
Saturday Activities for All Ages

About 60 people attending Saturday's session from 9:00 a.m. to 4:00 p.m took part in a variety of activities designed to attract young families. The Association is happy to report that 21 children under the age of 18 participated.

Two Welsh language classes, offered by Welsh native, Trefor Williams, now of Milwaukee, WI, were full of eager learners, while others chose to learn Welsh folk dance, led by Danny Proud, of Madison.

Singing classes were available for both children and adults. Mary Davis of Fennimore, WI, and Chris Guy, a talented eighth-grader from Plymouth, WI, worked together to teach the children a song in Welsh, which the group later performed for a very appreciative audience, while Danny Proud and the Rev. Joe Corbin, of Reedsburg, WI, encouraged a group of adults to sing some Welsh songs.

Traditional symbols of Wales filled the fellowship hall as Mary Williams-Norton, of Poynette, WI, helped the children make Welsh dragon kites and lovely spring daffodils.

Many people brought t-shirts to the event for a special silk-screening also offered by Mary Williams-Norton. Tom Muich, of Madison, created an original dragon design to commemorate the weekend. Thanks to an amazing assembly-line printing process set up in the church kitchen, these shirts were ready by the end of the afternoon and a number of people proudly wore them to the Gymanfa Ganu on Sunday.

Returning from lunch on the town, The "The Cooking Corbins" (aka Joe and Kim) entertained the crowd with their unique Welsh cake baking demo. With help from yet another impromptu assembly line of volunteers, the dough was mixed, kneaded, rolled, patted and baked on grills, then properly sugared, all accomplished to lively commentary by both Joe and Kim (complete with creative charts). Soon everyone was taste-testing several varieties of warm cakes. Yum!

Mary Davis and Chris Guy conducted a second singing session for the children and Danny Proud directed another group of folk dancers, while Mary Williams-Norton led the children in a variety of games, including a dragon derby. Children were each given a wind-up dragon and took turns to see which one would go the farthest and straightest, while the adults cheered them on. Who needed the Kentucky Derby that day?

Trefor Williams graciously emceed a lively Prynhawn Llawen (a Nosen Lawen, just earlier in the day) to close out the afternoon. His Welsh national kilt was admired by all. Joe Corbin, Danny Proud, and Trefor Williams opened the event singing Men of Harlech, and later each sang solos and joined again for another trio presentation. Next up was Marjorie Tayloe of California, and her two granddaughters, Dona and Hallie Rogers from Dubuque, IA, who entertained throughout the program, playing a number of songs on their cello and harps. A group of children from the morning classes sang their new songs, Dring I Fyny and Counting Goats in English and Welsh, directed by Chris Guy and accompanied by Mary Davis. Mary also accompanied Chris as he sang the operatic aria Gia il sole dal Gange by Alessandro Scarlatti. Mary Williams-Norton led two science activities. The first used red paper dragon spinners as a simple and amusing way to introduce children to scientific investigation. The second activity involved observing light sources with "rainbow peepholes", a natural way to begin learning about light and energy.
Greg Davis of Fennimore, WI, read a poem titled Rain, written by his father, the late Gary Davis. Gary, whose ancestors were from Anglesey, was inspired by his love of the rainy and, sometimes dismal, weather found around Snowdonia. The Mary Davis Family Choir, consisting of her three adult children and eight grandchildren, aged 6-15, sang Yma O Hyd (We're Still Here) with Mary once more providing the accompaniment. A special English version, which songwriter Dafydd Iwan had provided Mary, was sung as well, with all choruses sung in Welsh. The event concluded with the congregation singing Hen Wlad Fy Nhadau.

Following the busy afternoon, many families relaxed in the hotel's indoor water park. The Cambrian Heritage Society of Madison hosted a hospitality suite at the hotel where the fun continued until 10 p.m., with coffee, tea, and snacks, good conversation and a lively game of Welsh Scrabble. DVDs of Wales were also shown.

**Sunday's Gymanfa Ganu**

About 125 people from all over Wisconsin and several other states gathered for a wonderful afternoon of singing on a beautiful sunny Sunday.

The Rev. Joe Corbin, pastor of First Presbyterian Church in Reedsburg, WI, directed the Gymanfa. Joe is well-known for directing Cymanfoedd Ganu and St. David's Day activities throughout Wisconsin, Minnesota, and Ohio. He has also led the informal singing at the North American Festival of Wales, when it was held in Milwaukee, Minneapolis, and Harrisburg, and he competed in the 1999 National Eisteddfod in Minneapolis.

Steve Jensen served as organist. A familiar face, he has played at many of these events over the past 30 years and is the organist at Immanuel Presbyterian Church in Milwaukee, WI.

Dale Hughes, Windsor, WI, offered the invocation and benediction. Danny Proud, President of the Welsh Gymanfa Association of Wisconsin, welcomed the audience and introduced the director and organist. He also presented the announcements and closing remarks. Joe set a lively pace for the singing, with many spontaneous repeats of the most popular choruses. His encouraging style soon had even the most reluctant Welsh singers joining in. Some special music was interspersed between the familiar hymn singing. Christopher Guy, gave an encore performance of the operatic aria, Gia il sole dal Gange. Earlier this spring he won the first place prize for this solo at the Wisconsin State Music Festival. Chris also directed the congregation in singing Dring I Fyny. During the offering, Joe Corbin sang Ye Hyfryd Wlad. In Memoriam was sung, as everyone remembered those members of the Welsh community who had passed on during the last year, and the afternoon ended with Hen Wlad Fy Nhadau and God Be With You. A welcome te bach with Welsh cakes and other goodies, was served in the fellowship hall following the gymanfa and many people took the opportunity to visit with friends. Throughout the weekend, raffle tickets were sold to benefit the Cambrian Heritage Society, and the winners were announced. Everyone enjoyed the weekend so much, there may be similar events in the future.

**MadCeltFest**  
**June 21, 2008**

Please come out and support the Cambrian Heritage Society as we participate in the first-ever
Celtic Festival in Madison. This festival will have music, dance and displays from most of the Celtic nations, including Wales. The Cambrian Singers will take part in the opening ceremonies and will also perform later in the day. Board member Robert Humphries and his group, Triban, will also sing.

Volunteers are still needed--at both the Cambrian Heritage Society informational table and for the festival. Festival volunteers can sign up at www.madceltfest.org, and are eligible for free admission, a festival t-shirt, and a food and drink voucher. Anyone wishing to volunteer at the Society table can call Mona Everett at 221-8683.

This is a very family-friendly event! Ticket prices:
On the grounds of VFW Post 8483 $10 - Age 12 and up at the door
5737 County Road CV, Madison WI 53704-6169 $ 8 - Age 12 and up in advance
This venue offers an expansive outdoor setting, $5 - VFW Member
plenty of free parking, and indoor facilities. Free Active military with identification

Schedule:
Sheep dog demos at 12:30 and 3:30;.....Living History at 1 and 4.
Music and dance:
10:30 Opening Ceremonies: Color Guard; Cambrian Singers, Zor Pipe Band
11:30 Rigel
12:15 Dennehy Dancers...................... 5:15 Triban
12:45 Rising Gael .................................6:00 Gaelic Fusion
1:30 Cambrian Singers .......................6:30 An Blas with Turner Collins
2:00 Michael Doran - Jill Shelton ............7:30 The Stone Ring
2:45 Zor Shrine Pipe Band ...................8:45 Tom Greenhlagh & Sean Dargan
3:00 Jim Wearne .................................9:00 Green Tea
3:45 Rolling Wave ..............................10:15 - midnight The Pints
4:45 Navan

Schedule subject to change. See www.MadCeltFest.org for updates and more info!

Albany Welsh Pioneer and Friends Reunion:
Plan to attend this special celebration!
By Mary Williams-Norton and Cynthia Bagley

On Sunday, June 29, a celebration and historic site dedication will be held in Albany, WI, and all are encouraged to attend. The event will be held at the Albany Lions Club, 402 N. Cincinnati St., in Albany, with doors opening at 11:00 a.m. so those who attend can renew acquaintances. The family-centered event will feature not only descendants of the original settlement but a wide variety of Welsh guests from far and wide. All who attend, in fact, will be declared Honorary Welsh for the day as befits the occasion!

The meal to be served at 12:30 p.m.-an "old fashioned roast beef Sunday dinner"-- will be followed by the program. Reservations are required for the dinner, which will be served by the Lions Club, at a cost of $14.00 for each adult and $2.00 for each child.
Reservations must be made by June 18. To make your reservations, contact

WELSH REUNION/ Bagley Family
415 Church St.
Clinton, WI 53525
Phone: (608)676-4289
e-mail: cbagley@charter.net

Following the meal at 1:30 p.m. will be a program under the direction of the Welsh descendants. Wisconsin State Representative Brett Davis of the 80th District will present the official state historic site designation and dedicate the marker. The Cambrian Singers will perform. There will be activities specially designed for family members of all ages, and display tables will present lots of interesting information. Tables will be available to specific families to create clusters of family reunions within the larger reunion of descendants of settlers. Historical artifacts will be displayed. There will even be door prizes! This will be an excellent opportunity to renew friendships as you learn about the Albany settlement and its place in Wisconsin history.

In addition to this celebratory event, Cynthia Bagley—with the support and assistance of the Cambrian Heritage Society and the Welsh Gymanfa Ganu Association of Wisconsin—has been awarded from the Community Foundation of Southern Wisconsin a grant in the amount of $1,263.00 to defray some of the cost of publication of a limited edition (40 copies) of Albany Welsh Pioneer Community Commemorative Historical & Pictorial History, made possible through the Community Enhancement Fund. Those who wish to purchase a copy should plan to send in their event reservations early and include the $20.00 cost of the book with their reservations. Books ordered in advance will be available to be picked up on June 29 at the event.

Welsh Humor
By David Lloyd

A man of outstanding reputation in the community passed on, leaving stipulations in his will that from among his many friends he had chosen for his pall bearers; an Englishman, an Irishman, a Scott, and a Welshman. The only stipulation was that each man, for the privilege would leave in the casket the equivalent of ten pounds. The Englishman, being very proper, dropped in a ten pound note. The Irishman set in a Guiness can in which he had been saving his spare change at the end of each day for some time, and which he reconnoitd must contain about ten pounds worth. The Scott, being thrifty, removed the the note and the can, replacing them with a check for thirty pounds, made out to the bearer on demand. The Welshman, being one of the bearers, slipped the cheque into his pocket, and promptly after the service, cashed it at the nearest bank.

Changing of the Guard:
Cambrian Heritage Society Board Welcomes New Members and Officers and Thanks Departing Ones for Their Excellent Service
By Mary Williams-Norton

Please note that the list of Cambrian Heritage Society Board members and officers printed in this
newsletter is different than the corresponding list published in months past. We mark the
resignation of one Board member and the candidacy of two new members as well as the change of
two Society officers.

**Emlen Jones O'Keeffe** had to leave the Board because she found that family responsibilities and
her many other activities were not leaving her enough time to serve on the Board and attend its
meetings. We thank Emlen for her service to the Board during her term. Fortunately **Robert
Humphries**, a native of Wales now living with his family in Spring Green, has joined the Board.

Although neither has left the Board, **Danny Proud** is stepping down from the position of Society
President and **Vicki York** from the position of treasurer. Both have served the Society well in
recent years. Danny's leadership was characterized by many useful ideas, including expansion of
the newsletter (and correction of its title to Newyddion Cymreig), surveying the membership about
their interests, and suggesting and helping to plan events such as the Wild Welsh Winter Weekend
and mystery bus tour. Vicki took over the challenging task of Society Treasurer to relieve Kay
Newton of its duties and has provided careful stewardship of Society funds. The rest of the Society
Board is glad that both Danny and Vicki are remaining on the Board and will be serving the Society
in many ways in the future.

Adding the office of president of the Cambrian Heritage Society to his many other activities is **Rev.
Joseph Corbin**. Despite the many demands on his time—from serving as pastor of First Presbyterian
Church, Reedsburg, to working with musical theater productions in the area—Joe has consented to
serve as Society president. **Ellen Lloyd** is joining the Board and assuming the duties of Society
treasurer at the same time. She comes highly recommended to the position of treasurer because she
is the money manger-chief financial officer, as it were—of the Lloyd's Draig Goch/ Keltic Nations
business that sells a wide range of Welsh books, music, and other items not only at events and from
their home but also through their eBay store.

**Board Member Spotlight**

**Ellen Lloyd** was born in Southern California, graduated from High School at San Pasqual
Academy, near Escondido, attended College at La Sierra College in Riverside, and graduated from
Chaffey College near Pomona as a Dental Assistant. She worked for many years at Loma Linda
University School of Dentistry, teaching dental students to utilize assistants, and in the expanded
functions program. Her most treasured travel experiences have been in England, Scotland, and
Wales, and paddling a kayak for 400 miles down the upper Mississippi River. Ellen's treasury
experience, has included keeping books for churches in California and Wisconsin. Four years ago
she moved with her husband to Friesland to be near their daughter, and grandchildren, who live in
Cambria. They have been involved in the Cambrian Society for about the last three years.

**Raffle Update** By Mona Everett

Those who were at our St. David's Day luncheon or at the State Gymanfa Ganu, know that the
Society, in cooperation with the Celtic Cultural Center of Madison, has held two raffles, and
another one is planned for the MadCeltFest, on June 21. So far, we have raised about $280.
Many generous donors from all over the US, Canada, and Wales have sent items for the raffles. In
addition, several members of the Cambrian Heritage Society have contributed lovely items. Items
include autographed books, CDs, jewelry, t-shirts, flags of the Celtic nations, gift certificates, home
décor items, and more. A list of the many donors can be found on the Society's webpage.
The Society plans to use the proceeds to benefit the Pit Pony Sanctuary on Pontypridd, Wales. Some of the money raised at the MadCeltFest, will go toward funding next year's festival.

Recipes

**Dragon Balls* with Penderyn Single Malt Welsh Whisky**
Recipe adapted by Mona Everett
3 C pecans, finely chopped
2 ½ C finely crushed graham crackers
1 C powdered sugar
4 Tbs unsweetened cocoa powder
4 Tbs light corn syrup, with real vanilla
½ C Penderyn Single Malt Welsh Whisky
Unsweetened chocolate chips (optional)
Garnish:
1 C sifted powdered sugar
Sifted cocoa powder (optional)
Mix the graham cracker crumbs and pecans together in a large bowl. Add powdered sugar and cocoa powder. Stir well, Add corn syrup and whisky. Mix well. Chill if necessary, then shape into 1-inch balls (add 2 chocolate chips to each ball, if desired). Roll balls in the sifted powdered sugar. Store in airtight container in the refrigerator for at least 48 hours. Remove from refrigerator and roll in sifted powdered sugar again. Sprinkle tops with sifted cocoa if desired. Serve at room temperature.
Makes 4-5 dozen. **No actual dragons were harmed making these confections**

**Simply Welsh Tea Cakes Adapted from Olwen Morgan Welk's recipe by Kim Corbin**
Basic Batter Roll out dough on a floured board to a ¼” thickness,
1 C shortening cut into small circles, then bake/fry on a griddle for 2,3 min.
1 C sugar per min. Sprinkle with sugar or powdered sugar, as desired.
1 tsp vanilla Yield: about 6 dozen
3 eggs
Cream together until smooth.
Add:
3 cups white flour
3 tsp baking powder
1 tsp or less of salt (optional)
For Traditional Tea Cakes, add the following to the Basic Batter:
Zest from ½ lemon
1 tsp cinnamon
1 tsp nutmeg
1 C currants (or less, to taste)
For Gingerbread Tea Cakes, add the following to the Basic Batter:
¼ C dark molasses
1 tsp giner
1 tsp cloves
½ tsp cinnamon
For Double Chocolate Tea Cakes, add the following to the Basic Batter:
¼ C additional flour, as needed
¼ C cocoa
½ C mini chocolate chips

North American Festival of Wales
featuring the
77th Welsh National Gymanfa Ganu
28 August - 31 August, 2008
Chicago, Illinois

This is a wonderful opportunity for our members! The North American Festival of Wales is blowing into the Windy City in 2008! This celebration of Welsh and Welsh-American culture will feature the very best in Welsh entertainment and arts. With the help of the host organization, the Cambrian Benevolent Society of Chicago, the festival promises to have the distinct flavor of Chicago this year. You won't want to miss this opportunity to explore the delights of the Second City while enjoying the fellowship, heritage and culture of the largest Welsh festival in North America! The festival will be held at the Doubletree Chicago-Oakbrook, located just 18 miles west of downtown Chicago. Be sure to make your reservations early to be insured of a room and take advantage of the terrific group rate. During the festival, there will be opportunities to take guided tours of downtown Chicago and to visit nearby Morton Arboretum. The program of entertainment is especially exciting and new this year. Daytime programming will feature a full schedule of interesting and informative seminars, workshops and special programs. The festival eisteddfod again features the David G. Morris Award for Semi-Professional Soloist, with the winner receiving a trip to Wales to compete at the National Eisteddfod. Don't miss this opportunity for fellowship and Welsh culture in Chicago! Several of the Cambrian Heritage Society Board members are regular attendees, so just ask if you have questions.
For more info, see the website: www.Nafow.org.

Learn Welsh in Iowa!
Cymdeithas Madog will be heading back to Iowa for the 32nd annual Cwrs Cymraeg Welsh language week. Cwrs y Rhosyn Gwyllt, The Wild Rose Course, will be held July 13-20, 2008, on the campus of Simpson College in Indianola, Iowa. Cwrs Cymraeg (which simply means "Welsh Course") emphasizes the spoken language, with classroom instruction at various levels ranging from absolute beginners to quite advanced. The teaching staff of experienced Welsh-speaking instructors is brought from Wales and North America. There are approximately 5 hours of language class each day, supplemented by further language and culture-related activities in the afternoon. Evening events such as singing, folk dancing, Welsh-language films, and a Noson Lawen (talent night) provide additional opportunities to relax while enjoying a Welsh-language atmosphere. This is a wonderful opportunity for Wisconsinites to sample Cwrs Cymraeg. Board members, Mary Williams-Norton and Mona Everett are recent attendees and will be happy to answer questions. Learn more by visiting the website: www.madog.org.
Passages
By Trina Muich

Blodwyn Johnson
Blodwyn Johnson of Fall Creek, formerly of Waukesha, died Thursday, May 15, 2008, at age 94. Visitation will be held from 11 a.m. until the 1 p.m. funeral service Thursday, May 22, at Randle-Dable Funeral Home, 1110 S. Grand Ave., Waukesha. Burial will follow at Salem Cemetery. For a full obituary, please see Saturday's Freeman. For further information, please call Randle-Dable Funeral, Cremation and Preplanning Services at 547-4035 or go to www.waukeshafunerals.com for directions or to leave an online tribute.

Blodwyn was an honorary life trustee of the Wisconsin Gymanfa Ganu Association.

Odd News from Wales, From BBC Wales, November 17, 2006:
By Robert Humphries

A food company has been warned it could face legal action over the name of its Welsh Dragon Sausages. Trading standards said Black Mountains Smokery in Powys must also include the type of meat used in the sausages - pork - to meet labelling regulations. The boss of the firm in Crickhowell said pork was listed on the label and called it "bureaucracy gone mad". Jon Carthew said: "I don't think any of our customers actually believe that we use dragon meat in our sausages.

More than 200,000 of the sausages made from pork, leek and hot chilli are sent to UK restaurants and shops each year. They are supplied by local butcher Cashell and Son, who have also received the trading standards' warning letter. But officials said they would not want vegetarians to buy the product by mistake thinking they were meat free. Consumer watchdogs took action after being tipped off that the sausages were in breach of the 1996 Food Labelling Act. The warning letter from Powys council's trading standards department, who analysed the sausages, read: "The public analyst has stated that the name Welsh Dragon Sausage is not sufficiently precise to inform a purchaser of the true nature of the food. "It is recommended that you include the type of meat eg: pork/beef in the name of the food." The ingredients - including pork - are listed on the Welsh Dragon Sausages' label but both the supplier and Black Mountains Smokery were informed it was an offence and they were breaking the law over the misleading name. As far as we know, Black Mountains Smokery ultimately escaped prosecution and is happily selling Welsh Dragon Sausage in stores and online at www.smoked-foods.co.uk. Although you can't ship meat products into the United States, you could always try some on your next trip to Wales!

Book Review
By Robert Humphries

Sons of Arthur, Children of Lincoln: Welsh Writing from the American Civil War by Jerry Hunter, University of Wales Press, Cardiff, 2007. 498 pp. $35.00

A native of Cincinnati, Jerry Hunter is a Professor of Welsh at the University of Wales, Bangor, and one of the pre-eminent scholars of the Welsh-American experience. In 2004, his
groundbreaking study of Welsh participation in the American Civil War, Llwch Cenehedloedd (The Dust of Nations), won the Book of the Year Award from the Welsh Books Council. He has also hosted documentaries about the Civil War and slavery on S4C, the Welsh-language television channel. As an American who now lives in Wales and speaks Welsh, Hunter is well-placed to tackle the subject with both passion and clarity.

Hunter's Sons of Arthur, Children of Lincoln, is the first significant study of Welsh-language writing from the American Civil War, the result of years of tracking down and reading hundreds of sources, including letters and diaries written in Welsh by immigrant soldiers, and poems and articles published in Welsh-American newspapers such as Y Drych and Y Seren Orllewinol.

It is important to note the Hunter limits his study to those Welsh-speaking immigrants who arrived in the United States in the mid-nineteenth century, and generally settled in communities where they maintained a separate linguistic identity, at least for the first generation or so. This is entirely consistent with how other scholars have defined "Welsh American" during this period. Because the majority of these immigrants settled in northern states, it is no surprise that they gave wholehearted support to the Union war effort. However, Hunter digs deeper to reveal other motivating factors. The overwhelmingly "Nonconformist" (i.e. Baptist, Congregational and Methodist) Welsh immigrants brought with them a faith that had condemned slavery and supported abolitionism since the eighteenth century. Unlike other immigrant groups, many Welsh enlisted or otherwise supported the Union due to abolitionist concerns, as well as out of a desire to prove their loyalty to their new country. In fact, a number of Welshmen served as officers in African-American regiments, and praised the bravery of former slaves turned soldiers.

Interestingly, the Nonconformist Welsh were generally pacifist before the war, and adopted a more hawkish stance as they came to believe the conflict was ultimately about ending slavery. This in itself was a radical transformation, and also speaks to their desire to be loyal citizens of the United States while remaining true to their religious and linguistic identity. The Rev. Robert Everett, a Welsh-born Congregational minister and abolitionist, only began to support a military end to slavery after his son became embroiled in the skirmishes between pro- and anti-slavery forces known as "Bleeding Kansas." Similarly, Samuel Roberts, who somewhat idealistically attempted to establish a Welsh community at Brynffynnon, Tennessee, was chastised in the Welsh-language press for his pacifism and accused of supporting the Confederacy, even though he was an abolitionist deep in "enemy" territory.

Whether delving into the letters from Wisconsin's "Cambrian Guards," analyzing the bardic duel played out in the press between Eos Glan Twrch and Iorthryn Gwynedd, or describing the exploits of Denbigh-born Henry Morton Stanley, one of the few Welsh Confederates (who actually fought on the Union side after his capture), Hunter is a careful but engaging scholar, and his hard work has clearly paid off.

Hunter thoughtfully includes excerpts from the original sources in Welsh along with English translations. Hunter's commentary may be a little too academic for some tastes, but overall, Sons of Arthur, Children of Lincoln is a pioneering work which will appeal to those interested in the American Civil War generally, as well as those seeking a better understanding of the Welsh-immigrant experience in the mid-nineteenth century.
Calendar of Events:
Upcoming spring, summer, and fall cymanfaoedd, festivals, courses, etc.

Compiled by Mona Everett and Mary Williams-Norton

**June 21**--MadCeltFest, VFW grounds on CV, Madison 10:30 a.m. to midnight. For further information, call Mona Everett, 221-8683 or visit, http://www.madceltfest.org

**June 29**, Albany 12:30 p.m. Lions Club, Albany, WI (402 N. Cincinnati St.) Luncheon and program for people of all ages to celebrate the Welsh Settlement in Albany and its recognition as a Wisconsin Historical Site. To make reservations for luncheon by June 18, send $14.00 per adult, $2.00 per child to WESLH REUNION c/o Bagley Family 415 Church St. Clinton WI 53525 (phone 608-676-4289) e-mail: cbagley@charter.net

**July 11, 12, & 13** - The Burlington Welsh Male Voice Choir will be performing 3 concerts in Chicago in July. The choir though from Canada is mainly comprised of Welsh expats from South Wales and are a great group of lads. If you have a chance to come out and give them a bit of support, they would certainly appreciate it!
Friday, July 11, The Hideout 1354 West Wabansia Avenue Chicago www.hideoutchicago.com

Saturday, July 12, Chicago Folk & Roots Fest Welles Park Chicago www.oldtownschool.org

Sunday July 14, Martyr's 3855 North Lincoln Avenue Chicago www.martyrslive.com

**July 20**, Redgranite, WI Gymanfa Ganu at First Congregational Church of Christ, Hwy 21and Bonnell Ave.in Redgranite. Service at 2:30 p.m. with te bach to follow. Director Mr. Trefor williams, Milwaukee. Organist: Rev. Tom White, North Fond du Lac. Contact: Margery Williams 920-787-0803. Church is fully accessible and air-conditioned.
**July 13-20**, Indianola, IA, Cwrs Cymraeg (Welsh language course) Cwrs y Rhosyn Gwyllt, The Wild Rose Course, Simpson College. For more information and application forms, go to http://www.madog.org

**July 19**, Oak Park, IL (near Chicago), Cambrian Benevolent Society Annual Picnic, 11 am, Taylor Park, on Division between Ridgeland and Elmwood Avenues. Hot dogs, buns, condiments, potato chips, soft drinks and ice cream provided.

**July 20-27**, Stevenson, MD (near Baltimore). Welsh Heritage Week (Welsh course) Villa Julie College. For more information go to http://www.welshheritageweek.org

**August 24**, Pickett, WI Gymanfa Ganu, at Peniel Presbyterian Church, with session at 2:30 p.m. and te bach to follow. Director: Trefor Williams, Milwaukee, WI, organist: Rev. Tom white, North Fond du Lac. Pianist: Sarah Conrad. Contact: Rev. Tom White 920-922-9424 or tjwhite65@charter.net . Directions: Peniel is located on Cty Hwy FF on the Winnebago/Fond du Lac county line 0.5 mile west of Hwy 26, north of Rosendale and south of Oshkosh.

**August 28-31**, North American Festival of Wales, Chicago (Oakbrook), IL. For more information go to http://www.nafow.org Held at the Doubletree Oakbrook 1909 Spring Road, Oak Brook, IL 60523, this four-day festival features up and coming Welsh musical talent (CF1, Fflur Dafydd), prominent Welsh guest speakers, Welsh language lessons, a Welsh film festival and much, much more.

**September 13th and 14th**, 11am to 9pm, The Chicago Celtic Festival, Grant Park, Chicago Come out and celebrate our shared Celtic heritage at the 12th annual Chicago Celtic Fest. Food, music, drink and entertainment from Wales, Ireland, Scotland, Cornwall, Brittany and the Isle of Man. Featuring for the first time a Welsh language learners tent and live musical performances by Welsh band Mabon and country/folk singer David Llewellyn.

**September 21**, Wild Rose
Gymanfa Ganu Wild Rose Presbyterian Church, 501 Jackson St; Session at 2:30 p.m. with te bach to follow. Director: Ann E. Lemmenes, Waupun. Contact Rev. Julie Friedl, 920-622-3883. jpins@centurytel.net

**October 12**, Cambria Gymanfa Ganu in Cambria, at Cambria Presbyterian Church, corner of Florence and Towy, Sessions at 2:30 and 6 p.m. with supper served between sessions. Director: Mary Morris Mergenthal, St. Paul, Minnesota; organist Steve Jensen, Milwaukee. Contact Mr. Thomas Williams (920)348-5746. Church is fully accessible.

**November 9**, North Fond du Lac Christmas Gymanfa Ganu, at Community United Methodist Church, 701 Minnesota Ave. Session at 2:30 p.m. followed by te bach. Director: Rev. Joe corbin, Reedsburg; organist: Rev. Tom White, North Fond du Lac; pianist: Sarah Conrad. Contact: Rev. Tom White 920-922-9424 or tjwhite@charter.net . Church is fully accessible. Directions: Take Highway 41 to Winnebago St. exit. Go east about 1 mile to Prospect Ave. and left one block.
St David's Day Luncheon and Gymanfa Ganu!

By Trina Muich & Mary Williams-Norton

Please join us for this year's celebration of St. David's Day with a luncheon and a mini-Gymanfa Ganu on Sunday, March 2nd at St. Dunstan's Episcopal Church, located at 6205 University Avenue, just west of the intersection of University Avenue and Allen Boulevard in Middleton. The church is fully accessible with parking for handicapped visitors near the door. There will be a social time starting at 1pm, with lunch being served at 1:30pm, the traditional quiz will commence at 2:15pm along with some Society business. Lincoln Jones Hartford will lead a mini-Gymanfa Ganu at 3pm. The catering will be from Luckenbooth, a restaurant in the Arena area who's owners are Celtic and very excited to provide us with some delicious Welsh food including Braised Lamb Shoulder with Mint Sauce, a vegetarian option of Sauteed Mushroom Parmesan Pasty, sides of Mashers and Nippies (potatoes and rutabagas), as well as Oatcakes with Cheese and Soda bread. Of course, tea and coffee will be followed by Trifle for dessert - we can't wait! Fill out and send in the enclosed form to secure your reservations, due on February 17th. Contact Trina Muich with any questions, 230-6477.

If you are familiar with the television program "Are You as Smarter Than a Fifth Grader?", you'll understand part of the inspiration for this year's trivia quiz at the St. David's Day gathering. Pupils in a class at Ysgol Henllan near Denbigh are making up multiple-choice questions about Wales and Welsh culture and sending them to challenge us. Mary Williams-Norton is fortunate to have made friends with their teacher, Menai Baugh. Now that Menai is prifathrawes at Ysgol Henllan, she has agreed to set her pupils the challenge of making up questions to stump us. This will be part of the children's English lesson, although we've asked Menai to let them include a little Cymraeg in the questions as seems appropriate. We've also asked her to ask them to make up at least a few easy questions so everyone has a chance at scoring a few points! If you want to begin preparing now for the trivia contest, remember that pupils in Welsh school learn these subjects: Welsh, English, Mathematics, History, Geography, Art, Music, Physical Education, Science, and Design Technology. Pob lwc!
Print out and use the form below if you wish.

Cambrian Heritage Society
- Membership Renewal - Reservations for St. David's Day Luncheon

FEBRUARY 17 Due Date!!!!

Name(s)______________________________________________________
Address________________________________________________________________
_________________________________________________________ Zip____________________
E-Mail address (please print)
________________________________________________________________________________
Telephone number________________________________________________________________________________

- I/ We wish to remain a member(s) of the Cambrian Heritage Society and receive its newsletter, Newyddion Cymreig, and Membership Directory.

_______ Enclosed are dues for the year ($10 for an individual, $15 for couples or families)

Dues enclosed $______________

- I/ We will attend the St. David's Day Luncheon, March 2nd Catered by Luckenbooth, which will feature your Choice of Entrée (marked below), tea and coffee, bread, cheese, vegetables and trifle dessert.

__________# of people @ $20.00 ($10.00 for Children 12 and Under)

......... _______ # of Braised Lamb Shoulder with Mint Sauce

........._ ______ # of Mushroom Parmesan Pasty (vegetarian)

Enclosed for luncheon $__________________

Total Enclosed $____________________

Please make check payable to Cambrian Heritage Society. Please send this form along with your check to our Treasurer:
Swords clashed as the men of Wales fought to protect their land from the Saxon invaders. But despite their efforts, the Welsh were slowly losing. In the heat of the battle it was difficult to tell friend from foe. The fact that both sides wore similar clothing made the fight all the more confusing. A monk noticed that this was becoming a grave problem. As the Welsh lost more and more ground, the monk cried out to them, "Welshmen, you must mark yourselves so that you can better tell who is Saxon and who is Welsh. The monk plucked a leek plant from the ground and continued, "Here, wear these so you will know that any soldier who does not have a leek is your enemy."

Some of the soldiers thought this was a rather odd idea, but the monk was one of God's men so they went along with it. Soon every Welsh soldier was wearing a leek on his helmet. They attacked the invaders and before long, the Welsh had won the battle.

This is one of the many stories that have come down to us about St. David. Later in life, David was made Archbishop. The story of that day is that when the decision was made that David was to be Archbishop, a great crowd gathered. When David stood up to speak, one of the congregation shouted, 'We won't be able to see or hear him. But the ground rose beneath him till everyone could see and hear as he spoke

Dewi lived during the 6th century. The first written record of his life that I could find, was written by Rhygyfarch in the 11th century. Oral traditions can alter a lot of history over a period of 500 years.

His mother, Non is believed to be the daughter of Lord Cynyr, and legend has it that she was a niece of King Arthur. She was taken forcibly by a son of Ceredig, and it is said that Dewi was delivered near the edge of a cliff during a violent storm. Dewi it is supposed, was educated at Whitland, in Carmarthenshire by St Paulinus of Wales. He died on the 1st of March. He is honored on this day all over Wales, and anywhere else that a few Welsh people can gather together to celebrate.

A Welsh Weekend for Everyone
(Penwythnos Cymreig i Bawb)
May 3-4 in Wisconsin Dells
By Mary Williams-Norton
Not only is this the year of the 76th Annual State Gymanfa Ganu in Wisconsin but also the opportunity for EVERYONE with even the slightest interest in Welsh heritage, culture, and fun to participate in a WEEKEND event. Wisconsin Dells—self proclaimed water park capital of the world—is the destination and family fun is the unifying theme of May 3-4 event.

United Presbyterian Church (730 Cedar St., Wisconsin Dells) is the location for the Saturday activities program as well as the Gymanfa Ganu on Sunday. Festivities will begin at 9:00 a.m. on Saturday morning with morning refreshments and a get-acquainted games and songs. The entire Saturday program is geared to fun for all people of ages. We especially want children to attend and bring along their parents, grandparents, aunts, uncles, cousins, and any other family members of any age! The morning program will feature games, singing, and learning Cymraeg. Trefor Williams, native speaker of Cymraeg as well as talented signer, director, etc. will be there to lead the Welsh language-learning activities. Mary Davis will be helping children learn a song to present at the Prynhawn Llawen (Merry Afternoon, like a traditional Welsh Noson Llawen (Merry Evening) but earlier in the day) and again at the Gymanfa Ganu on Sunday afternoon, while Mary Williams-Norton and others lead various games. There will be several short morning sessions so people can try out a variety of activities.

We shall take a break at lunch time so families can explore Wisconsin Dells a little and eat lunch there before we reconvene in the early afternoon. Then we'll enjoy Welsh-cake making and tasting with Kim and Joe Corbin. There will also be more games and language learning as well as an opportunity to try out Welsh folk dancing led by Danny Proud. The afternoon will conclude with a family-style Prynhawn Llawen led by Trefor Williams. Everyone is invited to share a song, story, or other activity with the group. Mary Davis's children's group will present their newly-learned song and we will present prizes to winners of the various games held earlier in the day. If you enjoyed the Noson Llawen last May under Trefor's direction, you won't want to miss this family-style sequel. Should you not be able to attend the rest of the Saturday activities leading up to the Prynhawn Llawen, you are welcome to come to just this event, of course.

What would an exciting event be without a souvenir T-shirt? Tom Muich is creating a design that will be made into a silk screen with which we can print the design onto a white or pastel T-shirt or sweatshirt. Plan to bring a shirt (cotton or cotton/polyester blend work best) for each person in your family group so you can proclaim that you have experienced Penwythnos Gymreig i Bawb and are proud of your connections to Wales! We'll print and heat-set the shirts during the day.

The Prynhawn Llawen will end about 4:00 p.m., which happens to be check-in time at the Kalahari Resort. Our group has a special rate ($139.00 plus tax for 2 bed room for up to 4 people including 4 passes to the indoor water park). We also have a hospitality room at the resort so those who do not want to do the water park can come to socialize, eat more Welsh cakes, play Scrabble yn Gymraeg, etc. in the late afternoon and evening. To reserve your room at the special rate, you must call Kalahari directly at 1-877-253-5466 by April 2 at the latest and mention that you are part of the Welsh Weekend for Everyone group. They have already begun taking reservations already.

To help defray the cost of materials and supplies for the activity and to provide a donation to the church for the use of their facilities on Saturday as well as encourage families to come together to the Saturday event, we are asking a registration fee of $10.00 for each family group Family groups should register together. Please use the registration form included in the newsletter to register your family. Since we need to have an idea of how many people will attend, we ask that you mail your
form and fee to Vicki York no later than April 16. If you are able to attend only the Prynhawn Llawen, you do not need to register in advance or pay the $10.00 registration fee, but we ask you to make a donation at the door to help pay a donation to the church.

Of course the Welsh Weekend for Everyone would not be complete without a great gymanfa ganu. This 76th annual State Gymanfa Ganu will be directed by Rev. Joe Corbin of Reedsburg, Wisconsin, a director much in demand at cymanfaedd in Wisconsin and beyond and known for his ability to bring out the hwyl (spirit and enthusiasm) of all participants, his command of Cymraeg. We're sure that you'll enjoy the gymanfa ganu under Joe's direction as much as you enjoy the Welsh cakes he and Kim provide the day before. The gymanfa ganu will begin at 2:30 p.m. at United Presbyterian Church and be followed by a tasty te bach.

Welsh Weekend for Everyone: Penwythnos Cymreig i Bawb
Hotel Information and Registration Form

You may print out this form and send it to the address below.

A. To take advantage of the special room rate at Kalahari Resort on Saturday night, May 3, ($139.00 plus tax per room with up to four people in the room and four water-park passes), you must reserve your room no later than April 2 by calling Kalahari directly at 608-254-5466, or 877-KALAHARI (525-2427) www.kalahariresort.com

B. To participate in the games, activities, and Prynhawn Llawen at United Presbyterian Church, Wisconsin Dells, 9:00 a.m. to 4:00 p.m. on May 3, fill out the form below and send it-along with your check for $10.00** (per family group) payable to Cambrian Heritage Society to, and postmarked no later than April 16.

Ms. Victoria York
325 West Prairie Ave.
Lake Mills, WI 53551

Name of contact person for the family group:

__________________________________________________________

Address____________________________________________________
City________________________________________________________

Sate_____________ Zip code______________________________

Phone______________________________________________________

e-mail address______________________________________________
In your group, how many will there be?

Adults_______________ Children 11-18_______

Children 6-10___________ Children under 6 _____

If you would like to be part of the Prynhawn Llawen, what would you do as performance or activity?

*There is no fee for those who attend the Prynhawn Llawen only (starting at 2:30 p.m.), but you will be encouraged to make a donation at the door.

---

Board Member Candidate Spotlight

Robert Humphries

Born in Casnewydd (Newport), Wales, Robert was raised there and in Bristol, England, before moving to the United States with his family in 1988. He graduated from Miami University, Oxford, OH with a BA in History, and worked for several years as a bookseller in Cincinnati before meeting Jenafer (Jena) Lloyd-Jones in 1998. In 2000, the couple married and moved to Spring Green WI, where Jena's Welsh ancestors settled in the 1860s. Their daughter, Rhiannon, was born in 2003. Robert and Jena both work for Lands' End in Dodgeville, where Robert writes catalog copy and Jena answers customer letters. He also enjoys reading history, poetry and fiction, and is an avid reader of almost anything he can get his hands on in the Welsh language! Robert has contributed articles on Wisconsin's Welsh heritage to Ninnau, Yr Enfys and the BBC Cymru'r Byd website. He is particularly interested in Welsh and Welsh-American history, and recently enrolled in the MA in Celtic Studies distance-learning program at the University of Wales, Lampeter. Robert would love to chat with anyone with connections to the Welsh settlements in Iowa county.

Albany, WI, to be Named Official Wisconsin Historical Site

By Cynthia Bagley

Welsh pioneers near Albany, Wisconsin will receive official recognition as a Wisconsin Historical Site later this spring when an official state marker is dedicated. Seventy seven Welsh families with forty surnames emigrated from Montgomeryshire and Radnorshire, Wales UK between 1845-1880 and purchased government land for $1.25 an acre near Albany Wisconsin, realizing their dream of owning farmland for themselves and their sons. Their neighbors to the east were Irish and to the west Norwegian. The Yankees from the village called them "The English Settlement," a term that endured for the Welsh community. Welsh families struggled to build log cabins, clear the land, and later build their school, church and cemetery and lived together in a tight knit community. This
event will mark the first time in 163 years of history that the community is acknowledged as an official Wisconsin Welsh site and take its rightful place in state history.

Recipe
By David Lloyd

Welsh Leek Cawl
Traditional St. David's Day Recipe

There are regional variations throughout Wales as to what meat is used; some use Pork or Mutton Beef. This soup is even better reheated next day(s). Serve with lightly buttered bread and a good mature Welsh Cheddar cheese. Whether you consider this a proper Welsh Cawl, depends on how closely it resembles your grandmothers recipe

Ingredients: 2 quarts water, 12 ounces beef shank, 2 large onions, chopped, 2 large carrots or parsnips sliced, 1 rutabaga, diced, salt and pepper to taste, 4 potatoes, peeled and quartered, 2 leeks, sliced, 1 small head cabbage, sliced, 2 tablespoons chopped fresh parsley

Directions: 1. Bring water to boil in a large pot. Place beef shank in, and simmer 1 1/2 hours. Let cool. Lift meat out, trim off gristle and cut meat into medium sized pieces; set aside. Skim fat from surface of stock, or strain through a fine sieve. 2. Return stock to heat, and bring to a boil. Add onions, carrots and rutabaga. Season with salt and pepper. Simmer for 1 hour. Add potatoes, and simmer until tender, 15 to 20 minutes. Stir in the leeks, cabbage, parsley and reserved meat. Simmer 10 minutes, or until cabbage is tender.

Book Review: Neighbours from Hell? English Attitudes to the Welsh by Mike Parker
Reviewed by Mary Williams-Norton

Neighbours from Hell by Mike Parker (published by y Llofa in 2007, ISBN 0 86234611 7; available in limited quantities from amazon.com) is a disturbing book. To a devotee of Regency romances, which always have a happy ending, I was disturbed by Parker's accounts of continuing negative attitudes of English people towards their Welsh neighbors. Some of the statements he quotes are nothing short of outrageous in their insensitivity. I found myself wondering how literate people from a civilized country could think and say such things. Until almost the end of the book, Parker did not hint at much positive action to reverse these attitudes and their negative effects on both Welsh and English people.

The first several chapters of the book are organized to detail one area of negativity after another. "Thieves and Trolls: the Welsh Character" is followed by "Craking and Babbling: The Welsh language" and then by "The Rubbish of Creation: The Welsh Landscape" and so on! Although one might expect to read negative statements quoted from the 19th or early 20th centuries, Parker supplies examples that are both vitriolic and ignorant from as recently as the 1990's.
If Parker's intent is to raise the ire of readers and set their minds against English people, especially those who have moved into Wales or take their holidays there, he succeeded with me. His examples and quotations are many and varied. I got the impression that he is not attempting to make innocuous statements appear insensitive, stupid, or downright racist, by quoting them out of context, but rather includes enough background for each quote to demonstrate just how offensive it is.

Parker makes it clear throughout the book that he is himself an "in-migrant", a person who grew up in England but moved into Wales to live as an adult. Although he distinguishes himself from other in-migrants because he made an effort to learn Cymraeg and uses it throughout the book, he also states clearly that he considers himself to be an Englishman.

I read the book from beginning to end in a linear fashion. I realized when I reached the end, however, that the book would have been better and made more sense if I had read the last chapter, "In the Beginning: An Early History", to review the past history of English-Welsh military and political conflict and the book's last section entitled "Postscript: My Journey to Wales", which chronicles the author's own experiences in and attraction to Wales. Chapter 6, "Crystal Balls: What's Next", also includes some small hints of positive steps in English-Welsh attitude adjustment.

In summary, I recommend that anyone interested in the state of English attitudes toward the Welsh read this book, but begin with the last two chapters and the postscript to put both the author and the historical connections between England and Wales in context. Keep in mind also the lesson inherent in two posters produced by the community organization Cymuneb and hung together: the poster in English says, "Learn our language" and the one in Welsh says, "Helpwch y Dysgwyr" (Help the learners), which Parker reports near the end of Chapter 6. If people on both sides don't actively work toward change, it won't happen.

Joke
By David Lloyd

This is not a Joke, just a bit of Welsh humor with a tinge of hireith.
Max Boyce was doing a concert in Australia at the Sidney Opera House.
He closed the program with Hen Wlad Fy Nhadau. Afterwards, a lady came up to him and said, "Oh, I wish I hadn't come tonight". Max replied that he was sorry she hadn't enjoyed the concert. "Oh, but I did enjnoy it so-o much! I moved here from Wales, and I'm just getting settled in, and it made me so-o

Book Review
By David Lloyd

Inside Out Series: Highlights of Welsh History
This is one of a series of glossy forty-page booklets on various aspects of Welsh life. Gomer have
commissioned a different author for each publication and celebrities contribute a brief foreword.

*Highlights of Welsh History* is a good basic introduction to the subject and the choice of Phil Carradice as author could not be better. Both in print and on radio he has done much to popularize the subject.

Despite the modest nature of the publication, it manages to cover a diversity of key events from the arrival of the Celts to the establishment of the National Assembly. As is the case with other titles in the series, the publication has some splendid illustrations. One of the most striking is of Ray Gravell dressed in the fighting garb of Owain Glyndwr. In his foreword, Simon Weston writes that *Highlights of Welsh History* 'bears testimony to the resilience and ingenuity of a country which has entered the 21st century with a degree of autonomy that it has not enjoyed since Owain Glyndwr's rebellion.' Dewi Roberts

* A review from www.gwales.com, with the permission of the Welsh Books Council.

Other books in this series include:
- Welsh Sporting Stars
- Welsh Icons
- Great Welsh Voices
- Great Welsh Festivals
- Welsh Traditions and Traits

These books make an ideal gift for anyone wanting to learn about various aspects of Wales.

---

**Old Welsh Quilt Has Wisconsin Ties**

*By Mona Everett*

A Welsh Signature Quilt that was recently donated to the Great Plains Heritage Centre (GPHC) in Wymore, NE, has ties to Wisconsin. The quilt, which dates from about 1914, was owned by Mrs. Ethel Williams Winter, a longtime member of the St. David's Society of Minnesota, and is thought to have been a WWI fundraising project. It is made up of 56 blocks, containing about 29 signatures each--and most of them have Welsh-sounding names.

Cambrian Board member, Mona Everett, has begun working with members of the GPHC to identify some of the names, with hopes of locating living descendants and fleshing out the story behind the quilt.

Research on the "Elijah Evans" square (pictured) has led to families who were living in Milwaukee and in Troy, IA, at the time. For instance, Elijah Evans, who was 94 years old in 1914, is very likely the same Elijah Evans who was born in Wales about 1822, immigrated to the US in 1891, and was a widower living in Milwaukee's 7th Ward in 1910.

Some of the Powell signatures on the same block have also been traced to Milwaukee. Jane Powell is thought be to the widow of William Powell, a railroad agent. Their son, Rees, was married to
Mabel, and they had a daughter, Mary. In 1930, they were living at 776 Hackett Ave., Milwaukee, and Rees was working as a department superintendent in the life insurance business.

This family may be connected to the Powells in Troy, IA, who are listed in the same quilt block. Catherine Powell (Mrs. C) was the widow of Robert Powell. Their daughters were Jannie or Jennie, Ellen, Laura, Martha, and Olwen.

Mona has also located some families from Slattington, PA, and is working on some names from Wales, WI. The common Welsh names are hard to sort out, especially when only an initial is used for the given name, but by using what clues are available and combing the census and other records, it is possible to find "clusters" of quilt names. Anyone with any information about this quilt should contact Mrs. Martha Davies, Great Plains Welsh Heritage Centre, P.O. Box 253, Wymore, NE 68466. More information on the quilt can be found in the Jan. Ninnau.

**Passages**

By Trina Muich

If you have an announcement regarding a death, birth, marriage, retirement, promotion, graduation, relocation or anything else of interest to the Membership, we want to know! Contact Trina Muich at 230-6477, or trinabrose@aol.com.

**York, Mabel "Lari"** 91, Fort Atkinson, WI, passed away peacefully Monday, December 17, 2007, at her home. Lari was born on October 25, 1916, in Aberdeen, ID, daughter of the late William and Stella (Hughes) Davis. She married Fred A. York on January 31, 1943. He preceded her in death on February 21, 1998. Lari was an active member of the Fort Women's Club and Welch Club of the Milwaukee area. While living in Fort Atkinson she enjoyed volunteering at the library and the Hoard's Museum. She is survived by two daughters, Lari (John) Hoffman of Ashland, WI and Victoria York of Fort Atkinson; son Fred (Joyce) York of Fort Atkinson; six grandchildren, John, Mike and Joy Hoffman, and Fred, Tiffany and Tyler York. Lari was preceded in death by two sisters, Marie Morgan and Neva Nungester, and grandson, Billy Hoffman. Funeral services will be held at 11:30 AM on Friday, December 21, 2007, at the Dunlap Memorial Home with Rev. Steven Wilkens officiating. Private family burial will follow in Evergreen Cemetery. In lieu of flowers, memorials may be made to the Humane Society of Jefferson County, the Welsh Club of the Milwaukee area or to Rainbow Hospice.

Hill Memorial Park. Visitation at the church ONLY Thurs., Jan. 31, 4:00 PM until the time of service. Memorials to South Milwaukee United Methodist Church appreciated. Molthen-Bell & Sons Serving the Family South Milwaukee, WI 414-762-0154

Trivia
By Mona Everett

Q. What is the only country besides Wales to display the Dragon on its national flag?

24 Hours of Welsh Music!
The Sonora, California based Celtic radio station IRFT will be playing 24 hours of Welsh music on March 1st, to listen live online please visit www.radioirft.com and click "LISTEN HERE". What a nice way to celebrate St. David's Day!

Fun Welsh Website
In Wales it is very common to name your house. If you don't have a Welsh name for your home yet, visit http://www.bbc.co.uk/wales/livinginwales/nameyourhouse/. This fun site will help you find just the right Welsh name for your house! While there, you might enjoy clicking on some of the other links on the page to see what else you can learn about Wales and the Language of Heaven.

Answer appears after the next article.

MadCeltFest on track for June 21
By Mona Everett

The Cambrian Heritage Society is proud to support the first ever Celtic festival in the Madison area. MadCeltFest will be held Saturday, June 21, 2008, at the VFW grounds on CV, near the airport. (Note: The festival will only be one day, not two, as previously stated.) Local Celtic talent is being lined up for the day-long event, which will feature singing, dancing, harpists and pipers on two stages. The goal is to represent all the Celtic nations. Vendors of Celtic merchandise are being sought and several Celtic organizations will be present to offer information. In addition, sheep dog demonstrations and other family-friendly activities are being planned.

MadCeltFest, LLC (MCF), was recently formed to sponsor the event and recruited Cambrian Heritage Society board member Mona Everett to represent the Welsh contingent. MCF held a successful benefit concert in December to raise money to cover some of the costs of putting on a huge concert, but is still in need of more support. Tax deductible donation checks should be made out to the Celtic Cultural Center of Madison, Wisconsin, but mailed to: Treasurer, Madison Celtic Festivals, LLC, 5212 Tonyawatha Trail, Monona, WI 53716. As the concert draws nearer, volunteers will be needed. to help on the ground. Please contact Mona Everett at 221-8683, if you are interested. Details are still being worked out, but volunteers will be rewarded.

The MCF website is going up at www.madceltfest.org, so check back often for the latest news.
Trivia Answer: Answer -- the tiny kingdom of Bhutan flag

Cwrs Cymraeg y Rhosyn Gwylit ("The Wild Rose Course")
By Mona Everett

Society members will have an excellent opportunity to learn a bit of Welsh this summer, when Cwrs Cymraeg returns to Simpson College in Indianola, Iowa, July 13-20. (Indianola is just south of Des Moines, so it is an easy day's drive.)

Cwrs Cymraeg (which simply means "Welsh Course") emphasizes the spoken language, with classroom instruction at various levels ranging from absolute beginners to quite advanced. The teaching staff of experienced Welsh-speaking instructors is brought from Wales and North America. There are approximately 5 hours of language class each day, supplemented by further language and culture-related activities in the afternoon.

Besides excellent instruction, students will enjoy singing, dancing, games, pub night, a midweek trip, and more. Board members Mary Williams-Norton and Mona Everett are recent attendees and will be happy to answer any questions about the Cwrs experience. You can also find a lot of information on the Cymdeithas Madog website: www.madog.org. Check often as new details are being added.

Dates for Calendar
By Mona Everett

February 16, 9:00 pm, The Super Furry Animals, The Metro 3730 North Clark Street Chicago, Illinois
The SFA are back in town! Gruff Rhys sold out at Schubas Tavern a couple of months back so buy you tickets early!! Tickets are $19 and available through www.ticketmaster.com The Tafia will be meeting up before the show at the Ginger Man (3740 North Clark) at 7:30 pm.

Arthur Machen was from Caerleon, Gwent and was one of the first horror writers in the 19th century. He made his name in 1894 by publishing his first horror story "The Great God Plan", which attracted much controversy for its combination of dark sexual overtones, mystical wonders and ancient horrors haunting Wales and London. It has attracted a cult following ever since, including Stephen King, who named it one of his ten all-time favorite horror stories. The show runs Thursday's through Sunday's at 7:00 pm, tickets are $10. For more information please visit www.athenaeumtheatre.com

March 2 - St. David's Day Program--St. Dunstan's Episcopal church, 6205 University Ave.,
Madison (near intersection of Allen Blvd.) St. Dunstan's has parking for the handicapped near the door and is fully accessible) Time: Arrive at 1:00 p.m., luncheon at 1:30 p.m., Gymanfa Ganu at 2:30 p.m. to be led by Lincoln Jones Hartford.

March 16 - St. Patrick's Day Parade, 1:30 PM Capitol Square--come walk with the Cambrian Heritage Society, after all, St. Pat was a Welshman! Mona Everett, 221-8683, will have details as they become available.

May 3-4 - Welsh Weekend for Everyone (including the 76th Wisconsin State Gymanfa Ganu), Wisconsin Dells. To take advantage of the special room rate at Kalahari Resort on Saturday night, May 3, you must reserve your room no later than April 2 by calling Kalahari directly at 1-877-253-5466 and mention that you are part of the Welsh Weekend for Everyone group. You must also register for the Saturday program by April 15. Use the form in this newsletter.

June 21--MadCeltFest, VFW grounds on CV, Madison

Genealogy By Shirley Levine

Do you know this woman? The person who found this photo (and others) has approached Dane County Area Genealogical Society for help in identifying her. The photographer was Nathaniel P. Jones who plied his trade in downtown Madison at the end of the 19th century. His work has found places in historical collections. There is no reason to think this woman was Welsh just because her portrayer had a Welsh name, but on the other hand ...? If you can provide a clue, please contact Shirley Levine at shirts26@sbcglobal.net

NEWYDDION CYMREIG
CAMBRIAN HERITAGE SOCIETY
MADISON, WISCONSIN
FALL NEWSLETTER SEPTEMBER 2007
VOL.13 #4

Editor: Trina Muich

Mystery Trip!
By Mona Everet
The Mystery Trip was a great success, having visited Unity Chapel in Spring Green and Carmel Chapel in Rewey. Here are some photos.

Tour guide and a native of Wales, Robert Humphries (l), presents the history of Unity Chapel in rural Spring Green to fellow Cambrian Heritage Society members, (l-r) Baxter and Kay Newton, and Maria Bartholdi. (picture on left).

Frank Lloyd Wright's original resting place, in the cemetery alongside Unity Chapel. Love of an idea is to love God (picture on right).

**What's in a Name?**
By Mary Williams Norton

You may have noticed that the title of the newsletter, Newyddion Cymreig, is slightly different from the previous one, Newyddion Cymraeg. This is not a misprint but rather an attempt to use the Welsh language (Cymraeg) more correctly! The word "Cymraeg" correctly applies to the language and would be correct as part of our newsletter title if our newsletter were written entirely or at least mostly yn Gymraeg. Since it is not but deals with issues related to Welsh culture and heritage in general, the word "Cymreig"-meaning pertaining to things and events of a Welsh nature-is more appropriate and correct. (The society's Board formally adopted this title change at its last meeting.) Thus read the newsletter to learn a lot of interesting things about Wales and Welsh-related events plus tipyn bach o Gymraeg (a little bit of Welsh language) as you go along.

**Bendigedig Welsh Heritage Week**
By Vicki York

From Sut mae? to Gweddol, Eitha da and uffernol, from limericks to chairs and crowns. This is what Welsh Heritage Week was for me. As a first timer at Welsh Heritage Week, I wasn't really sure what to expect. We met on Sunday evening for a welcome and introduction of the staff. Monday morning started bright and early with breakfast and our first language lessons. The week seemed to pass in a blur or maybe it was just lack of sleep.

Our first language lesson was more of an introduction to the people in our group and learning how to respond to the questions Sut Mae? It was also an opportunity to name our group. We named ourselves Y Trên Stêm Chwil. We also established a practice drill so we could master the following sounds: ch, ll, th, & r (roll that). We had a lot of fun. Our instructor was from Cardiff. His name was Phyl. This was his first time as a staff member and his first time in the states. He was a lot of fun.

After language class I attended the Ysgol Gan. We were preparing for the Gymanfa Ganu on Sunday. All verses of the hymns were sung in Welsh and so we practiced pronunciation, understanding what the words meant in each song and of course, singing them. The Gymanfa Ganu was held at Unity Chapel in Spring Green.

I also had the opportunity to hear about Welsh literature, folk dancing and folk singing. The
evening activities started with pub night and ended with an Eisteddfod. We got to participate in a Noson Lawen, attend a staff concert, and a Twmpath. The culmination of the week was the Eisteddfod. We all had a chance to participate. The crown was won by Laurel Bradshaw, Minnesota, for her prose entry. She received a cheese head for her crown. The chair was won by Steve Jones, Indiana, for his poetry entry. Steve was also a first timer and one of the youngest in attendance.

I am looking forward to next year when Welsh Heritage Week will be held in Maryland and to 2009 when it will be held in Wales. I had a wonderful time in seeing old friends and making new ones.

A big thank you to Dan Proud for his coordinating this event locally and for encouraging me to attend.

The photo below is of the Gorsedd : L to R, Brynn Gelaro, bearer of the chair (Elkridge, MD), Megan Landmesser, bearer of the crown (Bear Creek, PA), Tegan Kappel, bearer of the robes (Spring Grove, IL), Sian Frick, cantor (Newark, DE), Phyl Harries, musician (Swansea, Wales), and Danny Proud, bearer of the sword (Madison, WI).

Passages

Rae M. Jones of Bloomington, formerly of Oak Park, Illinois, died Sunday, June 3, 2007, at Bell Trace Health and Living Center. She was 92 years old. Born December 8, 1914 in Ystradgynlais, Wales, U.K., she was the daughter of Gwilym and Mary (Williams) Jones. She was a homemaker and a volunteer at Oak Park Hospital for many years. Rae was a lifelong member of the Women's Welsh Club of Illinois, and a member of PEO, the Oak Park Concert Chorale and the Oak Park Symphony Chorus. She was an eleven year resident of the Oak Park Arms Retirement Community. She had a deep love of singing and had traveled with her entire family as a girl performing concerts. Her home was always open to others and she hosted international university students learning English for over 15 years. Rae was a 54 year member of the First United Methodist Church of Oak Park. She was a devoted mother, grandmother and great-grandmother. Rae is survived by four children, sons, Robert A. Jones and David L. Jones and his wife Susan, of Bloomington, IN, daughters, Nancy Jones Miller and her husband Clarence of Bloomington and Gwen Solowicz and her husband Mark of Lake Geneva, WI; and one sister, Megan Jones and her husband Ken of Lisle, IL. Rae had nine grandchildren, Meredith Kelvington, Heather Capasso, Matthew Jones, Rachel Perry, Jay Huber, Rob Huber, John Huber, Amy Solowicz and Nikki Novinski; and nine great-grandchildren. Rae was preceded in death by her parents; 3 brothers, Allyn, Gwyn and Morgan; and two sisters, Mari and Molly. Memorial services followed by a light lunch will be held on Saturday, June 23rd at 11:00 a.m. at First United Methodist Church Of Oak Park, 324 N. Oak Park Avenue, Oak Park, Illinois 60302-2121. Phone (708) 383-4983. In lieu of flowers, donations can be made in her memory to First United Methodist Church of Oak Park or Women's Welsh Club of America Scholarship Fund, 22199 Center Ridge Road, Rocky River, OH 44116.

Marge Stealy, mother of Sue, died at Avalon Square on Monday, August 20th. Her health had been in a steady decline for the last few years. Her memorial service will be Saturday, September
Coming Events
By Mary Williams Norton

**Sept. 15-16** The 11th Annual Chicago Celtic Festival 11:00am to 9:00pm
Grant Park Chicago Chicago's 11th annual pan-Celtic festival, featuring food, music, dance from Brittany, Cornwall, Ireland, the Isle of Man, Scotland & Wales.

**Sept. 15** Welsh language learning and practice 9:15-11:15 a.m. Middleton Public Library, 7425 Hubbard Ave., Middleton, WI, 53562

**Sept. 23** Wild Rose 2:30 p.m. 100th Anniversary Gymanfa Ganu at Wild Rose Presbyterian Church, 501 Jackson St., Wild Rose. Session at 2:30 followed by te bach. Director: Ann Lemmenes, Waupun. Contact: Rev. Joe Corbin, 608-524-8404 or jcorbin@jrucls.net

**Sept. 29** The Midlothian Scottish & Celtic Fair, 11:00am to 9:00pm
Village Green at 147th & Springfield Avenue, Midlothian, Illinois
Midlothian's 10th annual Scottish & Celtic fair. Great live Celtic music, dance, sheep herding demonstrations, face-painting and many Scottish, Irish & Welsh vendors, societies and stalls.

**Oct. 6** Welsh language learning and practice 9:15-11:15 a.m. Middleton Public Library, 7425 Hubbard Ave., Middleton, WI, 53562

**Oct. 14** Cambria
2:30 and Gymanfa Ganu at Cambria Presbyterian Church, corner of Florence and 6:00 p.m. Towyn. Sessions at 2:30 and 6:00. Supper between sessions.


Oct. 21 Cambrian Heritage Society Fall Gathering 2:00 p.m. at Bethany United Methodist Church, 3910 Mineral Point Road, Madison. Danny Proud and Mary Williams-Norton will give presentations about Welsh Heritage Week and Cwrs Cymraeg. The gathering will also host the first Society Welsh-cake bake-off with proceeds going to Ysgol Gogarth, a special-needs school in Llandudno. Bring a big batch of your best Welsh cakes as well as a copy of your recipe to enter.

**Nov. 4** Milwaukee
2:30 p.m. Christmas Gymanfa Ganu at St. Luke's Episcopal Church. Session at 2:30 followed by te bach. Director: Trefor Williams. Contact: Marilyn Schrader, 414-961-1371 or schraderml@juno.com. Church is fully accessible.

**Nov. 17** Welsh language practice and lessons will be held at the Middleton Public Library from 9:15-11:15 a.m. Contact Mona Everett at 608-334-5669 for information.
Trivia
By Mona Everett

Q1--What was Al Capone's accountant's connection to Wales?

Q2--What do the Guggenheim Museum, Ellis Island, and Grand Central Station all have in common with Wales?

Trivia
By Mona Everett

A1--Llewellyn (Murray the Hump) Humphries came from a Powys family, and was once America's Most Wanted. He took over leadership of the Mob when Al Capone was imprisoned.

A2--Welshmen and their descendants are responsible for all three of these New York landmarks

Frank Lloyd Wright (Guggenheim): I need a fighter, a lover of space, an agitator, a tester and a wise man. . . . I want a temple of spirit, a monument!
-Hilla Rebay to Frank Lloyd Wright, 1943

In June 1943, Frank Lloyd Wright received a letter from Hilla Rebay, the art advisor to Solomon R. Guggenheim, asking the architect to design a new building to house Guggenheim's four-year-old Museum of Non-Objective Painting. The project evolved into a complex struggle pitting the architect against his clients, city officials, the art world, and public opinion. Both Guggenheim and Wright would die before the building's 1959 completion. The resultant achievement, the Solomon R. Guggenheim Museum, testifies not only to Wright's architectural genius, but to the adventurous spirit that characterized its founders.

Samuel Ellis (Ellis Island): By the time of the American Revolution, the Island was owned by Samuel Ellis, a native of Wrexham, a New York merchant and owner of a small tavern on the island catering to fisherman. 1808 Samuel Ellis's heirs sold the island to New York State. The name Ellis Island stuck. Later in the year, the Federal Government bought Ellis Island for $10,000.

John Belle (Grand Central Station & Ellis Island Museum): John Belle, born in 1932 in Pontcanna, Cardiff, decided to make the pilgrimage to New York in 1959 to launch his career in architecture. Some of his major architectural projects include the creation of the Ellis Island Museum of Immigration, the revitalization of Grand Central Terminal and the renovation of Rockefeller Center in New York City. In 2003, Mr. Belle was made an honorary Fellow of the Royal Society of Architects in Wales.

Recipe
By Mary Williams-Norton

Cawl Coch Oer
(a.k.a. Gazpacho)

This cold vegetable soup is just the thing to serve to humans, dragons, etc. on a hot summer day.
To 1 quart (4 cups) tomato juice add
0.5 teaspoon ground cumin
juice of one lemon
1 Tablespoon red-wine vinegar
1 teaspoon sugar
0.25 teaspoon black pepper
Stir to mix. Then add to the liquid the following finely chopped vegetables:
2 large tomatoes
1 large cucumber
1 medium red onion
2 stalks celery
small bunch of green onions or chives
Stir; add small amount of water if soup is too thick. If using unsalted tomato juice, you may want to add salt. Some recipes also call for olive oil (2 Tablespoons) and one finely minced clove of garlic.

Pour the mixture into a plastic, glass, or ceramic container with lid and chill in refrigerator until very cold. If made a day or two ahead, vegetable flavors and seasonings blend nicely. Serve cold.

New Membership Directory Mailed to Members!
Are you up to date with YOUR dues?
By Mary Williams-Norton and Mona Everett

The new, larger-format Membership Directories were mailed out on June 27, to all paid members. Those who still owe dues for this year should have a colored sticker next to the name and address on this issue of the newsletter. This is your signal to pay your dues-please use the form below and include that form with your check payable to Cambrian Heritage Society-and send them to Vicki York.
If you did not get a directory and think you should have, please contact our Treasurer, Vicki York, at 920-563-9396 or via email at vyork1949@yahoo.com to be sure she received your dues for this year.
Please check the Society information and the interesting web sites listed on the first pages. Also, please review your entry. If anything needs to be changed or added (for instance, an email address), please contact Mona Everett, at 608-221-8683, or via email at mona_sydd_yma@yahoo.com. Corrections will be made for future mailings of the Society's newsletter and the correct information will be printed in the newsletter so all members can update their directories.

Thank you for your patience--the Board felt it was better to do a thorough job with the update, rather than send out incorrect information. Even so, we were not able to speak to everyone in person, so we apologize for any errors.

Directory Errata:
Please make the following changes to your new Directories:
Eunice Evan's new address is: Maria Bartholdi's new address is:
Black Hawk Senior Residence , Room 210 1296 Crown Court. Apt. 8
1 W. Milwaukee Ave. De Pere, WI 54115
Fort Atkinson, WI 53538 (No phone)
Mair White's new phone number is 608-833-4117
Vicki York's home number should be 920-563-9396 and work number is 920-648-2166.

The Directories are a benefit of membership and are included in your dues.
-----------------------------------------------
Yes, I want to bring my Cambrian Heritage Society dues up to date and receive my directory!

Name_________________________________________________
Address_____________________________________________
City_________________________ State__________ Zip_________
E-mail Address_________________________________________
Phone_________________________________________________

Enclosed are my dues _____ Individual ($10) _________ Family ($15)
Send form to and check to: Ms. Victoria York, 725 Lexington Blvd., Fort Atkinson, WI 53538

-----------------------------------------------

Tasting and Travel Stories:
Fall Gathering of Cambrian Heritage Society on October 21
By Mary Williams-Norton

A typical meeting of the Cambrian Heritage Society presents an interesting speaker or other activity and a nice te bach with Welsh cakes and other goodies available. Our next Society gathering to be held on Sunday, October 21, at 2:00 p.m. at Bethany United Methodist Church, room 228, will be extraordinary with two presentations AND the Society's first official Welsh-cake bake-off. Mark your calendars: you won't want to miss this meeting!

The presentations are centered around the theme of "what I did on my Welsh-inspired vacation". Mary Williams-Norton traveled to Sage College in Albany, New York to participate for the eleventh time in Cwrs Cymraeg for a week in July. At no extra charge, she'll allow you to view the one and only Cwrs Cymraeg Eisteddfod Chair that she may keep for a year because her essay entitled "Ymerodraeth Newydd" (A New Empire) was judged the winner in the highest level competition. (See also Mary's account of Cwrs yr Ymerodraeth (The Empire Course). Meanwhile Danny Proud was working very hard in Madison as part of the local committee for Welsh Heritage Week, which he had helped to organize at Edgewood College in Madison.

The genius behind the Welsh cake bake-off is Kim Corbin. She is challenging all Cambrian Heritage Society members to come up with the very tastiest Welsh cakes ever and bring a large batch of them along with the recipe (to be published later on the Society web site) to be judged by the membership. Rather than choosing a few judges and relying on their taste alone, the entire
group present at the October 21 meeting will vote their preferences by contributing money in amounts proportional to their high opinion of the Welsh cakes they sample. For example, if a person prefers version #1 very much to version #2 and #2 is a little better than #3, #4, and #5, he might contribute $5.00 to the collection jar at #1, $2.00 to #2, and $1.00 each to #3, #4, and #5. Plan to bring small bills and change so you can vote effectively. Expect stiff competition. Kim, for one, is already experimenting with flavor combinations to produce Welsh cakes such as the civilized world has never tasted before! This is the opportunity for Society members with lots of Welsh cake baking experience to produce their very best batch of their traditional recipe or to branch out into the exotic and unusual flavorings. Even those who have never made a Welsh cake before should count on beginner's luck and creativity to produce something tasty and interesting. At the end of the tasting session each competitor's cash jar will be emptied and the cash counted. Winners will be announced and publicized on the Society web site and newsletter. Kim also has some inspired ideas for prizes to award the winners.

All the monetary proceeds will be sent as a contribution to the work at Ysgol Gogarth, a school for students with special needs in Llandudno. Mary Williams-Norton became acquainted with the school while working with schools in North Wales. Ysgol Gogarth is especially notable because its wonderfully caring and clever staff help children with extraordinary educational and physical challenges enjoy school and prepare for successful lives in their communities. For those of us who continue to struggle to learn Cymraeg, we should remember that education at Ysgol Gogarth, as at every other Welsh school, is bilingual (see class photo)! Iwan Williams' class at the school has become friends with Kris Cleerman's class at Syble Hopp School, a school for students with special needs in De Pere, WI. They exchange pictures and messages via e-mail with the help of teacher Iwan Williams at Ysgol Gogarth (his class pictured below) and Don Tincher, a classroom aide at Syble Hopp School.

**Gwers Gymraeg / Welsh Lesson** by Mary Williams-Norton

Pice ar y Maen a Bwydydd Eraill / Welsh Cakes and Other Foods

GC => North Wales form DC => Soth Wales form

'Dych chi'n hoffi pice ar y maen? ....Do you like Welsh cakes?  
Ydw / Nac ydw ..............................yes / No

GC: Oes gennych chi rysait da i wneud pice ar y maen?  
DC Oes rysait da i wneud pice ar y maen da chi?

Do you have a good recipe to make Welsh cakes?  
Oes/ Nac oes................................. Yes / No

Beth 'dych chi'n adio i flasu eich pice ar y maen?  
What do you add to flavor your Welsh cakes?

'Dw i'n adio dim o gwbl. I add nothing at all.  
sinamon ........................................cinnamon  
wisgi ................................................whiskey
Beth ydy eich hoff fwyd? ..................What is your favorite food?
GC: Fy hoff fwyd ydy pitsa .................My favorite food is pizza.
DC: Fy hoff fwyd yw sbageti ...............
  My favorite food is spaghetti.
trigl............................................... treacle
siocl............................................... chocolate
brechdanau...................................... sandwiches
hufen iâ.......................................... ice cream
cig oen........................................... beef
llysiau........................................... vegetables
cawl................................................ soup
caws............................................... cheese
bara brith .................................... currant bread

Beth 'dych chi'n hoffi ei yfed? ..........What do you like to drink?
'Dw i'n hoffi yfed dwr....................... I like to drink water.
sudd oren ......................................... orange juice
llaeth ............................................. milk
wisgi............................................... whiskey
cwrw.............................................. beer
gwin gwyn...................................... white wine

**Welsh Knowledge and THE CHAIR**

**Return to Wisconsin after Cwrs Cymraeg in Albany, NY**

By Mary Williams-Norton

Cambrian Heritage Society members distinguished themselves again at Cwrs Cymraeg at Sage College in Albany, New York. First Mona Everett (known by her ffugenw, pen name, Dafad ap Ewe Anne) tied for second place in the course Lefel 3/4/5 competition with her original dialogue. Mona "wrote a conversation between a woman in town for Cwrs Cymraeg and a visitor to Albany from Llanelli. They met at the Fountain pub, of course, and talked about rugby and Welsh language courses over a pint and eventually agreed to go see Harry Potter the next evening."

Then Mary Williams-Norton (writing as Athrawes Obeithiol-Hopeful Teacher) was declared winner of the chair with all due pomp and ceremony, including an outrageously amusing "flower dance" performed by four of the course tutors (all men!). Competitors seeking the chair this year were to write on the theme "Ymerodraeth" (Empire) because this year's course was entitled Cwrs yr Ymerodraeth (The Empire Course). Mary's essay, "Ymerodraeth Newydd" described a kinder new world order dedicated to peace, literacy, and elimination of starvation. (For a copy, yn Gymraeg and/or in English, send her a request by e-mail to norotnm@ripon.edu.)

In addition to a lovely medallion of engraved slate, the winner of the chair gets to keep the chair itself for a year. This is a major responsibility because the chair is a priceless, one-of-a-kind work or art, hand carved by Huw Selwyn Owen, the same craftsman who created the 1989 National Eisteddfod Chair for the event in Llanrwst. The small chair was made from beams from a building constructed in the 15th century. Obviously possessing the chair is not only an honor but a responsibility. Mona Everett was kind enough to drive the chair back to Wisconsin so that Mary
THE CHAIR is at home for the next year at Fferm Bryn Cedrwydd in the Town of Dekorra. While the Cwrs Eisteddfod is one of the highlights of Cwrs Cymraeg, the entire week from July 22 to July 29 was very full of learning and fun activities for 55 students. The week began with a reception and introduction of the local committee and cwrs tutors on Sunday evening at Sage College. Cwrs participants received copies of their song sheets and tried out several songs yn Gymraeg, wrth gwrs, led by Meredith Roberts, who also led the Cwrs choir. In addition to Welsh cakes, multi-talented course organizers Pam Slotsky and Leslie Newmann also served an edible sculpture: a cake depicting several sheep (made of marshmallows, icing, gumdrops and pretzel sticks) clustered around a member of their flock who had fallen into a mine shaft. It was almost too magnificent to eat!

The typical day began with breakfast between 7:00 and 8:00 a.m. and ended after the evening activity (and optional but popular visit to the local pub, The Fountain). In addition to Welsh-language instruction-6 hours total of intensive work each day--offered at from Lefel 1 (complete beginners) to Lefel 6 (fluent speakers), there were two sets of workshops offered and an evening activity. Workshops included Welsh websites, reading for beginners and intermediate-level speakers, conversation for advanced speakers, pronunciation using folk songs, Cwrs choir, Cwrs newspaper, and a glimpses into aspects of Welsh culture (eisteddfodau, love spoons, etc.). Evening events included the twmpath dawns during which participants learned Welsh folk dances, a quiz night, a games night (including Bingo and Scrabble yn Gymraeg), and the Welsh documentary film Llythyrau Ellis Williams. In place of classes and workshops on Wednesday afternoon, course participants were treated after lunch to an excellent lecture about slate quarrying in Wales, Vermont, and northeastern New York and immigration from Wales to the U.S.A. by Garrett Riggs of the Slate Valley Museum. After the lecture, course participants and tutors took a ride on an "Aqua Duck" amphibious vehicle to tour downtown Albany and a section of the Hudson River and learn about the settlement of Albany.

On Saturday after lunch each tutor presented certificates to each member of his or her class. Saturday evening brought the Cwrs banquet and Noson Lawen. Each year classes apply all their creative energy to prepare hilarious skits or compose original songs about the course. Skits this year range from a depiction of clashing of North Walian and South Walian dialogue on an Aqua Duck to a dramatization of caru'n gyflym (speed dating). Another class composed a course ballad entitled Ar Hyd y Cwrs to the tune of Ar Hyd y Nos. Lefel 1, the beginners’ class, demonstrated how far they had come with Welsh pronunciation by ending their song with Llanfairpwllgwyngyllgogerychwyrndrobwlllantysiliogogogoch. The cwrs formally ended with a Sunday morning service. The participants and tutors dispersed toward homes in Wales, Canada, or the United States, but are looking forward already to next year's Cwrs Cymraeg at Simpson College in Indianola, Iowa. This course location is ideal for Wisconsin residents seeking to learn Welsh or improve their Welsh significantly. Keep July, 2008, open for a great experience. The dates of the 2008 cwrs will be announced soon.

**Jokes**

By David Lloyd & Mona Everett
A Welsh Exile was sitting on a park bench one sunny weekend, with his Welsh Bible, Geiriardur Mawr, & Gramadeg Cymraeg Cyfoes. A wandering bobby happened by and asked the taffy what he was doing. "Polishing up my Welsh a bit", he replied. "But why?", asked the inquisitive bobby. "Because", came the reply, "It's the language of heaven & I want to be ready to speak properly when I get there". "But", replied the bobby, "What if you go to Hell?" "Oh, not to worry", answered Taffy," I already know English".

Language has many clues to the history of a people. For example, the Welsh word for window is ffenestr - a Roman word. From this we can surmise that before the Roman occupation, the Cymru had no windows in their houses, just a door & the smoke went up through the thatch. Come on down another 400 years or so, and we run into the phrase "dim problem". Now, you know if there was a Welsh word for "problem", they wouldn't be using an English word, now, would they? So from this we can surmise that before the English appeared on the Island, the Welsh had no problems.

A hiker was tramping thru the Welsh countryside and needed a place to sleep that night, so he went up to a farmer who said the hiker could sleep in the barn. On the way to the barn the hiker passed a pig who only had three legs hopping around a pen. He went back to ask the farmer about the pig. "Oh, that is a very special pig," said the farmer. "One night our house caught on fire and that pig ran in and woke my wife and I up. He saved our lives!" "But what happened to his other leg?" asked the hiker. "That isn't all," continued the farmer. "One day I was hauling hay bales and one of the big bales fell off the wagon and pinned me to the ground. That pig ran to the house and got my wife to come and free me. He saved my life again!" "Yes, but, why does he only have three legs?" the hiker pressed. "Well, son," explained the farmer, "A pig like that, you don't eat all at once!"

**Book and Music Review**
**By David Lloyd**

**Terfysg Beca / The Rebecca Riots**
This little bilingual book is from the Cip ar Gymru / Wonder Wales series. In the year 1839's, the farmers of Carmarthenshire rose up against their oppressive English land lords. During the following year 500 targets were attacked. Half of these targets were toll gates along roads that the farmers had to use. Local area men dressed as women & calling themselves the "Daughters of Rebecca", destroyed and burned toll gates, workhouses, and other targets. Eventually, there was an official investigation, and it was acknowledged that the grievances were legitament. As a result, some relief was obtained. Other books in the series cover such diverse subjects as the National Eisteddfod, Wm. Wms. Pantcelyn, St. David, St. Dwynwen (patron saint of Lovers), Llewelyn the Last Prince, etc. These books are colourful, well illustrated brief bits of Welsh history, and culture. (Several of these are available through the Draig Goch Ebay Store www.draig-goch.com
An Invitation: **Welsh Heritage Week** in Madison, July 22-29, 2007!!

By Danny Proud

Recently I was at a seminar where the leader cited a survey taken of people middle aged or older. Those surveyed were asked what in life they regretted doing or not doing. Almost all of the responses had to do with regrets of things the people had NOT done in life. They regretted the career they didn't pursue, the vacation they didn't take, the hand they didn't ask in marriage, the car they didn't buy, the language they didn't study.

I don't know whether any of them mentioned the Welsh course they didn't attend. For some of us, the Welsh language and the Welsh culture has always been something of a mystery, and perhaps a seemingly unattainable skill or knowledge that has no access for Americans. Welsh is not taught at UW-Madison, at any high school in Wisconsin, and hardly anywhere at all in the U.S. You could go to Wales, but at what effort and expense!

This summer we Welsh-Americans have a golden opportunity to break through the barriers that have stopped us from having the satisfaction of being able to pronounce Welsh, or sing in Welsh, or understand the occasional Welsh phrase that people use for "thank you" or "greetings" or "good night". It is also an opportunity to meet teachers from Wales, to learn about Welsh history and culture, and to have unbelievable fun doing it.

Welsh Heritage Week, an annual one-week residential course, comes to Edgewood College July 22-29. People of all ages will gather from all over the country to take classes in language, hymn
singing, folk music, folk dance, literature, and harp. And the usual cost of traveling to a course and paying for dormitory lodging and 3 meals a day is not an issue if you live here! Sure, next year you could go to Vermont, or Pennsylvania, or California. This summer, Welsh Heritage Week is in Madison, Wisconsin!

This opportunity is here, placed in your lap, perhaps for the only time. If you have been curious about the Welsh culture, if you have wished you could only sing in Welsh or understand what "Croeso" and "Rw i'n dy garu di" meant---now is your time. If you always wanted to take a harp lesson, or dance real Welsh dances---now is your time. Don't carry one more regret with you through life. Register now!

Classes and Events at Welsh Heritage Week 2007 All classes and events take place on the campus of Edgewood College in Madison, except where noted. Some of the evening events are open to Society members or to the public, as noted with an asterisk (*). Times are not available currently, but will be publicized later. You can also contact Dan Proud (661-0776) for details.

1. Classes We have variety of classes daily. Participation is entirely up to you-do as much or as little as you please. You choose the ones you want to take-lots of fun; no pressure. Most classes last approximately an hour and meet Monday-Friday.

Welsh Language and Literature: Dysgu Cymraeg (Learning Welsh): All levels. Regardless of whether you're a complete beginner, fluent speaker, or somewhere in between, our Welsh language classes are especially designed to be fun and supportive, never overwhelming. Mwy o Gymraeg (More Welsh): Have a wonderful time building your vocabulary. Learn lots of new words and idioms, play word games, and stretch your memory in this relaxed session. Welsh Literature & Recitation: Learn more about Welsh and Anglo-Welsh writers. Enhance your knowledge and perception of Wales' ancient literary heritage and bardic legacy, as well as the contemporary side of this on-going tradition.

Music: Ysgol Gân (Hymn Singing School): Learn to pronounce and sing traditional Welsh hymns in four-part harmony under the direction of an experienced conductor. Hymns learned during the week will be sung at Sunday's cymanfa ganu. Hymns are selected from the official WNGGA hymnal. No experience necessary. Welsh Folk Song Session: Learn some of the folk and popular songs of Wales in a relaxed, informal atmosphere. You just need to enjoy singing. Music Session: All instruments welcome. Learn to play traditional Welsh melodies and dance tunes, then play for the dance on Friday night. You need some sight-reading and/or "playing by ear" skills. Beginning Harp: No previous experience necessary. Learn basic harp technique by playing simple Welsh melodies. Intermediate/Advanced Harp: Expand your Welsh repertoire with new tunes and explore different areas of Welsh harp technique.

Folk Dance: Beginning Folk Dance: Little or no experience necessary. Learn basic traveling steps and several simple-to-intermediate folk dances in different styles and formations. Intermediate/Advanced Folk Dance: For experienced folk dancers. Learn several complex Welsh dances while emphasizing Welsh style and technique. Clogging: Learn the basic steps in Welsh clogging, and practice both group and individual clog dances.
2. **Staff** Three of our favorite Welsh instructors are returning. All of the tutors are native Welsh speakers who teach in our language classes, as well as teaching their specialties.

Rhodri Jones, Lead Teacher Lead teacher Rhodri Jones is a long-time member of the WHW staff. Rhod, a native Welsh speaker from Cardiff, is well qualified by both his experience as an educator and his great sense of humor. Gareth Hughes Jones, Singing Gareth is an accomplished musician of considerable repute. He conducted the acclaimed Côr Meibion Caernarfon (Caernarfon Male Choir) for many years, appearing with them at the 1988 National Gymanfa Ganu in Baltimore. A former producer for Sain Records and school music teacher, he is currently Administrator of the William Mathias College of Music. Gareth has been a core staff member at WHW since 1989. Chris Jones, Folk Dance Chris Jones and her husband Rhod are directors of the award-winning folk dance group, Cwmni Dawns Werin Caerdydd, as well as being leaders in the Welsh Folk Dance Society.

3. **Special Events**

*Sunday: Opening Reception Buffet supper, orientation, introduction of staff, and sing-along. For course participants and Cambrian Heritage Society members.*

*Tuesday Night: Nos Dafarn / Pub NightAn informal evening of Welsh music, singing, and dancing in a local pub. Public is invited; no admission charge.*

*Wednesday Night: Nos Ddraig / Dragon NightTraditional Welsh Noson Llawen (merry evening) where course participants get a chance to show off their special talents. Course participants only.

*Thursday Night: Staff Concert Staff show their talents as they play, sing, recite, or dance. It's always a wonderful concert! Free to course participants; nominal charge to the public.*

*Friday: Twmpath Dawns The Welsh equivalent of a ceilidh or community dance with live band. Dances are taught on the spot, and everyone can participate. Held at Prairie Unitarian Universalist Church, 2010 Whenona Drive, Madison. Public is invited; $5 admission. *Saturday: Yr Eisteddfod Participate in Wales' oldest, most venerated tradition, culminating in the chairing and crowning of the bards. But remember, our eisteddfod is just for fun! Course participants only.*

*Open to all Society members

**Registering for Welsh Heritage Week 2007**

To obtain forms for registration and further information, go to the [Welsh Heritage Week web site](http://www.welshheritageweek.org) using this link or the one below.

The more you participate, the more fun and the more benefit you will enjoy. However, if you cannot be a full-time participant, you are allowed to take selected classes at a reduced rate. (See the list of events if you cannot take any classes but would like to attend selected events and see what it's like.) **Registration form and $100 per person deposit are due by June 15, 2007;** final payment of all fees is due no later than June 30, 2007.

Use the registration form and send it to Danny Proud, 114 Glen Hwy, Madison, WI 53705, with your payment.

Commuters: Includes complete daytime and evening program with lunch and dinner; does not include accommodation.
- Full-time commuter with meals (member) $545; without meals $445
- Full-time commuter with meals (non-member) $575; without meals (non-member) $475

Part-timers: Local individuals wishing to take only one or two classes can register and pay for only those classes. Fee is per class and does not include accommodation or meals. Evening programs are included.
- Part-time (member) $100 per class; (non-member) $130 per class

Volunteers Needed to Help During the Week
We need volunteers from the Society to help with some of the transportation, hosting, and refreshments during the week. Volunteers get to attend any event during the week, and your efforts are really appreciated! Please contact Dan Proud (661-0776) if you can help with any of the following:
- Driving people to/from the airport on Friday/Saturday/Sunday, July 20-22,
- Driving people to the airport on Sunday, July 29
- Providing refreshments at the Twmpath, Friday, July 27
- Taking tickets on Thursday/Friday, July 26/27 (either or both)
- Hosting staff one or more nights just before or after the week.

All Aboard for the Welsh Mystery Bus Tour
By Danny Proud

Our Cambrian Heritage Society summer event is a mystery! What we know is that on Saturday, June 16, we will board a bus or van at Middleton Public Library, at 11:15 a.m., and return at approximately 4:30 p.m. You do not have to bring anything in particular, except money for a modest lunch. This is not a dress-up affair: wear comfortable clothes.

The Mystery Bus Tour will have a mystery Welsh guide who will lead us to some familiar, but mostly unfamiliar, places somewhere in Wisconsin that definitely have Welsh connections. This will be a captivating, educational, and fun experience. We'll have some singing, sightseeing, have lunch, and have a chance to walk around as much or as little as you like.

The cost of the tour is free for members and $7.00 for non-members. **We must have reservations by Wednesday, June 6,** to ensure that we do not overbook. Call or e-mail Vicki York at (920) 563-9396 or vyork1949@yahoo.com with your name. For non-members, send a $7.00 check ("Cambrian Heritage Society") to Vicki at 725 Lexington Blvd., Fort Atkinson, WI 53538.

Note: If you have not renewed your membership, you can send it in to Vicki. Use the form in the last newsletter.

Do You Remember the Society's Beginnings?
By Mona Everett

At the last Board meeting, those in attendance thought that it might be nice to include historical perspectives of the Society and its early or founding members via interviews or reminiscences in the newsletter. Several possible names of members were suggested as good sources. If you were
around in the early years of the society, you may be called upon for your memories. If you would like to submit your own article about the beginnings of the Cambrian Heritage Society, email it or send it in the post to Trina Muich at 4609 Ames St, Madison WI 53711-1305, trinabrose@aol.com.
Some things to consider: Who were the first members? Why was the Society formed? How did the Society go about finding members? What were some of the earliest activities? Where did you meet? What has changed? What do you miss?

New Membership Directory
By Mona Everett

The long-awaited new membership directory will be available to dues-paying members by the middle of June. The Board, along with member Shirley Levine, has worked hard to update all the names, addresses and phone numbers, and has added email addresses when they were provided. The new directory will feature a larger typeface and will be in an 8 ½” x 11” format. (Some of us are getting older!)
The directories will be distributed at our June meeting and then mailed to anyone not in attendance. Any future corrections, additions or changes should be sent to Trina Muich at 4609 Ames St, Madison WI 53711-1305, trinabrose@aol.com, and will be posted in the newsletter.

Passages
By Trina Muich

Harold Howard White, age 82, passed away on Wednesday, July 19, 2006, at Meriter Hospital. He was born on Feb. 10, 1924, and raised in Burlington, Wis. Harold was a combat veteran of World War II, serving in the Army in England, France, Luxembourg, the Netherlands, Belgium and Germany, where he was twice wounded, receiving the Purple Heart and other citations. After recovering from his wounds, he served in the German occupation forces in Frankfurt A.M. and Berlin on the staff of Generals Clay and Eisenhower. He was discharged at Camp Grant, Ill., on March 13, 1946. He met Mary (Mair) Gealy of Wales, United Kingdom, on a visit in Marinette and they were married on May 20, 1950, and have enjoyed 56 years of marriage. He attended Utah State, the University of Wisconsin, Carroll College and Northwestern University. He became assistant pastor and pastor of the Waukesha and Angelica/Advance Methodist churches, but was forced to resign for health reasons. He worked as a painter and carpenter for a number of years before entering State Civil Service. He entered the service in Waukesha, was promoted/ transferred to Madison, where he became a supervisor of planning, budgeting, reporting and statistical analysis with the Employment and Unemployment Compensation Divisions. He retired in 1985, after 24 years of service. In retirement, he enjoyed pursuing a lifelong woodworking hobby. During his life he was active in the church, Cub Scouting, the Boy Scouts and was a member of the Veterans of Foreign Wars. He is survived by his wife, Mary; two sons, Haran and Bradley of Madison; a grandson, Travis (Danielle) of Plymouth; a brother, Roy (Marge) of Burlington; a niece, Linda (John Hamwi); and two nephews, Daniel
Eleanor Lee Thomas, (Croswell) MADISON/ WAUPACA, age 79, went to be with the Lord on Monday, April 16, 2007, after a brief illness. Born as Eleanor Lee Croswell on Sept. 20, 1927, she was the eldest daughter of Leighton L. and Esther E. (Ellis) Croswell. Eleanor graduated from Mankato High School in 1945, and from Macalester College in 1949. She was united in marriage to Alun C. Thomas on Feb. 2, 1950, in Lake Crystal, Minn. Together they lived for more than 40 years in the Madison area, where Eleanor was a past member of Monona AAUW and a PTA member. She was very involved with Westminster Presbyterian Church, a past Sunday School teacher, Vacation Bible School Teacher, was a past Elder and Deacon and WOW member. In 2000, Alun and Eleanor moved to Waupaca, where they became members of the Wild Rose Presbyterian Church. Eleanor served as the moderator of Presbyterian Women. She was also a long time member of the Kiwanis organization and a volunteer at the Waupaca Learning Center and Bethany Home. Eleanor was a gregarious and friendly person, who loved to visit and share pictures of her grandchildren and great-grandchildren. She and Alun enjoyed traveling and she is widely regarded as an expert letter writer. Eleanor leaves many friends in Madison and Waupaca. Her smile and infectious laugh will be missed, especially by those at Healthy Escape. She was a loving wife, mother, grandmother and great-grandmother and always had chocolate chip cookies in the house. Eleanor is survived by her husband of 57 years, Alun C. Thomas of Waupaca; and four daughters, Linda (Duane) Swanson of Sitka, Alaska, Gwendolyn (Neil) Pfeiffer-Young of Waupaca, Marcia (Tom) Nelson of Cottage Grove, and Lisa Thomas of Madison. She was a loving grandmother, "Nain", to eight grandchildren and five great-grandchildren. Eleanor is further survived by a sister, Mary Ann (Ellis) Norman of Lake Crystal, Minn.; a brother, John (Kathleen) Croswell of North Mankato, Minn.; two sisters-in-law, JoAnne Thomas and Bette Rademacher, both of Mankato, Minn.; and many nieces, nephews and friends. She was preceded in death by her parents. A Memorial Service will be held at WESTMINSTER PRESBYTERIAN CHURCH, 4100 Nakoma Road, Madison, at 11:30 a.m., on Friday, April 20, 2007, with the Rev. P. Alex Thornburg presiding. Private burial will be at Highland Memory Gardens. Visitation will be at Gunderson East Funeral Home, 5203 Monona Drive, Madison, from 4 p.m. until 7 p.m. on Thursday, April 19, 2007. Also there will be a Memorial Service held on Sunday, April 22, 2007, at 2 p.m. at Maple Crest Funeral Home, N2620 Highway 22, Waupaca, Wis., 54981. Memorials may be made to Wild Rose Presbyterian Church or Westminster Presbyterian Church. Eleanor's family would like to express a special thank you for all the love and support they received during the past few weeks. Gunderson East Funeral and Cremation Centers 5203 Monona Dr. (608) 221-5420 www.gundersonfh.com

Recipe
By Mary Williams Norton

Red Dragon**Pie
**Crust:**
Preheat oven to 375 F.
Crush 1/3 package (1 packet) chocolate graham crackers to form coarse to fine crumbs.
Add 0.25 cup (0.5 stick) margarine and 0.25 cup granulated sugar.
Mix with pastry blender until uniform.
Press into 9 inch diameter pie pan to cover bottom and sides as uniformly as possible.
Bake for 7 minutes or until edge begins to darken.
Cool.

**Filling:**
Mix together:
One small package raspberry Jell-O (I prefer sugar-free type) and 0.5 envelope unflavored gelatin powder
Add: 1 cup boiling water
Stir until powders are dissolved.
Stir in 2 cups fat-free plain yogurt and mix with whisk until smooth.
Fold in 2 cups fresh or thawed unsweetened raspberries and stir until fruit is mixed in uniformly.

Pour filling into crust until filling comes almost all the way to the top of the crust. (Extra filling may be poured into dessert dishes.)
Chill until set.
Serve cold with whipped topping, if desired. Serves 6.

Variations:
Use strawberry Jell-O and sliced strawberries in place of raspberry Jell-O and raspberries. A standard graham-cracker crust-purchased or homemade--or a baked and cooled pastry crust-- would also work.

**No dragons, red or otherwise, are harmed in the making of this dessert. The name was assigned by members of the Cambrian Heritage Society Board while eating one of the strawberry variety and requested that it be included in the Newsletter. This recipe is a variation of a recipe from a Jell-O cookbook that called for adding a pint of vanilla ice cream instead of yogurt.**

---

**Calendar of Cymanfaoedd Canu**
By Danny Proud

**June 10 Rewey**
2:30 p.m. Gymanfa Ganu at Carmel-Peniel Welsh Presbyterian Church, Peniel Road. Session at 2:30 followed by te bach. Director: Mr. Geraint Wilkes. Contact: Betty Timm, 608-325-9764
Directions: Take Hwy 151 SW past Mineral Point to Cty A. Go right (W) on A to Jones Branch Road. Turn L and proceed to Peniel Road. Turn R on Peniel. Chapel is about 1 mi.
July 8 Redgranite
2:30 p.m. Gymanfa Ganu at First Congregational Church of Christ, Hwy 21 in Redgranite. Session at 2:30 followed by te bach. Director: Mr. Trefor Williams, Milwaukee Contact: Ed Jones, 920-622-3696. Church is fully accessible and air conditioned.

Aug. 26 Pickett
2:30 p.m. Gymanfa Ganu at Peniel Chapel. Session at 2:30 followed by te bach. Director will be Rev. Joe Corbin, Reedsburg; Organist will be Rev. Tom white, North fond du Lac; pianist will be Sarah Conrad. Contact: Rev. Tom White, 920-922-9424 or tjwhite65@sbcglobal.net Directions: On Cty FF 1/2 mile west of Hwy 26, near Rosendale.

Sept. 23 Wild Rose
2:30 p.m. 100th Anniversary Gymanfa Ganu at Wild Rose Presbyterian Church, 501 Jackson St., Wild Rose. Session at 2:30 followed by te bach. Director: Ann Lemmenes, Waupun. Contact: Rev. Joe Corbin, 608-524-8404 or jcorbin@jrucls.net

Oct. 14 Cambria
2:30 and Gymanfa Ganu at Cambria Presbyterian Church, corner of Florence and 6:00 p.m. Towyn. Sessions at 2:30 and 6:00. Supper between sessions. Director: Geraint Wilkes. Contact: Tom Williams, 920-348-5746. Church is fully accessible.

Nov. 4 Milwaukee
2:30 p.m. Christmas Gymanfa Ganu at St. Luke's Episcopal Church. Session at 2:30 followed by te bach. Director: Trefor Williams. Contact: Marilyn Schrader, 414-961-1371 or schraderml@juno.com. Church is fully accessible.

Upcoming Calendar of Events for June and Beyond
By Mona Everett

Learn Welsh! Call Mona Everett, 608-221-8683 for info on any of these:
Welsh Language Lessons and Practice continue at Middleton Public Library (basement): June16, 9:15-11:15 No Practices July and August, we'll start back in September. Dates and locations TBA.

Cwrs yr Ymerodraeth 2007: Cwrs Cymraeg Cwrs will be held on the campus of Sage College in Albany, New York, July 22nd to 29th, 2007. For more details on how you could learn Welsh, visit www.madog.org.

The 11th Annual Chicago Celtic Festival September 15-16, 11:00am to 9:00pm
Grant Park Chicago Chicago's 11th annual pan-Celtic festival, featuring food, music, dance from Brittany, Cornwall, Ireland, the Isle of Man, Scotland & Wales.
The Midlothian Scottish & Celtic Fair
September 29, 11:00am to 9:00pm
Village Green at 147th & Springfield Avenue, Midlothian, Illinois
Midlothian's 10th annual Scottish & Celtic fair. Great live Celtic music, dance, sheep herding demonstrations, face-painting and many Scottish, Irish & Welsh vendors, societies and stalls.

**Rhifau a Mathemateg Hawdd yn Gymraeg**
Numbers and Simple Mathematics in Welsh

Diolch i Menai Baugh a Sioned Williams.
Thanks to Menai Baugh and Sioned Williams. From Mary Williams Norton

Rhifau 0 - > 20................................. Numbers 0 - > 20

0 dim
1 un .................................................11 un deg un
2 dau (dwy) ......................................12 un deg dau
3 tri (tair) .........................................13 un deg tri
4 pedwar (pedair) ...............................14 un deg pedwar
5 pump .............................................15 un deg pump
6 chwech...........................................16 un deg chwech
7 saith ...............................................17 un deg saith
8 wyth...............................................18 un deg wyth
9 naw...............................................19 un deg naw
10 deg ...............................................20 dau ddeg (treiglad meddal (TRM) d -> dd)

2 + 2 = 4........ Dau a dau ydy pedwar.
5 + 3 = 8........ Pump a thr thr ydy wyth. (treiglad llais: TRLL t-> th)
3 + 5 = 8 .........Tri a phump ydy wyth. (TRLL p -> ph)

4 - 1 = 3.......... Pedwar tynnu un ydy tri.

2 X 3 = 6.......... Dau dri ydy chwech. (TRM t -> d)
3 X 2 = 6.......... Tri dau ydy chwech. (dim treiglad meddal)

6 / 3 = 2 .........Chwech wedi ei rannu efo tri ydy dau. (TRM rh -> r)

**Trivia**
By Mona Everett
History Question: Who were the last people in Europe to speak the Hindu dialect known as "Romani"?

(History Answer: Welsh gypsies were the last to speak Romani in Europe. In the early 1900's John Sampson, an expert on Gypsy lore, discovered that a family in Wales still spoke the "deep" or inflected Romani that had died out among the rest of the gypsy groups in Europe. Romani, a dialect of Hindu, was spoken by Gypsies who originally came to Europe some time in the 13th or 14th century. In Britain, their dark complexion and their strange tongue led them to be called Egyptians or Gypsies.)

Back to top: index of issues

NEWYDDION CYMREIG
CAMBRIAN HERITAGE SOCIETY
SPRING SUMMER NEWSLETTER 2006
Editor: Trina Muich

Text only of articles:

Rewey Gymanfa Ganu!

Sunday, June 11, 2006, at Carmel/Peniel Welsh Presbyterian Church in Rewey, WI.
2:30pm to 4:30pm, Te Bach to follow.

Mr. Geraint Wilkes of Hartland, WI, will be the conductor and Ms. Barbara Brown of Mount Horeb, WI, will be pianist.

Directions: Take Highway 151 southwest from Madison. Go through Mineral Point. Take County Hwy A, (Rewey exit is on the left, about 4 miles from Mineral Point, to Sandhill Road. Turn south on Sandhill and continue to Peniel Road. Turn left on Peniel Road and continue about 1 mile to Peniel Church. Contact Jane Kemnitzer (608 574-4352).
Need a ride? If you are interested in going to this Gymanfa Ganu but need transportation, some generous folks have offered to carpool. If you need a ride or want to offer one, please call Mona Everett at 221-8683.

Cor Meibion Dinas Bangor

The Bangor Male Voice Choir will present a concert on Tuesday, September 19, 2006 at 7:30pm at St. Dunstan's Episcopal Church located at 6205 University Ave., Middleton, WI.
Tickets will be $15.00 for Adults, $10.00 for Seniors and Students. The church is fully accessible with parking for handicapped near the entrance. The choir’s CD will be on sale during the concert. The Cambrian Heritage Society is organizing the concert and the choirs visit to the Madison area.
We are forming a Friends of the Choir group - individuals and organizations wanting to contribute financially to defray the cost of the choir's visit - whose names will be listed in the concert program and who will be invited to socialize with the choir the evening before the concert and have dinner with the choir after the concert. A contribution of $50 or more is suggested. If you are interested in becoming a Friend of the Choir, go to http://www.ripon.edu/faculty/nortonm/choirfriend.html for further information, or send your check made payable to the Cambrian Heritage Society along with your name, address, phone number and e-mail address to:
Dr. Mary Williams-Norton
W 9866 Kent Rd.
Fferm Bryn Cedrwydd
Poynette, WI 43955-9409

Genealogy

Welsh and British Isles Research Course in Salt Lake City, Utah

The International Society for British Genealogy and Family History (ISBGFH) announces the sixth annual British Institute to be held October 2-6, 2006 in Salt Lake City, Utah.

The British Institute is a weeklong program combining instruction and practical experience. Each day instructors experienced in British Isles genealogy and research methods conduct classes and seminars in the morning and assist students with their research in the Family History Library in the afternoon.

For the second year, Darris Williams will be back with a course on Welsh Research. Leveli is intermediate, time period is 1858 back to early 1600's. Sherry Irvine will be the instructor for British Isles: Solving Problems, Creating Strategies. The course is for those with some experience in British Isles research (England, Scotland, Wales, Ireland) wanting advanced guidance in research planning and strategy.

An online registration form can be obtained at http://www.isbgfh.org. A brochure on the Institute can be requested by writing to: The British Institute, P.O. Box 350459, Westminster, CO 80035-0459.

Board Member Spotlight

Mona Everett
Mona is a retired teacher who lives in Madison with her husband and four dogs, a cat and a bird. Her interest in tracing her Welsh roots, Davies/Davis and Reese, lead to an expanding involvement in Welsh language studies and membership in various Welsh organizations. She has traveled to Wales and is looking forward to a return visit soon.

Mary Williams-Norton
Mary lives in the town of Dekorra at Fferm Bryn Cedrwydd (Cedar Hill Farm, the original name for the land on which her family's Victorian-style house is located, and teaches physics, astronomy, and elementary-science teaching methods at Ripon College. Her maternal great grandparents, John and Jane Jones, emigrated for the Yr Wyddgrug (Mold) area in Northeast Wales about 1860 and
settled in Connecticut. Their fierce pride in their North Wales origins was passed down to Mary. At Ripon College she advises three study-abroad programs based in Wales. In addition to serving as secretary of the Cambrian Heritage Society, she also manages its web site and the web site for the Welsh Gwynfa Ganu Association of Wisconsin. She has spent two sabbatical leaves in Wales, has attended several sessions of Cwrs Cymraeg since 1996, and recommends them to anyone who wishes to learn Welsh language.

Sir Tom Jones in Chicago

See Sir Tom Jones at the Ravinia Festival, 200 Ravinia Park Rd., Highland Park, IL, July 16-17 at 7pm. Lawn tickets are only $15. The Chicago Tafia has invited local Welsh to a picnic before the concert at 5 pm. Concert tickets are going fast and are available at 847-266-5100.

Cwrs Cymraeg
Welsh Course

Study Welsh in California this Summer!

Cwrs Cymraeg (Welsh Course) organizers are hard at work to ensure that Cwrs y Cwm Canol, the Central Valley Course from July 16-23, 2006, is a fun and educational experience. The course will be held at University of the Pacific in sunny Stockton, California, about 80 miles east of San Francisco. The course website had been updated with details on how to get to Stockton, including airport information and driving directions. Please visit the following page for details:
http://www.madog.org/cyrsiau/eleni/index.shtml

This year, Mark Stonelake from Swansea, Wales will return for his third stint as Lead Teacher, presiding over a week of Welsh Language classes, folk dancing, socializing and singing - both in spontaneous and organized. The entire teaching staff - all experienced tutors from Wales and North America - gets into the spirit of the afternoon workshops, evening activities and Cwrs Eisteddfod, which presents awards for competition at three levels of language proficiency. The week will end with a special banquet and a Noson Lawen that celebrates Cwrs participants; hidden talents as well as their newly acquired language skills. The course will include an optional mid-week field trip to Sacramento, the capital of California, to visit the stately Capital building and historic Old Sacramento, following by a picnic dinner at a local park.

Online registration is available on the Cymdeithas Madog website at www.madog.org. Deadline to register is June 15, so don't wait too long to decide. Join old and new friends for a week of hwyl learning about the Welsh language and culture in California's fertile Central Valley. Cambrian Heritage Society Board Members, Mary Williams-Norton and Mona Everett will be among the returning Cwrs students. Board member David Lloyd will once again have his Welsh bookstore available for the Cwrs students.

Welsh Heritage Week

Wythnos Trefaidaeth Cymru, The Welsh Heritage Week will be at East Stroudsburg University, East Stroudsburg, PA on July 23-30, 2006 this year. For more information, please visit, http://www.welshheritageweek.org/
Welsh Lessons

Gwers Gymraeg Hawdd : Cael Hwyl

Easy Welsh Lesson : Having Fun

Two words useful when speaking about fun situations are "like", (hoffi: liking as a verb-noun) and "enjoy" (mwyhau: enjoying as a verb-noun).

Y cwestiwn: Beth ydych chi’n hoffi ei wneud? What do you like to do? (Literally: What are you liking doing it?) or/neu

Beth ydych chi’n mwyhau ei wneud?

Note: These may be abbreviated perhaps, in conversation to; Beth 'dych chi'n hoffi wneud? (neu/or) Beth 'dych chi’n mwynhau wneud?

Atebion (answers)

Rydw i'n hoffi soipa. (I like shopping.)

In speech this may be abbreviated to;
'Dw i'n hoffi siopa. / 'Dw i'n mwynhau siopa
Chware golff. (play golf)
Chware rygbi. (play rugby)
Chware pel droed. (play soccer/football)
teithio (travel)
rhedeg (run)
cerdded (walk)
edrych ar y teledu (watch television)
darllen (read)
canu (sing)
canu'r piano (play the piano)
gwrando ar gerddoriaeth (listen to music)
dysgu Cymraeg, wrth gwrs!! (learn Welsh of course!!)

For more welsh words to express those things you like, go to, http://www.cs.cf.ac.uk/fun/welsh/lexiconforms.html This searching lexicon is much more useful than an ordinary dictionary because it "devolves" mutations and gives further information to differentiates between subtle differences in meanings.

Gwers Mwy Anodd: Enwau Dyddiau a Phlanedau

Ydych chi’n gwybod yr enwau Cymraeg planedau ac eu trefn nhw yn y cysawd yr haul? Dyma yr enwau planedau o'r haul i'r "blaned"** bellaf: Mercher, Gwener, Daear, Mawrth. Iau, Sadwrn, Wranws, Neifion, Plwton. I gofio'r drefn, rydw i'n defnyddio y frawddeg 'ma: Mae gan Dilyss Morgan iar sydd wedi meidiow y presennol perch. Mae'r frawddeg yn eithaf penffol, ond mae plant ac athrawon


Welsh Language practice session/s now forming. An organizational meeting will be held Saturday, June 10 from 9-10am at the Pinney Branch Library, 204 Cottage Grove Rd., Madison. If you are interested in learning Welsh or brushing up your skills, please try to attend. We are planning the next session for fall. All levels welcome. Contact Mona Everett at cowpost@msn.com or 221-8683.

Welsh Trivia
This is going to be an on-going feature in our newsletter. Be on the lookout for them and pay attention, as they are likely to reappear in a Trivia Quiz at one of our meetings!

Do you know what the largest lake in Wales is? Answers below.

Translation of: Gwers Mwy Anodd: Enwau Dyddiau a Phlanedau:
Do you know the names of the planets and their order in the solar system? Here are the planets' names from the sun to the farthest "planet"**:
Mercury, Venus, Earth, Mars, Jupiter, Saturn, Neptune and Pluto. To remembers the order I use this sentence: Mae Gan Dilys Morgan Iar Sydd Wedi Neidio Perth. (This sentence translates to "Dilys Morgan has a chicken which has jumped over a hedge." Of course it is unless to remember the English planet names, but "My very excellent mother just served us nine pizzas" is an example of an English mnemonic sentence that would.) The sentence is quite silly but children and teachers like to use it.
Several of the days of the week (and one month) share the same names, but they do no share the order: Tuesday (and the month of March), Wednesday, Thursday, Friday and Saturday. I suppose that the (Welsh) names came from the manes of the days is from Norse Gods and Godesses, I believe, so learning the names of the days of the weeks doesn't help learning the planets. Now we know what strange and wonderful worlds the planets are!
**At the moment astronomers are not sure that Pluto is a planet and that "Xena", a new object in space is larger than Pluto.

Cambrian Heritage Society St. David's Brunch Saturday March 18, 2006 Prime Table, Madison

Mona Everett (with additional details added by Mary Williams-Norton)
About 30 in attended the gathering. Mary Williams-Norton came through again with a great round of Welsh "Trivia": 25 tough questions. Just about everyone who played was able to receive a prize, thanks to donations from Mary, Kay Newton, Danny Proud, and Mona Everett. Rev. Richard Pritchard offered grace and we ordered off the menu.

At the last minute, Lincoln Hartford was recruited to play keyboard, and Joe Corbin led the singing of several hymns, concluding with a nice rendition of "Hen Wlad fy Nhadau". The new slate of candidates for the Society Board of Directors was presented and all were unanimously elected. The newly elected Board members are Mona Everett, David Lloyd, Laurie Fox, and Wynn Davies rounding out a Board of Trustees also including Joe and Kim Corbin, Danny Proud, and Mary Williams-Norton.

Special thanks went out to Kay Newton, Richard Pritchard, Todd and Jude McCall, Tom Buchhauser, and Jean McCarregher for their years of service to the Society. Thanks, also, to Shirley Levine for getting the most recent newsletter together and mailed out in time for the meeting. Todd and Jude are moving to Nova Scotia soon and they will be missed. We wish them well.

Mona Everett brought a book, Wales from the Air, by Jan Morris, to show. It is a lovely coffee table book with aerial photos of various places in Wales. The captions are in both English and Cymraeg. The book is currently out-of-print, but is available through Amazon. com for $20 and up, list price is 19.99GBP.

**Welsh Trivia : Answers**

For many years, the cup used by Christ in the Last Supper was said to have been kept at Nanteos, a Georgian mansion (now a hotel) near Aberystwyth. It was reputedly brought to Nanteos by the monks of nearby Strata Florida Abbey.

The largest lake is Bala Lake or Llyn Tegid, at 4 miles (6.4km) long. It is a natural lake and home to the elusive gwyniad, a species of fish reputedly unique to the lake.

**North American Festival of Wales!**

*75th Welsh National Gymanfa Ganu*

31 August - 3 September
Cincinnati, Ohio
Sponsored by the Welsh National Gymanfa Ganu Association
For more information, contact:
North American Festival of Wales, 2006
WNGGA International Headquarters
PO Box 215
Hartland MI 48353
USA
email: wngga@comcast.net
Phone: (810) 632-7850
Fax: (810) 632-7805
http://nafow.org
Draig Goch (Red Dragon) Welsh Books and Gifts

Draig Goch has a variety of Welsh books ranging from Language courses and Grammar books to Culture, History and Travel. They also have story books for children.

In addition to books there are Welsh flags in several sizes, bumper stickers, key rings with your Welsh name and a new line of ties and scarves from the Welsh Tartan Center.

They also carry Welsh Lovespoons and some jewelry. Draig Goch sets up displays at some of the Gymanfa Ganau in Wisconsin and will be furnishing books for the Cwrs Cymraeg in Stockton California this July.

Draig Goch is located at 107 Edgewater in Cambria. It is open Tuesday and Thursday. To contact call 920-348-5774 or email david@draig-goch.com

Welsh Jokes

A Welsh hill farmer had a small farm with just a few sheep. One day while his wife was dyeing a bedspread a little lamb fell into a bucket of dye and emerged bright blue in color. A passing tourist seeing the blue colored lamb bought it for fifty pounds.

The farmer saw he was on to a good thing, so he dyed all his other lambs in bright colors and sold them at a vast profit.

With the money he made he bought up all the lambs in the county and now he's the biggest lamb dyer in the whole of Wales.

An Englishman traveling on a very dark night in the Welsh mountains heard a cry for help from someone who had fallen into a ravine near the road.
"Who is it?" he replied cautiously, fearing a trap.
"Dafydd ap Gwilym ap Rhys AP Gruffydd ap Ifan ap Jenkyn" came the response.
"Well", rejoined the Englishman, "if there's half a dozen of you down there you can jolly well pull one another out."

Recipes

Patagonia Welsh Black Cake from David Lloyd
300g. flour
200g. raisins
250cc water
75g chopped nuts (optional)
250g. crystallized fruit
2 tsp of baking soda
200g. brown sugar
1 TBL honey
200g. margarine
½ little cup of liquor
And now let's get to the point…
Put the raisins, honey and sugar into water, let it boil for 5 minutes and take it away from fire, let it cool and then mix with margarine. The next step will be to add sifted flour with the soda, nuts, fruits and liquor. Pour this dough into a buttered and floured pan. Bake at moderate temperature for an hour. Keep it in a cool and dry place.

**Welsh Cakes, Pice ar y maen**
Adapted by Mary Williams-Norton from a recipe from Olwen Morgan Welk (Ripon, WI)

Cream together:
1 C flour
1 C sugar
Beat in:
3 eggs
1.5 tsp vanilla
Mix in until soft dough forms:
3 C flour; all purpose, unbleached
3 tsp baking powder
1 tsp cinnamon
1 tsp nutmeg
Mix in 1.5 C currants. Chill dough overnight for best handling.
Heat griddle, (heavy cast iron, well seasoned, works well) to medium about 320F on electric griddle.
Roll dough into 1.5 inch diameter spheres, then flatten each ball to about 1/3 inch and place on griddle. Turn when brown. (Browning one side takes about 8 minutes on electric griddle.) Remove from griddle and sprinkle with sugar or cinnamon sugar when second side is also brown and edges are not too sticky. Makes about 3.5 dozen cakes.

**Pan Cookie (Lazy or In a Hurry) Version**, Mary Williams-Norton
Use ingredients as above, but add about .5 C water with eggs. Instead of soft dough, you will have a stiff batter. Spread it in a lightly greased 9"x13" baking pan and bake at 375 degrees F for 25 minutes, or until top begins to brown and pastry tester inserted comes out clean.

Sprinkle the top with sugar or cinnamon sugar (optional). Cool, cut into about 36 pieces.

**Recipe Website**
There is a huge selection of recipes at
http://fooddownunder.com/
You will find a Welsh section, accessible through Europe. Many traditional and not-so-traditional recipes, including about a dozen or so for Welsh Cakes.

**Cambrian Ride List: Willing Drivers** Name Address Phone e-mail:
Baxter and Kay Newton 1110 Risser Road, Madison 608 233 5417
Art and Sue Lloyd 1104A Mound St., Madison 608 256 7250 aslloyd@mailbag.com
Shirley Levine 220 Lakewood Blvd, Madison 608 241 1227 shirts26@sbcglobal.net
Dale and Becky Hughes 4503 Maple Lane, Windso 608 846 7338
Summer Reading

"A Walk Through Wales" by Anthony Bailey. A story about a spring into summer trek with historical and personal explictives covering the geography between Bangor and Cardiff.

"A Writer's House in Wales" by Jan Morris. A familiar writer on things Welsh, takes a slight departure from her usual dense prose to speak on her own home. A bit more personal and light - great for summer. Available at Draig Gogh.

Field Trip
There will be a major event in Cambria on Sunday, August 6th about 2 p.m. Events will include a dedication of a memorial to Davy Jones, a major-league baseball player of the early 20th century and Cambria native, in conjunction with an open house at the Historical Society there, as well as the village summer festival. It should be a nice day to spend in Cambria.

Back to top: index of issues
highly acclaimed choir in action. The Society has organized their Madison-area visit. James Griffiths, the conductor and founder of the choir, has been Assistant Organist at Bangor Cathedral since 1964. The concert will feature an organ performance by Mr. Griffiths. Lowri Roberts Williams is the group's accompanist. Soloists include Bob Thomas, who is considered to have one of the best bass voices in Wales, and Eleri Owen, a six-time Eisteddfod winner who recently performed in Ontario, Canada (photo page 3). These talented musicians and vocalists in concert with the choir of more than 40 members promise to provide a superb musical program. The choir's CD, Casgliad (collection) and Ms. Owen's CD's will be on sale before, during intermission, and after the concert. A sample of the choir's music can be heard by going to their web site, which is in the process of being updated: http://www.bangormalevoicechoir.i12.com/. Some historical information about the choir is continued on page 3.

Cambrian Heritage Society Field Trip!
August 6
To: Cambria, WI
Event: Picnic and Program by Cambria-Friesland Historical Society
By Mary Williams-Norton

Our Society has been invited to go to Cambria, Wisconsin and participate in the dedication of a monument to Davy Jones, a native of Cambria and son of Welsh immigrants to that area of Columbia County that was settled by many people from Wales. Jones had a career in major-league baseball early in the 20th century. On August 6, a monument will be dedicated to him at the site of the Cambria-Friesland Historical Society on Highway 146 in Cambria. Descendants of Davy Jones will be on hand for the program.

Jay Williams, an active member in the Historical Society, has arranged that we use museum grounds for a Cambrian Heritage Society picnic "box social" style (bring your own food, beverages, dishes, etc. as well as lawn chairs) before the dedication ceremony. Please plan to arrive by 12:30 for the picnic. The dedication program begins at 2:00 p.m.

In order to show our pride in our Welsh heritage, please plan to bring small Welsh flags, if you have them, and dress accordingly. Although full Welsh dress may be too formal for a picnic, T-shirts and the like with Welsh designs would be very appropriate. Our role in the program will be to assist with singing one or two traditional Welsh hymns as well as Hen Wlad Fy Nhadau. The words are printed-along with an English translation-here in the newsletter in case you want to practice in advance.

Below is a summary of information about the field trip:
Time and Date: 12:30 p.m. for picnic; (program begins at 2:00) on Sunday, August 6.
Location: Cambria-Friesland istorical Society grounds south-east corner of Highway 146 and Second Street in Cambria.
How to get there: An easy, although not very fast, route from Madison is as follows:
Take Highway 51 north to Highway 22 (North Leeds area) and follow Highway 22 north to Pardeeville. At Pardeeville take County Highway P east (right) to Cambria. Follow P in the village until it intersects with Highway 146. Take 146 north (left) past the dam about 2 blocks to the...
Historical Society building (south-east corner of the Highway 146/Second Street intersection). Turn right onto Second Street.
Plan to Bring for Each Person: picnic lunch** including beverage, dishes, etc.; lawn chair); Welsh flag (if you have one)

**Note: Should you want to buy lunch along the way, there is a Subway in the BP station in Pardeeville. That is about the last fast-food outlet along the route suggested above.

IF YOU NEED OR CAN PROVIDE A RIDE, CONTACT MARY AT nortonm@ripon.edu .

Jay Williams of the Cambria-Friesland Historical Society has invited the Cambrian Heritage Society to help lead the singing of the Welsh National Anthem at the end of the program in Cambria on August 6. Below are the words and a link where you can hear the music in case you need to review!

**Hen Wlad fy Nhadau (Land of My Fathers)**

Geiriau Cymraeg (Welsh Words):, Mae hen wlad fy nhadau yn annwyl i mi, Gwlad beirdd a chantorion, enwogion o fri; Ei gwrol ryfelwyr, gwladgarwyr tra mad, Tros ryddid gollasant eu gwaed.

Cytgan (Chorus) 2X: Gwlad, gwlad, pleidiol wyf i'm gwlad. Tra mor yn fur i'r bur hoff bau, O bydded i'r hen iaih barhau.

English Meaning (This is not a literal translation of the Welsh) The land of my fathers, the land of my choice, The land in which poets and minstrels rejoice; The land whose stern warriors were true to the core, While bleeding for freedom of yore.

Chorus (sung twice): Wales! Wales! fav'rite land of Wales! While sea her wall, may naught befall, To mar the old language of Wales.

(From the web site of the Welsh National Gymanfa Ganu Association: http://wngga.org/HenWlad.html )

**Bangor Choir History**

By Mary Williams-Norton

"In 1988 the Assistant Organist of the Cathedral, Mr. James Griffiths decided that it was time that the City of Bangor had a choir of its own, so he invited male voice singers who were interested to its first meeting. Twelve men turned up at the Old Vicarage in Waterloo Street when it was decided unanimously to proceed with the idea of forming Bangor's first ever, male voice choir. Since that memorable day the choir has grown to over 40 members, and can now compete with any choir of a similar size."

"The Choir has sung many times in Bangor Cathedral and Theatre Gwynedd. Also in many churches and chapels in the locality and has sang at concerts in Bangor's University Halls. Every year for many years now the choir has been invited to sing on a regular basis for American visitors who stay at hostels of the University College. The Choir is probably one of the busiest choirs in North Wales especially during the summer months when they sing at concerts two or three times a week, singing regularly to American and Canadian visitors and occasionally to other foreign visitors"

"In 1991 the Choir became a full member of the North Wales Association of Male Voice Choirs
and has now sung with many other choirs at the Festival of a Thousand Voices in London's Albert Hall in 1991, 1994 and 2000. In April 1992 the Pro Musica Choir of Soest in Germany- Bangor's twin town were the guests of the Bangor Choir and in October 1992 the Bangor Choir visited Germany, singing in Soest and Cologne. The Choir has traveled abroad to Germany in 1992, Canada 1995 (when we were awarded the prize as the best entertainers of the Caravan Festival, consisting of groups from 44 countries) Austria 1996, Northern Ireland 1997, Malta 1998 and Cyprus, in 1999 when we gave a Concert at the Kourion with the Band of the Royal Logistic Corps and the Pipes and Drums of the 1st Battalion King's Own Scottish Borderers in aid of the Army Benevolent.

Oes gennych chi e-bost?
Do you have email?
The Society has been creating an e-mail list to serve members. It has been and will continue to be used to send notices of coming events and information of possible interest to members. It won't be used often enough to annoy anyone, we hope, and will not be shared with other groups without permission. If you have not already given us your current e-mail address as part of your membership form/survey or if your address has changed, please send an e-mail message from your current address to Society secretary Mary Williams-Norton at nortonm@ripon.edu and she will add your address to the list.

Olwen Morgan Welk
Olwen Morgan Welk, age 92, of Ripon, passed away Thursday, June 29, 2006, at Ripon Medical Center.
Born Olwen Evelyn Morgan on August 9, 1913 on the family farm outside of Pickett, Wisconsin to Moses and Martha Morgan, Olwen Welk died at nearly 93 years of age. Olwen grew up on Oak Grove Farm or "Tyddyn Llwyn Derw", attended country school, and graduated from Ripon High School and the Oshkosh Business College. She married Erwin Harold Welk on November 25, 1936 and lived in Ripon at 321 E. Sullivan Street for 65 years. She loved spending summers with family, grandchildren and friends at their Cottage #153 on Green Lake.
Family, music, church and "all things Welsh" were the focus of her life. She and Erwin raised 4 children, but after Erwin died unexpectedly in 1962 at the age of 54, She was "born into music". Not only did she enjoy all kinds of music, she was a performer, conductor and composer. Her childhood experiences involved singing with her family members, and with groups in their church, school and community choirs, as well as giving readings and performing in plays at church and school. She played both piano and guitar. Peniel Gymanfa Ganus (Festival of Hymn Singing) were significant occasions. The family would attend other regional Gymanfa Ganus throughout the state as well as in neighboring states.
In 1957, Olwen began conducting Gymanfas and in 1959, she studied conducting with Ripon College Professor Edwin Wilson. Subsequently, she directed many church groups, the children's choir, the youth choir, and the chancel choir. In Wisconsin, she conducted the Rockhill Gymanfa Ganu in the original 1851 Chapel for 42 years as well as Gymanfas throughout the state. She was also selected to conduct Gymanfa Ganus in the states of Pennsylvania, Ohio, Indiana, Minnesota, Nebraska, Kansas, Colorado, and Oregon, and in New York City and San Francisco.
Olwen enjoyed poetry and writing words to music, adding verses to known hymns, or writing new words to existing hymns so they would be appropriate for some current project theme, or composing both the words and the music. Her good friend, Ann Davies Thomas, wrote the music
for "Niagara" to commemorate the 50th anniversary Golden Jubilee of the Welsh National Gymanfa Ganu Association (1929-1979) and Olwen wrote the words to this music which was sung at the National Gymanfa in Niagara Falls in 1979. In addition to the Niagara composition, she wrote the music and words for 2 other hymns: the "Consecration Hymn" and "The Light from the Cross" as well as sacred verses for the Welsh National Anthem, named "Our Heritage".

Olwen LOVED being Welsh. Peniel Chapel, known as "Capel Cymraeg", outside of Pickett was the church of her youth and so remained an important church to her throughout her life. She was a member of the local St. David's Society as well as the Druids, a Welsh women's group. Olwen and family members attended approximately 41 National Gymanfa Ganus throughout the country and Canada. In 1969, she and her sister, Ilah, traveled to Wales to witness the investiture of Prince Charles at Carnarvon Castle and attended the subsequent International Gymanfa Ganu in Cardiff. Although raised in an English-speaking household, she learned to speak Welsh. She served as vice president, president and secretary of the Wisconsin State Gymanfa Ganu Association. In 1991, 1997 and 2002, Olwen was recognized by state, national and international Welsh organizations for many years of dedicated service to Welsh heritage and Welsh organizations. Along with others, she was involved in revising the Wisconsin State Gymanfa Ganu Association's Hymnbook. When asked to name her favorite Welsh hymn, she replied, "all of them".

She is survived by her 4 children and their spouses, Robert Wayne and Judy Welk of Omaha, NE, Elizabeth Anne and Roger Griffith of Scotts Valley, CA, Thomas Morgan and Holly Welk of Green Lake/Markesan and Mary Gwendolyn and Randy Steffen of Ripon as well as her sister, Ilah Enid Morgan of Ripon and nephew, Lynn Erwin Morgan of Pickett. She was preceded in death by her husband, Erwin Harold Welk in 1962, as well as her brother and sister-in-law, Lee Edward and Nora Morgan, sister-in-law Florence Harpe, and brother-in-law and sister-in-law Franklin and Laura Welk. Additionally, she is survived by 11 grandchildren and 12 great-grandchildren. She had many friends in the church, community and in the state and nationwide Welsh Community. Olwen Morgan Welk lived a long, strong, loving, energetic and productive life. Memorial contributions will be designated for Ripon Immanuel Church Elevator Fund and Peniel Chapel/Wisconsin State Gymanfa Ganu Association.

Upcoming Cymanfaoedd Canu
Mark Your Calendars
By Vicki York

August 27 PICTETT, WI
Gymanfa Ganu at Peniel Chapel, Session at 2:30 p.m. Located on Co. Hwy FF, 1/2 mile west of Hwy 26, between Rosendale and Oshkosh. Contact Ilah Morgan, (920) 748-6237.

September 19 Middleton, WI
Bangor Male Voice Choir will give a concert in Madison on Tues. Sept. 19, 2006 beginning at 7:30 p.m. St. Dunstan's Episcopal Church, 6205 University Ave.

October 8 CAMBRIA, WI
Gymanfa Ganu at Cambria Presbyterian Church, corner of Florence and Towyn; Sessions at 2:30 and 6 p.m. Supper served between sessions. Rev. Tom White, N. Fond du Lac, WI, Conductor; Ms Ann E. Lemmenes, Waupun, Organist. Contact Tom Williams, (920) 348-5746. Church is fully accessible.
Christmas Gymanfa Ganu at Jerusalem Presbyterian Church. Ann Lemmenes, Director and Rev. Tom White, organist. Contact Anna Mae Badciong (262) 968-3264. Church is fully accessible.

Recipes
By David Lloyd

**Leek and Potato Soup (Cawl Cennin)**

1 lb peeled potatoes
1 lb leek (including tender green)
3 pints water or chicken stock
1 tsp. Salt

Slice or dice potatoes, slice leeks thinly, discarding tough green parts. Simmer together 40 - 45 minutes. Mash or liquidize vegetables. Check seasoning and reheat.

Exact quantities are not important. Leftover or fresh veggies may be added. Serve hot, or cool, add 1/2 pint cream and chill.

Adapted from Welsh Soups and Savouries by Bobby Freeman.

**Glamorgan Sausages**

4 oz. Aged cheddar cheese, grated
4 oz breadcrumbs of croutons
1 small onion, finely chopped
1 teaspoon mustard powder
1 tablespoon chopped parsley
Pinch thyme
Salt & pepper
2 eggs

In a bowl, beat the eggs, and add mustard, parsley, thyme, & seasoning.
In a separate bowl mix cheese, breadcrumbs, and onion.
Now combine the egg mixture with the breadcrumb mixture. With floured hands, form the mixture into aprox 10 sausage shaped rolls.
Fry in hot oil until golden brown.

Trivia
By Mona Everett

1. Where in Wales would you go to watch, or participate in, both the Man-versus-Horse Marathon and International Bog-Snorkelling? (Hint: It claims to be the smallest town in Britain.)
2. According to legend, how long did it take 18th century runner Guto Nyth Bran to run across the mountain from Llanwonno above Pontypridd?

WELSH TRIVIA PAYS OFF FOR 2006 NATIONAL GEOGRAPHIC BEE CHAMP

Twelve-year-old eighth-grader Bonny Jain, from Moline, Ill., took top honors at the 2006 National Geographic Bee, held in Washington, D.C. on May 24, and won a $25,000 college scholarship and lifetime membership in the National Geographic Society.
3. The winning question was: Name the mountains that extend across much of Wales, from the Irish Sea to the Bristol Channel?

Board Member Spotlight

David Lloyd
David ap David ap Allen ap William ap John ap Thomas. Born & raised in Southern California, way back when it was rural, next door to his English grandmother (born in Coventry England). His Welsh Canadian grandfather (born in Nova Scotia) died when his dad was a toddler. Therefore he grew up thinking of himself as English - Lloyds of London and all that.
In 1990 David along with his wife, Ellen and his mother visited the UK. Somewhere along the way through Wales the gwyr gogoniant began to dawn on him that he had Welsh roots. In the summer of '94 he attended a class in Early Welsh Arthurian Literature at U of W, Aberystwyth. While there he met people at the Welsh Books Council and set up an account there. That was the beginning of Draig Goch Welsh Books.
David spent several years in the building trades and has taught elementary school and HS Science. Presently he substitute teaches 3-4 days a week. He sells things Welsh from his home in Friesland where he lives with his wife, her Welsh Corgi and three hedgehogs.

Victoria York
Vicki lives in Fort Atkinson. She works at the L. D. Fargo Public Library as the Teen/Adult Programming Librarian. Her interests include reading, genealogy, playing with her cat, and working on the computer. Her Welsh heritage is on her mother's side. The surname is DAVIS, with PUGH< HUGHES, EVANS and ROBERTS in the mix. Her ancestors settled in Jackson, Jackson County, OH.

Danny Evan Proud
Danny Evan Proud is President of the Cambrian Heritage Society. He moved from Minneapolis to Madison with his wife, Robin, four years ago, and has two children who live out of state. Danny started up the Cambrian Singers in Madison, largely composed of Society members, and directs their rehearsals and performances. (New members are always welcome!)
In the last three years he has led efforts to bring artists Crasdant, Robin Huw Bowen and Eiry Palfrey, and Never Mind the Bocs to Madison from Wales. And last January he created the Wild Welsh Winter Weekend in Madison out of a Landmark Education community project. About 80 people attended the dance, music, and language sessions. This year he and Mike Briggs have performed Welsh music as the group "Wheeze and Squeeze" in Waukesha, Milwaukee, and Rewey.
Dan is currently treasurer of Welsh Heritage Week, a weeklong summer Welsh camp, a member of the North American Welsh Choir, and vice president of the Welsh Gymanfa Ganu Association of Wisconsin. While living in Minnesota, he also was involved in local, state, and national Welsh organizations.

Gwers Gymraeg/ Welsh Lesson:
Gweithgareddau Haf/ Summer Activities
By Mary Williams-Norton
Summer is a busy time of year when people do lots of interesting things and travel to interesting
places. Here is a pertinent question, "What have you been doing during the summer?" and some possible answers:

Cwestiwn: Beth ydych chi wedi ei wneud yn ystod Yr Haf?
Atebion/ Answers:
Rydw i wedi garddio. I have been gardening.
To refer to yourself and another person or persons,
Rydyn ni wedi garddio. We have been gardening.
Atebion eraill/ Other answers:
Rydyn ni wedi mynd i'r traeth. We have gone to the beach.
mynd i'r pwll nofio. gone to the swimming pool. Teithio - Traveled
chawaræ pêl fas. played baseball.
Ac yn y blaen. - Etc.
If you have been traveling, here is another pertinent question and a few possible answers:
Cwestion: Ble aethoch chi? Questi
n: Where did you go?
Atebion/ Answers:
Es i i Fflorida i ymweld â Byd Walt Disney. I went to Florida to visit Walt Disney World.
Aethon ni i Wisconsin Dells. We went to Wisconsin Dells.
i ymweld ag ein teulu ni ym Minnesota. to visit our family in Minnesota.
i'r amgueddfâ yn Cambria, WI. to the museum in Cambria, WI.
The question and answers above are examples of simple past tense. The verb mynd (to go) is irregular in Welsh (as it is in English).
(For more possible answers, go to http://www.cs.cf.ac.uk/fun/welsh/LexiconForms.html for words or translation.)

Welsh Jokes
By David Lloyd
The maths teacher saw that Tomos wasn't paying attention in class.She called on him and said, "Tomi what are 7, 3, 11, and 19?"Little Tomi quickly replied, "History channel, ITV, Discovery, and the cartoon network."

Little Dai was in the garden, filling in a hole, when his neighbor peered over the fence. Interested in what the cheeky-faced youngster was doing, he politely asked, "What are you up to there, Dai?"
"Well my goldfish died," replied Dai tearfully, without looking up, "and I've just buried him." The neighbor was concerned, "That's an awfully big hole for a goldfish, isn't it?" Dai patted down the last heap of earth then replied, "That's because he's inside your bloody cat!"

Little Ruth came home from school and smelt alcohol on her mother's breath."Daddy's going to be annoyed with you, Mam," she said, "you've been using his perfume again."
These from the book: More Welsh Jokes by Dilwyn Phillips.

Genealogy
By Mona Everett
Welsh in the USA Exhibit at Ellis Island.
An exhibition telling the story of Welsh immigration into the USA, and of the contribution that the Welsh have made to life in America, opened on June 26 at the Ellis Island Immigration Museum in New York. Keeping up with the Joneses " the Story of the Welsh in the USA will be at Ellis Island
until mid September.
The 80 sq.-ft. exhibition comprises ten panels telling the story of Welsh immigration into the US from the early settlements in modern-day Rhode Island, Massachusetts and Pennsylvania, through the War of Independence, the American Civil War, immigration through Ellis Island, and ending with present-day settlers such as Sir Howard Stringer, Sir Anthony Hopkins, Catherine Zeta-Jones and Sir Tom Jones. An edited version of the highly-acclaimed BBC program Star Spangled Dragon will be shown on a video screen and the exhibition will also allow visitors to find out if their names are of Welsh origin on an interactive touch-screen computer.
The exhibition was researched and produced by the Welsh Assembly Government in association with Ellis Island; the National Library for Wales; National Museum Wales; Slate Valley Museum; Ninnau & Y Drych; BBC Wales; and a number of academics and historians from both Wales and the USA.
Ellis Island is open daily from 9.30 am to 6.00 pm during the summer months and can be reached by The Circle Line Statue of Liberty Ferry which leaves from Liberty State Park in New Jersey and from Battery in Lower Manhattan. The ferry ticket of $11.50 (discounts available for children and seniors) includes the price of admission to Ellis Island and Liberty Island and departure times are 9.30 am to 3.30 pm. For more information visit www.statuereservations.com or www.ellisisland.org

Trivia Answers

1. Llanwrtyd Wells

2. It took him as long as it took to boil a kettle of water. (Ed. note: Guess someone was watching that pot!)

3. Cambrian Mountains

Back to top: index of issues

NEWYDDION CYMREIG
CAMBRIAN HERITAGE SOCIETY
MADISON, WISCONSIN
FALL NEWSLETTER 2006
VOL.12 #4

Event Calendar
Christmas Gymanfa Ganu
Sunday, November 12 at 2:30pm
Jerusalem Presbyterian Church
207 Main St., Wales, WI
Director, Danny Proud, Madison
Organist, Rev. Tom White, Fond du Lac
Church is fully-accessible
Contact person, Anna Mae Badciong,  
(262) 968-3246  
Cambrian Singers  
Carolining at the Prouds', Sunday, Dec. 17th 5:30pm  
Christmas Program at Hilldale Mall, TBA!  
Wild Welsh Weekend  
January 24-26, 2007 More Details to Come!  
Wil-Mar Community Center  
Children's Activities, Dancing, Cooking

**Cambria Field Trip**  
By David Lloyd

Sunday, August 6 was a special day for Davy Jones, the Cambrian Society, and the Cambria Historical Society. On that day, the Cambrian Society went to Cambria to attend the dedication of a Monument to Davy Jones, who grew up in Cambria and became a Big League Baseball player. Because of the weather, the Ceremonies were held in the Presbyterian Church. Rev. Joe Corbin led with the invocation and hymns. Members of the Cambrian Society brought along a Welsh Flag for the event and joined in with the singing of Calon Lan, Cwm Rhondda, and Mae Hen Wlad Fynnadau - in WELSH. Dave Stalker, baseball historian, filled us in on some of the history of Davy Jones and other Pro ball players from the Cambria area and dedicated the Monument to Davy Jones. Phill Slinger, genealogist of Green Bay, filled us in with the family history of Davy Jones' family and other families associated with the family and the area of Cambria. Cambrian Society members singing the Welsh National Anthem

**Society Members Place and Show at Cwrs Cymraeg 2006**  
By Mary Williams-Norton  
Although Cwrs Cymraeg this year-Cwrs Cymraeg Y Cwm Canol-was held in Stockton, California, this past July, Madison's Cambrian Heritage Society was well represented among winters of Cwrs Eisteddfod prizes. Not one but two Cambrian Heritage Society members were declared winners for their work.

Mona Everett, a student in Level 3 and competing against much more experienced students in levels 4 and 5, garnered second place for the course diary entries she submitted. She compared her experiences in Cwrs Cymraeg classes during the past two years. In addition to good use of Welsh grammar, the adjudicator was no doubt amused by her clever descriptions of the challenges in the cyrsiau. For example, in one section she writes about her progress form one year to the next. In translation: "Last year I left Cwrs Cymraeg with my heart in my boots (dispirited)--I did not think I learned anything. This year my teacher must be a magician because not only do I know my ty bach from my te bach, I know that if I imbibe too much at a te bach I will need the ty bach with the to bach." (Note: To bach is Welsh for circumflex accent mark. Literally it means "little roof".) Her prize was a Welsh Thesaurus.

Mary Williams-Norton also found herself competing against more advanced students in the Level
5+ Level 6 competition for The Chair. Mary, a Level 5+ student, was awarded third prize in that competition for her essay entitled Ble Mae'r Canol? (Where is the Center?) At this highest level of competition, writers must prepare a long essay or poem (more than 350 Welsh words) on the theme for the year. The theme was "Y Canol" ("The Center") in 2006. Mary drew on her experience as a teacher of astronomy and discussed the development of ideas since ancient times to the present-from Eratosthenes to Arno Penzias--about the location of the center of the universe (y canol hollfyd). Her prize was a very useful guide to spelling and usage in Welsh entitled Canllawiau Iaith a Chymorth Sillafu (Language Handbook and Aid to Spelling). Although it would have been nice to win The Chair, it was easier and less nerve-wracking to carry home to Wisconsin the small language handbook rather than the priceless hand-made miniature chair.

To maintain impartiality of the adjudicators (several designated Cwrs teachers) writers submit their entries under ffugenwau (pseudonyms). For purposes of this competition, Mona was Y Bardd Poenus (The Painful Bard) as an acknowledgement of her recent knee and leg problems. Mary was Ffrind y Sêr (Friend of the Stars), perhaps an appropriate choice for someone expounding on theories of the center of the universe.

Although he did not compete in the Esisteddfod, Society Board member David Lloyd delighted the Noson Llawen audience with a rendition of one of the stories from the Mabinogion-the tale of Blodeuedd-in his inimitable comic style. Blodeuedd's treachery and Llew's supernatural transformations came out as a bit of a "fractured fairy tale" combining classic Welsh mythology with elements of stand-up comedy.

**CD Review**
By David Lloyd

Two recent CD's by Oceans Apart - John Good & Steve Colby Maiden Voyage, By Land or by Sea John and Steve met on a recording session several years ago and since then, have delighted audiences of every imaginable kind with their songs and instrumentals drawn from the inexhaustible wellsprings of Wales, Ireland, & Scotland - and North America. The music is infectious, ranging from the breathless jigs and hornpipes, through the more relaxed popular songs, all the way along to the ballads and airs. They have performed on network television and have been favorably received by the local and regional press. "The music of Oceans Apart, while being completely contemporary, seems at the same time to speak of days, lives and worlds long gone, yet oddly enough, familiar." Highly recomended! Information taken from Oceans Apart website.

**Recipes**
By David Lloyd

Welsh Rabbit or Rarebit?
When my brother and I went fishing with Dad, Mom would buy a can of tuna. If we got skunked, at least we could have creamed tuna on toast.
If Welshman went out rabbit hunting, and came home empty handed, his wife would fix a Welsh Rabbit.
Somewhere along the way I read that the name Welsh Rabbit was a derogatory term. I never could figure out why. The original Welsh Rabbit was a thick slab of cheese set before the hearth on a piece of toast till it melted. The closest thing I had to that as a child was a grilled cheese sandwich.

The English started making a Welsh Rarebit with a cheese sauce poured onto a slice of toast. If you made cheese fondue in the 70's or 80's, any of those sauces would do. Many people stirred in some beer or spirit to smooth out the mixture. One English tea shop in California uses Campbell's cheddar soup, poured from the can. A "rabbit" like that wouldn't be able to hop over a stone wall! One of my favourite adaptations is to melt cheese in a skillet with sautéed chopped leek. Generously slather this mixture onto each half of a split toasted "english" muffin.

Just a few comments on the term "english" muffin: I looked for these in England without success. Finally I asked a shop keeper if he had any. "My good man", he said condescendingly, "All of our muffins are English".

If you look far enough to find the "Original" english muffin in the US, the brand name is Thomas. So, there you have it - really a Welsh Muffin - ideal for making a Welsh Rabbit.

A word about the cheese. My favourite is a mature Welsh white cheddar made with summer milk. This can sometimes be found in a deli, or a specialty shop like Trader Joe's. A mature white English cheese will also do in a pinch, or use your own favorite.

I am not a native Welshman, so some of you reading this may have cause to disagree with some of the details here. If so, please reply with your comments. After all, I don't mind stretching or bending the truth just a little - but if I am wrong, please correct me.

**Singing for the Holidays**

By Danny Proud

The Cambrian Singers is the only singing group affiliated with the Cambrian Heritage Society. A small group of members started the choir in 2002, and Danny Proud has directed the mixed voice group from its first performance at Hilldale Mall in Madison at Christmastime the same year. The Cambrian Singers have sung at Hilldale on a weekend in early December each year since then.

We do not have a date for this year's performance at the time of this newsletter, but a schedule will be posted at Hilldale Mall. The group is one of very few in the country which sings Welsh Christmas carols, and many of them yn Gymraeg, in the Welsh language. The Welsh carols are beautiful; many audiences have remarked how much they enjoyed hearing them. Members of the Society are urged to support the Cambrian Singers and come for the hour of Welsh Christmas experience this December at Hilldale. Call Danny Proud, 661-0776, for more information.

Last year the Singers retired to the Prouds' after the Hilldale performance for more caroling and refreshments. This year, because the performance date is still not set, we are scheduling the caroling evening on Sunday, December 17, at 5:30 p.m. Music will be provided; just bring yourself
and a spouse or friend!

Nadolig Llawen i Chwi --- Merry Christmas to You!!

**Welsh Jokes**

**By David Lloyd**

Q - What do call an Englishman holding a bottle of champagne after a Six Nations game?
A - Waiter

A Russian spy in Wales
A Russian spy was dropped by parachute in the Welsh hills with instructions to contact a Mr. Jones who lived in the small village of Llanfair, and give him the code message "the daffodils are blooming well today."
Arriving at the village he asked a small boy where Mr. Jones lived and was directed to a small cottage at the end of the village.
He knocked on the door and the owner emerged. "Are you Mr. Jones?" "I am."
"The daffodils are blooming well today."
Mr. Jones stared at him in amazement and then smiled.
"Ah, you must have come to the wrong house. It's Jones-the-spy you want."

A Welsh geologist has claimed that Wales is bigger than England because of its hills. If Wales were rolled out as flat as England, it would be the bigger country of the two.

Three Bearers
A wealthy man left legacies to three of his friends on condition that when he was buried, they each placed £5 in his coffin.
When he died, the first of his friends, who was an Englishman, dutifully placed a £5 note in his coffin.
The second friend, an Irishman, added £5 in pennies which he had saved up for the occasion.
The third friend, a Scotsman, removed all the money from the coffin and replaced it with a cheque for £15 made 'payable to bearer'.
Unfortunately for Sandy one of the bearers turned out to be a Welshman who promptly cashed it.

**Board Member Spotlight**

**Rev. Joseph G. Corbin**

Rev. Corbin serves as pastor of First Presbyterian Church in Reedsburg WI. He studied vocal performance at UW-Madison and received a B.A. in Music from the University of Dubuque and his M. Div. from the University of Dubuque Theological Seminary. Corbin sang in the Concert Choir and the Tudor Singers at UW-Madison; and while at UDTS, he directed the seminary choir. He has been a member and featured soloist with the Dubuque Community Chorus and the Dubuque Symphony Orchestra; and the UW-Baraboo/Sauk County Community Chorus and Orchestra. He competed in the National Eisteddfod in Minneapolis, and was the only amateur to be ranked. Rev. Corbin has directed many Welsh Hymn Sings, or Cymanfaoedd throughout Wisconsin and in Ohio,
and has led afterglow singing in Milwaukee, Minneapolis, Harrisburg at the Nationals. Joe has been active in the Baraboo Theater Guild productions on and off stage. He and his wife Kim, have two grown and married children, and by the middle of November will have four grandchildren. Kim and Joe enjoy having fun together dancing and skiing.

**Kim Corbin**
Both sides of Kim's family tree are strongly of Welsh heritage. She likes all aspects of theatre having recently done set design and painting for Baraboo Theater Guild's production of Fiddler of the Roof and running spot lights for Super Star. She also had a leading role in the BTG's dinner theatre production of the Farndale Murder Mystery. She was active with the Sand County Players, as well as numerous (and long ago) high school and college productions. Thirty years as a semi-professional clown and being married to Joe keeps life fun. Kids and grandkids give her joy. Kim taught pre-school for nineteen years, and has taught family, sociology and business English and Communication classes at several Community colleges and Tech schools. Kim divides her days between babysitting her grandchildren and working as a sales lead at Lands End.

**Trina Muich**
Trina Muich was raised in Wisconsin, mostly in Madison. She attended West High School and went on to graduate from St. Olaf College with a degree in Psychology. After college she spent about six months in Wales, visiting relatives and traveling. Trina and her husband Tom were married in 2001, and lived in Herndon, Virginia until moving to Madison last year. They have a two year old son, Owen who they adore. Both Trina and Tom work in the family business of selling X-Ray Equipment, which is how they met. Trina enjoyed spending time with her Welsh grandparents, Griffith Lloyd and Katie Owen Griffith and learned to appreciate the traditions and culture of Wales through them. Trina also enjoys playing tennis, gardening, cooking and antiquing.
Society observance of St. David's Day, with a Luncheon, Program, and Gymanfa Ganu. The admission fee is $10 per individual, children 14 and under are FREE!

The weekend features Welsh language instruction for beginners, Children's Activities, a Tea cake-making session, Welsh Folk Dancing, a Noson Lawen, Ysgol Gan for those who want to practice Welsh hymns, the St. David's Day Luncheon and Program, and a Gymanfa Ganu!

Welsh Language Instruction - Language sessions will be held on Saturday in the Yahara Room at Wil-Mar Neighborhood Center from 10:30am to 12:30pm and from 2:30pm to 5:30pm. The first session covers pronunciation of Cymraeg, the Welsh language, and common greetings, phrases, and names. The afternoon sessions will include an introduction to grammar, more vocabulary, and basic conversation. We might sing a bit and play a game or two. Learning Welsh and having fun is the idea! This is a great way to learn about Welsh and get answers to all those nagging questions you might have: How DO you say Llanelli or Llanfairpwllgwyngyllgogerychwyrndrobwllllantysiliogogogoch? You can find out how to find language materials and learn about opportunities for learning Welsh and using Welsh in Wisconsin and in the Midwest.

Children's Activities - Families with children are encouraged to come over to Wil-Mar to show your kids Welsh games, materials, and have a lot of fun. Please join us from 10:30am to 12:30pm and also from 2:30pm to 5:30pm. A variety of games and activities for ages 14 and under will be available, including: a little Welsh-language learning, stories, crafts, a treasure hunt, songs, and games, making a Welsh flag kite, creating a sheep-shaped fridge magnet, doing mathematics in Welsh and tea-cake making. Activities will be adjusted to accommodate the ages of the participants.

Refreshments - Welsh tea cakes are easy to make and fun for all ages. Everyone will have a chance to make and eat them. We'll have tea and milk and other beverages to go with the cakes, as well as other goodies for sale.

Welsh Folk Dancing - Anyone who can walk can enjoy Welsh folk dancing! They will be taught on Saturday afternoon, with instructions for each dance for beginners, with two sessions at 2:30pm to 4:00pm and 4:00pm to 5:30pm.

Noson Lawen - Saturday activities will end with the Noson Lawen, a party ("merry evening") off-site at Prairie Unitarian Church, 2010 Whenona Drive, Madison (near Seminole Highway and the south beltline). This event is our chance to enjoy each other's talents---and it's for all ages. Bring along your favorite Welsh story or joke, or sing or play that song you love (or you can request it!).

Ysgol Gan - Sunday, February 25, we have two big events to observe St. David's Day, the traditional St. David's Day Luncheon and the Gymanfa Ganu. To help prepare for the Gymanfa, we will offer an Ysgol Gan from 11:00am to 12:00pm for those who would like to go over Welsh pronunciation and to practice parts on some of the hymns we will sing in the afternoon. This is especially valuable for new members and visitors from the general public. An Ysgol Gan is a singing school, and is the way that Welsh congregations prepared on Sundays after chapel for their upcoming gymanfa. Bring your hymn book if you can come!
St. David's Day Luncheon - As usual, our observance of St. David's Day centers around the luncheon and Gymanfa Ganu. We are having a catered lunch in which you have your choice of three entrees: Roast Pork Loin, Seasoned Chicken Breast, or Vegetarian Lasagna. *You must sign up for the luncheon in advance.* Send in the form enclosed in this newsletter with your choice of entree and a check made out to "Cambrian Heritage Society" for $17.00. Included with the luncheon is a program of our famous entertainment, namely the Welsh Trivia Contest and music from our choir, the Cambrian Singers. The theme of this year's quiz is "Things you (might have) learned in school" with questions drawn from all the subject areas taught in Welsh schools. Several questions involve Cymraeg in one way or another, wrth gwrs, so plan to brush up during the language sessions at Wild Welsh Winter Weekend. Pob lwc i bawb! Exotic and unusual prizes again make the trivia contest an exciting and unpredictable event!

Gymanfa Ganu - Following the luncheon, our Gymanfa Ganu will commence in the same room. Bring your hymn books and be prepared for a rousing session led by our own Rev. Joe Corbin. The acoustics will be fantastic, and the size of Wil-Mar is perfect for our group.

**Please spread the word and bring your musical friends and family! The public is invited at no charge!!**

**We Need Your E-Mail Addresses**
We ask that all Society members with e-mail addresses please print their current addresses on the enclosed form on which they'll register for Wild Welsh Winter Weekend, pay yearly dues, update their address information, and make reservations for the St. David's Day Luncheon. We will use those addresses to send out reminders of upcoming Society events and other items of interest but not share them with anyone else.

**Bangor Choir Reprise**
by Mona Everett

The Bangor Male Voice Choir was in Wisconsin Sept. 18-21, as part of their first US tour. Accompanied by some of the men's wives, and award-winning soprano, Eleri Owen, they arrived Monday by chartered coach from their performances in Chicago and were met at their hotel by Board member Mona Everett. The Cambrian Heritage Society was the primary local host for the Choir's visit.

After a casual lunch downtown, the Choir toured the State Capitol building where they met with State Representative Carol Owens and sang for her in the Assembly Chamber. They then went to St. Dunstan's Episcopal Church to rehearse for the following night's concert. Rehearsal was followed by a truly American dining experience at Quaker Steak and Lube, where several other Cambrian Society members joined the Choir, before they headed off to the Angelic Brewery for an evening of local cwrw (beer) and song. Other pub patrons and the waitstaff were wowed by the quality of the singing!

Tuesday, about 30 members of the group elected to go to the Wisconsin Dells, where they rode the Original Wisconsin Ducks, accompanied by Board members Joe Corbin and Mary Williams-Norton. The unusually striking natural scenery along the Wisconsin River in the Dells was something most of the Choir had never seen before. Afterwards, a luncheon was enjoyed at the local church, before it was time to head back to Madison to prepare for the concert.
The group members who remained in Madison used this time to explore downtown, including State Street and the Veterans Museum, and got some shopping done.
Tuesday evening, the sold-out concert filled St. Dunstan's sanctuary with glorious Welsh and American tunes, including outstanding solo sets by Ms Owen, who was accompanied on the piano by Gwilym Lewis; a marvelous organ performance by Choir Director James Griffiths; and stunning solos by Bob Thomas (bass) and Norm Evans (baritone).
After the concert, the church ladies of St. Dunstan's served a delicious traditional American Thanksgiving dinner to the Choir and "Friends of the Choir"—patrons who had donated over and beyond the ticket price to help support this wonderful event.
After a late night, the Choir was still up bright and early Wednesday for a tour of the Welsh Settlement Trail in Waukesha County. Mona Everett boarded the bus with them and their first stop was Aztalan State Park—site of a mysterious pre-Columbian settlement. Thomas Davies, of the Department of Natural Resources led a most informative guided tour of the park.
Lunch was a welcome stop, at the Water Street Brewery in Delafield, WI, where they were briefly joined by JoAnne Simon, former Village of Wales clerk, and historian of the area. JoAnne deserves all the credit for sharing her knowledge about the early Welsh in the area.
After lunch, the first stops were in the Village of Wales. At Jerusalem Church, the Choir was greeted by Anna Mae Badciong, life-long resident, who shared a bit of the history of the church.
The Choir admired the stained glass windows and other artifacts before singing a song for Anna Mae and heading to the Village Hall.
Village President Jeff Flaws and his staff formally welcomed the Choir to the Village with coffee and souvenirs. The Choir was thrilled to see how proud the Village is of its old Welsh heritage. The Welsh flag was flying and the interior of the Hall holds many old and interesting photographs of the first Welsh settlers, who began to come to the area around 1840. Many of the streets carry Welsh names and the street signs have the red dragon of Wales on them.
From the Hall, the Choir reboarded the bus and drove through the Welsh Hills, where Mona pointed out many of the original Welsh homes, farmsteads, businesses, and cemeteries. A highlight of the area is the geologic landscape, formed when the glaciers retreated. In one area, especially, there is a large "kettle", a depression scraped out by the glaciers. It was here that Bryn Mawr Farm stood and the early settlers would gather to sing the old songs in the natural outdoor amphitheater produced in the kettle. It is said that the voices echoed for miles down the valley. The original stone gates that led to Bryn Mawr can still be seen today.
The next stop was Bethesda Church, where the Choir was welcomed by Joan Berg, Jackie Dove and Mary Harris. The ladies had brought out the old Welsh Bible, tithe books, and hymnals for the Choir to see, and Joan gave a brief history of the church, including pointing out the remaining walls of the horse stalls next to the church building. In the old days, church-going was an all day event, and the horses were well-provided for at Bethesda.
The Choir ended their tour of the area with drinks and a guided tour of the new Legend Golf Club back in the Village of Wales. Village trustee, Lyle Orwig, arranged the invitation, which was certainly appreciated by one and all. The golf course is built on the former Jones and Rees farms and is quite magnificent.
Soon it was time to head down the road to Racine, where the Choir enjoyed a family-style dinner at the Chartroom restaurant with some local Welsh residents, including Mr and Mrs Owen Davies and other members of the local St. David's Society. Owen is a former mayor of Racine and officially welcomed the Choir to his fair city. After a farewell song, the tired but well-fed and happy Choir
headed for their hotel and a welcome night's rest before they headed to their next performance in Ft. Wayne, IN.
The Cambrian Heritage Society was thrilled to be able to host this fine Choir and we hope they will return to Wisconsin again. They left a lot of new friends behind when they returned to Wales. If anyone is interested in purchasing musical CDs of the Bangor Choir or the soprano, Eleri Owen, contact Mona Everett at 221-8683. The CDs are $15 each and there is a very limited quantity.

**Welsh Lesson**

By Mary Williams-Norton


**Cymraeg English**

Arwain to conduct

arweinydd (m) -ion conductor
cân song
canu sing
canu'r piano................................. playing the piano
cerdd (f)................................. music (or poem)
cerddor (m) -ion......................... musician
cerddoriaeth (f)......................... music
côr ((m) corau......................... choir
cyfansoddi............................... to compose
cyfansoddwr (m)
cyfansoddfwr (m)........................ composer
cyfeiliant ..............................accompaniment
cyfeilio a..................................to accompany
cyngerdd................................. concert
cytgan.................................. chorus (of song)
cynganedd..............................harmony (music or poetry)
offeryn (m) offer........................ instrument
telyn (f) telynau......................... harp
utgor (m) ytgyr..........................n horn
unawd (m)............................... solo
unawdydd (m) unawdwywr............. soloist

Welsh learners please note. The word cell "cerdd" refers to music, "can", to singing or playing an instrument, and "cyn", "cym" ir "cyf" to combination. Hence "cyngerdd" means concert, "cytgan" means chorus, etc.

**Passages**

By Trina Muich

Frederick L. Thomas, age 94 passed away peacefully on Nov. 15, 2006. He was born in Eau Claire, the son of Frederick W. and Elsie (Fitzgerald) Thomas. Fritz graduated form Eau Claire High School and attended Antioch College in Ohio before graduating from Ohio State University with a
Bachelor's Degree in Chemical Engineering. Following his marriage to Judith Schlegel, they moved to Wilmington, DE where he was employed by E.I. DuPont Co. Fritz served in Navy during WWII, after which he and Judy moved to Madison. Here he received a Master's degree in Organic Chemistry, taught and worked for several companies and the Wisconsin State Department, then started his own chemical company. Fritz profoundly celebrated his Welsh heritage as a member of The Cambrian Heritage Society. Frederick and Judith recently marked 67 years of marriage. He is survived by his wife; Judith; by his son, Charles (Christine) of Madison; grandchildren, Eric of New York city; Sarah of Olympia, WA; as well as nieces, Julie Kepner of St. Louis; and Judith Fischer or Palmetto, FL and several cousins in Eau Claire.

Event Calendar

Feb. 17 Welsh practice and lessons
9:15-11:15 a.m., Alicia Ashman Branch, Madison Public Library, 733 N. High Point Road, Madison. More info call Mona 608-221-8683 (Madison)
Feb 24-25 Wilsd Welsh Winter Weekend (see article above for details)
March Welsh practice and lessons To Be Decided; for more info contact Mary Williams-Norton at NortonM@ripon.edu Mon-Fri.

April 21 Welsh practice and lessons
9:15-11:15 a.m., Alicia Ashman Branch, Madison Public Library, 733 N. High Point Road, Madison. For more info contact Mary Williams-Norton at NortonM@ripon.edu Mon-Fri.
May 6 is the 75th Annual State Gyanfa Ganu at 2:30 p.m. at First Presbyterian Church, 716 College Ave., Racine, WI, 53405. Te bach will follow. A celebratory banquet and noson llawen (merry evening) will be held the night before the gyanfa ganu (details to be announced later).
May 8 Cambrian Heritage Society Meeting 7:00 p.m. Bethany United Methodist Church, 3910 Mineral Point Road, Madison. Dr. Dulais Rhys (Carmarthen, Wales) will speak on "Welsh-American Musicians" and Leigh Verrill-Rhys (Carmarthen, Wales) will speak on "Proud to Be …Welsh:

Learn Welsh!
By Mona Everett

Next meeting: Feb. 17, 2007, 9:15-11:15 a.m. Alicia Ashman Branch, Madison Public Library, 733 N. High Point Road, Madison (in the strip mall at the corner of Old Sauk Rd. and High Point). If you want to carpool or need, or can offer, a ride, please contact Mona at 221-8683 (Madison) or at mona_sydd_yma@yahoo.com.
Our previous Madison-area Welsh practices have been successful, and we are looking forward to continuing with at least monthly meetings. You may join us at any time and at any level of experience--we run the gamut and are fortunate to have some native Welsh speakers to help us along.
We are all currently following the soap-opera type antics on a Welsh learners' DVD, and those with less Welsh under our belts will begin using a fixed lesson format, while those more fluent will have a chance to practice their conversational skills.
We have plenty of materials to share, but feel free to bring anything you think will be of help. Also, a couple of us have advertised the Welsh lessons in our neighborhood newsletters--please feel free
to spread the word anyway you can!
We are also looking into a weeknight meeting on the eastside, or even Sun Prairie or Columbus, to accommodate more members. If you would be interested in a weeknight meeting (Mon-Th), please let Mona Everett know at mona_sydd_yma@yahoo.com or 221-8683 (Madison). Feel free to attend both sessions!

**Welsh Trivia**
By Mona Everett

Trivia:
What are the Seven Wonders of Wales?

The Seven Wonders of Wales is a traditional list of seven geographic and cultural landmarks Wales:

1) Snowdon (the highest mountain);
2) The Gresford bells (the peal of bells in the mediaeval church of All Saints at Gresford);
3) The Llangollen bridge (built in 1347 over the River Dee, Afon Dyfrdwy);
4) St Winefride's Well (a pilgrimage site at Holywell, Treffynnon) in Flintshire);
5) The Wrexham (Wrecsam) steeple (16th century tower of St. Giles Church in Wrexham);
6) The Overton yew trees (ancient yew trees in the churchyard of St Mary's at Overton-on-Dee);
7) and Pistyll Rhaeadr (Wales' tallest waterfall, at 240 ft or 75 m).

The wonders are part of the traditional rhyme:

*Pistyll Rhaeadr and Wrexham steeple,*
*Snowdon's mountain without its people,*
*Overton yew trees, St Winefride wells,*
*Llangollen bridge and Gresford bells.*

---

**Cambrian Heritage Society Meeting May 8:**
Presentations by Dulais Rhys and Leigh Verrill-Rhys

Please mark your calendars for the evening of May 8 for a Cambrian Heritage Society meeting at 7:00 p.m. in room 228 at Bethany United Methodist Church, 3910 Mineral Point Road in Madison. The program for the evening will be two presentations by speakers from Wales, Dulais Rhys and Leigh Verrill-Rhys.

Musician, composer, and music scholar Dr. Dulais Rhys is coming to Wisconsin early in May to direct the 75th Anniversary Gymanfa Ganu at First Presbyterian Church, 716 College Ave., Racine, WI, on May 5 at 2:30 p.m. Dr. Rhys spoke to the Cambrian Heritage Society in 2003-the centennial anniversary of the year of Dr. Joseph Parry's death-and shared with us details of the life and work of Dr. Parry. We are fortunate that Leigh Verrill-Rhys, Dulais's wife, is traveling with him on this trip to Wisconsin and is eager to share her expertise with the Society as well. The program for our May 8 meeting will consist of two talks with time in between for discussion. Dulais will present a
Dulais and Leigh live in Carmarthen (Caerfyrddin) in South Wales. Dulais, a native of Wales, met Leigh, a U.S. citizen, in the United States. She had developed an interest in Wales and the Welsh language 4 years earlier on a visit to Wales. They married raised their family in South Wales.

Dulais, who taught music and served as Music Department Head at Ysgol Bro Myrddin for ten years after teaching music in Ponypridd. More recently he has worked as musician, composer, music scholar, and director as well as teacher of music lessons to individual students. In 1998 his biography of Joseph parry, Dr. Joseph Parry, Bachgen Bach of Ferthyr was published by University of Wales Press. (An English language version of this work is in progress.) Dulais is in demand around the world as director, organist, and speaker. In addition to speaking and performing engagements all over the Wales and the USA, he has also visited Patagonia. This semester he is teaching a course about 20th century American music at the University of Wales Swansea.

Leigh holds a Master's Degree in Language and Literature as well as a Postgraduate Certificate in Management. She is working on a Chartered Marketing program with the Chartered Institute of Marketing. She has edited several books including anthologies Iancs, Conshis a Spam and On My Life. She has written many articles, worked as a volunteer with organizations. She is currently creative director of her own marketing communication company, Camfa, as well as Chair of two arts organizations and Junior Vice-Chair of Carmarthenshire Community Health Council.

Dulais and Leigh have three grown sons. Leigh reports that two have followed her into business while the third has followed his father into performing arts. Of course all three are brilliant and creative!

Recipes
By Trina Muich

Scones, The WelshWay
16oz. or 2 Cups Self-rising flour
½ tsp salt
4 oz. or ½ C butter
2 oz. caster or fine sugar
4 oz. sultanas' (golden raisins)
½ pint or 1 C milk
Preheat oven to 450 degrees. By hand, rub together flour, salt, butter and sugar until it looks like breadcrumbs. Add raisins and milk, mixing with a little milk at a time, adding more only when necessary. Very gently, touching the dough as little as possible, form on floured surface, roll to about 2 inches and cut out with a scone/biscuit cutter, or an inverted teacup. Bake until light brown. Eat the same day or freeze immediately for best quality. Makes about a baker's dozen. For cheese scones, substitute cheddar for the sugar and raisins. For herb scones, same.
Welsh Tea Pancakes
½ lb. flour
1 egg
1 TBL sugar
A little milk
Mix all ingredients until it resembles a thin pancake batter, fry in an oil-heated pan and turn once, do not brown, just cook until set.
These are served with tea, usually 3 to 4 per person. Best accompanied by butter, sugar and fresh squeezed lemon juice or cherries for jubilee. Also can fry with a savory meat filling.

Membership Directory Update
By Mona Everett

It has been several years since we've had a new membership directory, so we will be using this year's membership and dues form (included in this issue) to create a new Directory. All members who are current with dues will receive a copy at our May 8 meeting, or shortly thereafter by mail. Please be sure we have your current and correct information, including email, if you have one. We can get information out more efficiently via email and can share items on short notice. Board member Mona Everett will be making phone calls to double-check members' listings. Also, for couples, consider using both of your given names, rather than 'Mr. and Mrs. John Jones'. The new directory will feature larger, easier to read print.

-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------
------------------------
Cambrian Heritage Society
- Membership Renewal
- Registration for Wild Welsh Winter Weekend
- Reservation for St. David's Day Luncheon

Name(s)__________________________________________
Address__________________________________________
_________________________ Zip_____________

E-Mail address (please print)

I wish to remain a member of the Cambrian Heritage Society and receive its newsletter, Newyddion Cymraeg.

_____ Enclosed are dues for the year ($10 for an individual, $15 for couples or families)
Dues $______________

_____ I/We will attend Wild Welsh Winter Weekend: Enclosed for ____ people @$10.00 $
I/ We will attend the St. David's Day Luncheon: Enclosed for _____ people @ $17.00 ($8.50 for Children 14 and Under) Please fill out choices; Roasted Pork Loin, Seasoned Chicken Breast or Vegetarian Lasagna

$______________ for luncheon

Food choice:______________________________________________

Total Enclosed $______________

Please make check payable to Cambrian Heritage Society. Before February 20 please send this form along with your check to our Treasurer:

Ms. Victoria York
725 Lexington Blvd.
Fort Atkinson, WI 53538-1369

Can't wait to see you this year to experience all we have in store!

---------------------------------------------

Cambrian Heritage Society
Board Members

Class of 2007 ..................Class of 2008......................... Class of 2009
Kim Corbin..................Dan Proud..........................Rev. Joe Corbin
Mary Williams-Norton .......Emlen Jones O'Keeffe* .........David Lloyd*
Vicki York*..................................................................Mona Everett*
.......................................................................................Trina Muich*
*New Candidates

Cambrian Heritage Society Website:
http://www.ripon.edu/academics/faculty/nortonm/cambrian.html

Newsletter Editor:
Trina Muich

Back to top: index of issues
Cambrian Heritage Society Meeting May 8, Please Be There!
By Mary Williams-Norton

Society members and friends, plan to come yourself and bring a friend to the May 8 meeting. Enjoy this rare opportunity to hear not one but two speakers from Wales. The meeting will begin at 7:00 p.m. at Bethany United Methodist Church, 3910 Mineral Point Road, Madison.

Dr. Dulais Rhys, musician, teacher, and scholar, is coming from Carmarthen to direct Wisconsin's 75th Anniversary Gymanfa Ganu in Racine on May 6. We are fortunate that he is also available to travel to the Madison area and speak to our group about Welsh-American Musicians. Dulais is known from Pontypridd to Patagonia, so don't miss this opportunity to hear him speak.

Ms. Leigh Verrill-Rhys will speak on the topic Proud to Be...Welsh: An American in Wales from 1976 to 2007. Leigh, who is creative director of her own marketing communication company and is working on a Chartered Marketing program, is also active in arts organizations in her community.

Te bach will be served at the meeting. We will also have a brief annual meeting of the Society. To be included in and receive a copy of the updated membership directory you must pay dues and fill in a membership information form on or before the end of the meeting. (There is a copy of the form at the end of the newsletter.)

Dinner with the Speakers

If you would like to meet and talk with the speakers before the meeting, we are arranging an informal dinner meeting at IMPERIAL GARDEN WEST (2039 Allen Blvd., Middleton). Plan to arrive at 5:00 p.m. Those who attend will order from the menu. If you think you would like to attend, call Mary Williams-Norton at (608) 635-4946 or contact her by e-mail.
FINALLY! A WELSH COURSE COMES TO MADISON!
By Danny Proud

Welsh Heritage Week, a weeklong course in Welsh language, hymn singing, folk music and dance, and literature, will be held on the campus of Edgewood College in Madison July 22-29, 2007. This is a unique opportunity for Cambrian Heritage Society members to attend a Welsh course at a much reduced price, without the normal costs of travel and accommodations.

The course is led by native Welsh speakers who teach language at several levels, from beginner to advanced, and instruct in singing, music, dancing, and literature. Lead teacher Rodri Jones is an experienced educator from Cardiff and leads, with his wife, Chris, the Welsh Folk Dance Society and Cwmni Dawns Werin Caerdydd, a folk dance company.

You can sign up for courses in language, hymn singing, harp (beginning or advanced), literature, folk singing, folk dancing, session band (all instruments), and additional Welsh lessons.

An important part of Welsh Heritage Week is the activity that swirls around and through the classes: preparation for the special events at night and the gymanfa ganu that closes the week on Sunday at Unity Chapel in Spring Green.

Tuesday night. Pub Night—sing Welsh songs that we practice in class.
Wednesday night. Noson Lawen—participants showcase their talents.
Thursday night. Staff Concert—enjoy the talents our extraordinary Welsh teachers bring.
Friday night. Twmpath Dawns—the Welsh barn dance called by Rhodri Jones, with live music from the session band who practiced all week.
Saturday night. Eisteddfod—a unique eisteddfod with competition in several categories that students prepare throughout the week.
Sunday morning. Gymanfa Ganu—Welsh hymn singing, yn Gymraeg, that students practice for all week under the direction of Gareth Hughes Jones, former director of Cor Meibion Caernarfon.

For more information about Welsh Heritage Week, see the Web site at www.welshheritageweek.org or contact Danny Evan Proud, 661-0776 or prouds@tds.net. To register for Welsh Heritage Week, see www.welshheritageweek.org. Deposits are due by May 15 and final payment are due by June 30.

WISCONSIN WELSH GYMANFA GANU SCHEDULE FOR 2007
By Danny Proud

The Welsh Gymanfa Ganu Association of Wisconsin coordinates a full schedule of hymn singing gatherings around the state, with events every month from May through November.

This year a special celebration of 75 years of organized statewide singing will take place in Racine, site of the first state gymanfa ganu. The celebration includes a banquet and noson lawen the evening of Saturday, May 5, at Covenant Presbyterian Church, 40 Ohio St., Racine. Several members of the Cambrian Heritage Society are attending the event. Reservations are required for the banquet, which starts at 5:30 p.m. The noson lawen is free admission and follows at 7:00 p.m. Please contact Danny Evan Proud (661-0776 or prouds@tds.net) if you would like to attend the
banquet or need more information. Information and banquet reservation forms--reservation must be made by April 25—are available on the WGGAW web site.

May 6 Racine
2:30 p.m. 75th Annual State Gymanfa Ganu at First Presbyterian Church, 716 College Ave., Racine, WI, 53403. Session at 2:30 followed by te bach. Director: Dr. Dulais Rhys, Carmarthen, Wales. Organist: Steven Jensen. Contact: Danny Proud, 608-661-0776 or prouds@tds.net Directions: Take I-94/U.S.41 to Exit 333 (Hwy 20), about 20 mi. S of downtown Milwaukee. Go E on Hwy 20 for 9 mi. to College Ave. and turn Right. Church is on the Right.

June 10 Rewey
2:30 p.m. Gymanfa Ganu at Carmel-Peniel Welsh Presbyterian Church, Peniel Road. Session at 2:30 followed by te bach. Director: Mr. Geraint Wilkes. Contact: Betty Timm, 608-325-9764 Directions: Take Hwy 151 SW past Mineral Point to Cty A. Go right (W) on A to Jones Branch Road. Turn L and proceed to Peniel Road. Turn R on Peniel. Chapel is about 1 mi.

July 8 Redgranite
2:30 p.m. Gymanfa Ganu at First Congregational Church of Christ, Hwy 21 in Redgranite. Session at 2:30 followed by te bach. Director: Mr. Trefor Williams, Milwaukee Contact: Ed Jones, 920-622-3696. Church is fully accessible and air conditioned.

Aug. 26 Pickett
2:30 p.m. Gymanfa Ganu at Peniel Chapel. Session at 2:30 followed by te bach. Director will be Rev. Joe Corbin, Reedsburg; Organist will be Rev. Tom White, North fond du Lac; pianist will be Sarah Conrad. Contact: Rev. Tom White, 920-922-9424 or tjwhite65@sbcglobal.net Directions: On Cty FF 1/2 mile west of Hwy 26, near Rosendale.

Sept. 23 Wild Rose
2:30 p.m. 100th Anniversary Gymanfa Ganu at Wild Rose Presbyterian Church, 501 Jackson St., Wild Rose. Session at 2:30 followed by te bach. Director: Ann Lemmenes, Waupun. Contact: Rev. Joe Corbin, 608-524-8404 or jcorbin@jvlnet.com. Church is air conditioned.

Oct. 14 Cambria
2:30 and Gymanfa Ganu at Cambria Presbyterian Church, corner of Florence and 6:00 p.m. Towyn. Sessions at 2:30 and 6:00. Supper between sessions. Director: Geraint Wilkes. Contact: Tom Williams, 920-348-5746. Church is fully accessible.

Nov. 4 Milwaukee
2:30 p.m. Christmas Gymanfa Ganu at St. Luke's Episcopal Church. Session at 2:30 followed by te bach. Director: Trefor Williams. Contact: Marilyn Schrader, 414-961-1371 or schraderml@juno.com. Church is fully accessible.

Upcoming Calendar of Events
By Mona Everett

Learn Welsh! Call Mona Everett, 608-221-8683 for info on any of these: Welsh Language Lessons and Practice continue at Middleton Public Library (basement):
May 19, 9:15-11:15 a.m. June 16, 9:15-11:15
No Practices July and August, we’ll start back in September. Dates and locations TBA.

Cwrs yr Ymerodraeth 2007: Cwrs Cymraeg Cwrs will be held on the campus of Sage College in Albany, New York, July 22nd to 29th, 2007. For more details on how you could learn Welsh, visit www.madog.org.

May 23-28, Julia Jones & The Brit Bus Tour/Chicago
From Narberth in the heart of Pembrokeshire, Mid Wales, Julia Jones and her double-decker bus full of up and coming British talent will be holding British music listening parties at various venues in Chicago. Julia is eager to see a large Welsh contingent coming out to support her and the other bands during the tour.
For further information please visit www.thebritbustour.com

The 11th Annual Chicago Celtic Festival
September 15-16, 11:00am to 9:00pm
Grant Park Chicago
Chicago's 11th annual pan-Celtic festival, featuring food, music, dance from Brittany, Cornwall, Ireland, the Isle of Man, Scotland & Wales.

The Midlothian Scottish & Celtic Fair
September 29, 11:00am to 9:00pm
Village Green at 147th & Springfield Avenue, Midlothian, Illinois
Midlothian's 10th annual Scottish & Celtic fair. Great live Celtic music, dance, sheep herding demonstrations, face-painting and many Scottish, Irish & Welsh vendors, societies and stalls.

Cambrian Heritage Society
- Membership Renewal
- Updated member information

Name(s)__________________________________________
Address__________________________________________
_________________________ Zip_____________
Phone Number _____________________________________
E-Mail address (please print)
__________________________________

______I wish to remain a member of the Cambrian Heritage Society and receive its newsletter, Newyddion Cymraeg.

______ Enclosed are dues for the year ($10 for an individual, $15 for a couples or family)
Dues .................................................................$______________

Please make check payable to Cambrian Heritage Society. Please send this form along with your check to our Treasurer:

Ms. Victoria York
725 Lexington Blvd.
Fort Atkinson, WI 53538-1369

To be included in this year's membership directory, your information and dues must be received by May 8.

Back to top: index of issues

Back to main page